



**Universidad
Europea**

Aproximación terminográfica
al léxico médico en la serie
televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INTERCULTURAL

Dirigido por Dr. D. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de junio, 2021

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y COMUNICACIÓN

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The
Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INTERCULTURAL

Dirigido por Dr. D. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de junio de 2021

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

DECLARACIÓN DE ENTREGA

El abajo firmante, D.^a Paula Virginia Socorro Barahona con DNI número **PRESENTA**

una (1) copia en papel y del Proyecto Final de Grado titulado Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor* cuyo autor es Paula Virginia Socorro Barahona.

En Villaviciosa de Odón, a 26 de mayo de 2021.

Firma de la persona que hace la entrega:

Paula Virginia Socorro Barahona

Nombre y firma de la persona que lo recoge:

Dr. D. Fernando Contreras Blanco

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

D.^a Paula Virginia Socorro Barahona, con n.º de expediente estudiante de Grado/Máster en Traducción e Interpretación

CONFIRMA que el Trabajo Fin de Grado/Máster titulado Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor* es fruto exclusivamente de su esfuerzo intelectual, y que no ha empleado para su realización medios ilícitos, ni ha incluido en él material publicado o escrito por otra persona, sin mencionar la correspondiente autoría. En este sentido, confirma específicamente que las fuentes que haya podido emplear para la realización de dicho trabajo, si las hubiera, están correctamente referenciadas en el cuerpo del texto, en forma de cita, y en la bibliografía final.

Así mismo, declaro conocer y aceptar que de acuerdo a la Normativa de la Universidad Europea, el plagio del Trabajo Fin de Grado/Máster entendido como la presentación de un trabajo ajeno o la copia de textos sin citar su procedencia y considerándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de “suspenso” (0) tanto en convocatoria ordinaria como extraordinaria, así como la pérdida de la condición de estudiante y la imposibilidad de volver a matricular esta o cualquier otra asignatura durante 6 meses.

Fecha y firma:

26 de mayo de 2021

Paula Virginia Socorro Barahona

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

PERMISO DE DIVULGACIÓN

D.^a Paula Virginia Socorro Barahona, con el expediente número , estudiante de 4º curso del Grado de Traducción e Interpretación.

PERMITE

Que el trabajo de su autoría titulado Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor* pueda ser exhibido en los soportes y canales (radio, televisión, Internet, prensa y demás) que la Universidad Europea de Madrid estime necesario para la promoción profesional de sus exalumnos siempre que se cite su autoría.

Fecha y firma del autor:

Paula Virginia Socorro Barahona

Agradecimiento

En primer lugar quiero dar mi agradecimiento a mi tutor Dr. Fernando Contreras Blanco, por su inquebrantable dedicación para llevar a cabo este Trabajo Fin de Grado; creo que este trabajo no pudo ser posible sin continua orientación que me brindó a lo largo de la investigación, sin su compromiso, y sin su solidaridad que sirvieron como guía para la creación de las fichas terminológicas bilingües. Además, es gracias su constancia que me ayudó a superar todos los obstáculos que se presentaron en el camino. Creo que con su guía y consejos me ayudaron a comprender mejor el trabajo terminológico. Asimismo, quiero añadir que gracias a su clase ‘Terminología’, que cursé en el Tercer año de mi carrera, cimentaron las bases de mi interés en emprender este proyecto.

Asimismo, quiero incluir al profesorado del grado Traducción e Interpretación, que nos han acompañado en todo este trayecto y superando todos los obstáculos que se presentaron en el camino, por su increíble esfuerzo y dedicación para brindarnos todas las herramientas para el mundo laboral, por sus consejos y recomendaciones que nos ayudaran en nuestro labor como traductores e intérpretes, a defender, respetar y el darle el valor que se le merece a nuestra profesión y por enseñarnos a ser los mejores traductores e intérpretes del futuro.

Índice

Resumen	9
Palabras clave	10
1. Introducción	11
1.1 Motivación personal y social por el tema elegido	12
1.2. Objetivos	12
1.3. Metodología	13
2. Estado de la cuestión	13
2.1. Definición	13
2.2. Documentos relacionados con nuestro tema	14
2.3. Documentos no relacionados con la terminología médica	14
3. Aplicaciones terminológicas al lenguaje médico	15
3.1. La terminología	16
3.2. La terminología médica	19
3.3. El lenguaje médico	22
3.3.1. El argot médico	24
4. Desambiguación terminológica	25
4.1. Problemas de polisemia, sinonimia, términos ambiguos, de traducción difícil y engañosa	25
5. Corpus de extracción, candidatos a término, fichero terminológico bilingüe (inglés-español)	26
5.1. Corpus de extracción	26
5.2. Candidatos a término	54
5.3. Fichero terminológico bilingüe (inglés-español)	56
6. Conclusiones	135
7.1. Bibliografía general	137
7.1.1. Español	137
7.1.2 Inglés	141
7.2 Bibliografía específica	142
7.2.1 Español	142
7.2.2 Inglés	148
7.3 Anexo 1	155

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Fichas complementarias	155
7.4 Anexo 2	169
Filmografía	169

Resumen

A continuación, se explican tanto en español como en inglés, las características del presente trabajo y la profundidad del mismo.

El lenguaje médico está compuesto de un léxico rico, especializado, que evoluciona constantemente y que es universal. Se desarrolla en los hospitales, dentro del gremio médico, e incluso en la pantalla chica. En series como *Anatomía de Grey*, *House* y *The Good Doctor*. Por ello, el presente trabajo lleva a cabo en la aproximación terminográfica de la serie *The Good Doctor*, en el que se realiza una visualización exhaustiva de las dos primeras temporadas para la extracción, recopilación y selección términos complejos del ámbito médico, se elabora un glosario y fichero terminológico bilingües (EN-ES). De la presente investigación, se llega a la conclusión de que la creación de estas fichas alimentar las plataformas o bancos terminológicos que ayuden a aliviar la carga de los problemas terminológicos y traducciones engañosas que se les puedan presentar a los traductores, y a brindar soluciones que pueden presentar con términos complejos debido a que no están recogidas en recursos fiables. Asimismo, se recomienda que para futuras investigaciones relacionadas con esta se ahonde en la labor terminográfico de la serie, en especial de las temporadas posteriores.

Abstract

The medical language is composed of a unique, rich, constant evolving, specialized, and universal lexicon. It develops in hospitals, between physicians, even on the small screen, in TV shows well known as, *Grey's Anatomy*, *House M.D.*, and *The Good Doctor*. Therefore, in this investigation it is carries out a terminographic approach of *The Good Doctor*, by viewing thoroughly the first two seasons of the series, extracting, compiling, and selecting complex terms of the medical field. By this selection, a glossary and bilingual terminology file (EN-ES) is elaborated. From the present research, it came into a principal conclusion, that the creation of these sheets helps to expand the terminological banks or platforms, which them provide solutions to terminological problems and to tricky translations that translators may face. As well, provide solutions that may arise with

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

complex terms because they are not collected in reliable resources. As a recommendation, for future projects related to this theme, ought to keep up with the creation of more terminological sheets related to this series, especially in latter seasons.

Palabras clave

Al igual que la parte del resumen, las palabras clave se verán tanto en español como en inglés.

Terminología, terminografía, traducción audiovisual, medicina.

Keywords

Terminology, Terminography, audiovisual translation, medicine.

1. Introducción

Este Trabajo de Fin de Grado, de ahora en adelante TFG, se enmarca en el Grado de Traducción e Interpretación Intercultural de la Universidad Europea de Madrid (UEM).

Se ha realizado un análisis terminológico en el ámbito de la medicina, del inglés al español en el marco de la serie estadounidense *The Good Doctor* enfocada en las dos primeras temporadas.

El desarrollo del trabajo consiste en la extracción terminológica de los términos médicos en inglés para su análisis en español. Dicho análisis se presentó como glosario y fichero terminológico, y en el anexo, en el que se reflejan dieciocho términos relacionado con el ámbito de la medicina con ayuda de contextos, información etimológica y técnica, aclaraciones de uso, definiciones terminológicas, y variaciones gráfica u ortográficas.

A continuación, se presenta los puntos que forman parte de la estructura de este trabajo:

- La introducción: comprende explicación sobre la temática del trabajo la motivación personal y social, los objetivos y la metodología aplicada.
- El estado de la cuestión: consiste en una recopilación y revisión bibliográfica de trabajos e investigaciones relacionados con la temática del trabajo.
- Los conceptos del trabajo: se establecen tres conceptos que nos permiten comprender mejor el presente trabajo, dichos conceptos son: terminología, terminografía y lenguaje médico.
- El corpus del trabajo: consiste en la extracción terminológica de los términos médicos en inglés para su análisis en español de la serie estadounidense *The Good Doctor*. Para ello se visualizó dieciocho episodios de las dos primeras temporadas. Los términos médicos extraídos de la serie se plasman en un glosario bilingüe, y se crea un fichero terminológico bilingüe que está compuesto por dieciocho términos elegidos, según dos criterios establecidos en la investigación, porque son términos complejos y de traducción engañosa.
- Las conclusiones: consiste en resumir a los resultados que se llegaron durante la investigación en relación con los objetivos planteados en este TFG.
- Y por último, la bibliografía, y el anexo, que consiste en una ficha relacionada con el programa de televisión y fichas terminológicas complementarias a la investigación.

1.1 Motivación personal y social por el tema elegido

El motivo de realizar una investigación relacionada con la terminología en el ámbito de la medicina radica en la asignatura *Terminología* que cursé en el 4º año del Grado de Traducción e Interpretación. A lo largo de la asignatura, la medicina fue uno de los campos científicos que resultó muy interesante al realizar fichas terminológicas, y esto fue determinante a la hora de decidir la temática del proyecto.

Asimismo, otra razón de elegir el campo de la medicina se debe a querer profundizar más sobre la terminología médica, ya que la medicina es el campo científico mejor documentado, posee una vasta terminología y su lenguaje va cambiando y evolucionando constantemente con nuevos descubrimientos científicos. Debido a esto existe poco fichas relacionadas a términos médicos complejos e impide realizar fichas terminológicas a la par de descubrimientos científicos, lo que con lleva a que se cometan errores a la hora de utilizar los términos médicos. Gracias a la terminografía podemos ir creando, entre otras cosas, mejores recursos de ayuda a la traducción, por ejemplo *Humanterm*. El motivo de elegir esta serie de televisión es porque lleva poco años en emisión y no existe varias investigaciones sobre las mismas, en comparación con trabajos sobre la terminología médica de *Dr. House* o *Anatomía de Grey*.

1.2. Objetivos

Se realizará un análisis terminológico sobre el lenguaje médico usado en las dos primeras temporadas de la serie de televisión *The Good Doctor*, que ayuda a dar visibilidad y ampliar el número de conceptos médicos en plataformas terminológicas.

Tras la recopilación de los términos médicos en un glosario bilingüe, se realiza una extracción terminológica de dieciocho términos en inglés para su análisis en español. Según dos criterios establecidos en el trabajo, se seleccionaron términos complejos e importantes en el ámbito médico que se presentarán en un fichero bilingüe. Asimismo, de esos dieciocho términos tres se adjuntan al anexo.

Por lo tanto, los objetivos principales del trabajo son:

1. Seleccionar, extraer y recopilar terminología y fraseología complejas de interés en el ámbito médico que requieren la creación de un glosario bilingüe.
2. Seleccionar de ese glosario bilingüe, términos opacos o de traducción difícil o engañosa, con el fin de aclarar, precisar y disipar dudas en un fichero terminológico bilingüe (fichas de vaciado bilingües) como parte de la investigación terminológica en el ámbito médico.

1.3. Metodología

La metodología del presente trabajo es una aproximación terminográfica que consiste en extraer los términos médicos en inglés y español de los dieciocho episodios de las dos primeras temporadas de la serie de televisión, *The Good Doctor*.

En este trabajo, se ha escogido el proceso de vaciado de la terminología médica a través de una serie de fases. Primero, se comienza con la visualización de la serie en su idioma original, es decir, en inglés, y se recopilan los términos en dicho idioma. Posteriormente, se realiza la visualización de la serie en el idioma español de España para poder extraer sus equivalencias correspondientes en español. Luego se selecciona dieciocho términos para realizar las fichas terminológicas, dichos términos se eligieron bajo dos criterios, el primero es que no tengan una ficha terminológica en la plataforma *Humanterm* y que fueran relevantes para el estudio.

2. Estado de la cuestión

2.1. Definición

El estado de la cuestión consiste en «plantear una revisión bibliográfica que fundamente un marco teórico con precisión y aportando coherencia a la investigación a partir de fuentes documentales secundarias rigurosas y fiables». (Sáez, 2017, sección estado de la cuestión, párrafo 1).

En pocas palabras, el estado de la cuestión es la recopilación de documentos y fuentes rigurosas y fiables (Trabajos de Fin de Grado, Trabajos de Fin de Máster, tesis doctorales y artículos) relacionadas con el tema de investigación.

En el siguiente apartado se muestra los documentos relacionados con nuestro tema (terminológica médica, la traducción y terminología de la serie de televisión *The Good Doctor*).

2.2. Documentos relacionados con nuestro tema

A continuación, se presenta un conjunto de documentos que están enfocados en la terminología médica o la traducción de la serie de televisión *The Good Doctor*:

Caballero, S. I. 2019. *La traducción para el doblaje de series de temática médica*. El caso de *The Good Doctor*. Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. (Trabajo Fin de Grado)

Cambra-Badii, I. & Baños, E. J. 2018. *¿Un médico con autismo en la televisión? Enseñanzas de The Good Doctor*. Rev Med Cine. 2018;14(4): 273-283. (Publicación).

Cano, B. J. 2019. *La Terminología Médica en la Traducción Audiovisual: Análisis de la Terminología Médica en Subtítulos Profesionales y Fansub de Textos Audiovisuales no especializados*. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Facultad de Filosofía y Educación. Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. (Trabajo Fin de Grado)

Rodríguez Criollo, S. M. A. 2020. *La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The Good Doctor*. Universidad César Vallejo. Escuela académica profesional de traducción e interpretación. Perú: Piura. (Trabajo Fin de Grado)

2.3. Documentos no relacionados con la terminología médica

Asimismo, les presentamos documentos que se centran en la terminología de otras series médicas como Anatomía de Grey, Urgencias, *House M.D.* y de series científicas como *The Big Bang Theory*, y otras series como *The Wire*. Asimismo, trabajos de investigación enfocados en la terminología médica otros medios de comunicación.

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Blanco, C. N. 2016. *Análisis traductológico de la veracidad y la verosimilitud en la serie televisiva Anatomía de Grey*. Universidad Jaume. (Trabajo Fin de Grado)

Castro, G. M. 2017. *Terminografía en el ámbito médico: la serie televisiva House a escena*. Universidad Europea de Madrid. Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación.

Galindo Álvarez, S. A. (2013-2014). *Análisis comparativo (EN-FR-IT- ES-MK) de la terminología médica y otros aspectos en la traducción de la serie televisiva "House"*. (Trabajo Fin de Grado)

Martínez López, A. B. (2007). *Problemas de traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie "House" en español en M.C. Balbuena Torezano et al. Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares, 2007, pp.335-348. (Publicación).*

Murcia Zarco, M. J. 2020. *Aproximación terminológica al léxico de las drogas en la serie televisiva The Wire*. Universidad Europea de Madrid. Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación. (Trabajo Fin de Grado)

Peña, M. E. 2015. *Traducción científica-técnica y traducción audiovisual: análisis de la serie The Big Bang Theory*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. (Trabajo Fin de Grado)

Valera, L. P. 2020. *Aproximación terminográfica al léxico educativo: el caso de la serie televisiva The Wire*. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Universidad Europea de Madrid. (Trabajo Fin de Grado)

Lozano Vives, M. D. 2008. *Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de «Urgencias»*. Universidad Autónoma de Barcelona. Facultad de Traducción e Interpretación. (Trabajo Fin de Máster)

3. Aplicaciones terminológicas al lenguaje médico

En este apartado empezaremos por definir la terminología y un poco sobre su evolución a lo largo de la historia, qué se entiende por terminología según expresan distintos autores. Una vez

entendido este punto podremos definir la terminología médica, así como su evolución a lo largo de la historia, y finalizaremos explicando las definiciones, características y otros aspectos sobre el lenguaje y argot médicos.

3.1. La terminología

La terminología como la conocemos no se consolidó, sino hasta en los años 30 del siglo XX gracias a los trabajos de Eugen Wüster, no obstante; «la terminología, como reflexión en torno a la necesidad de acuñar nuevos vocablos, es tan antigua como la misma humanidad». (Ortega Rodríguez, N. & Schnell, B., p.83.)

- La Edad Media:

La Toledo medieval se convierte en un centro cultural para los eruditos europeos que consultaban textos de distintos ámbitos: astronomía, álgebra, botánica, física, química y medicina. En la Escuela de Traductores de Toledo se dedicaban a la traducción de libros científicos y filológicos. Gracias a Don Raimundo¹ se recuperó los clásicos de Platón y Aristóteles, y gracias al interés del rey Alfonso X se tradujeron del árabe al castellano tratados de astronomía, física, alquimia y matemáticas.

Antonio de Nebrija publicó en 1492 *La gramática de lengua castellana*, fruto del interés de sistematizar la lengua. En 1495, Nebrija publicó su obra *Vocabulario español-latín latín-español*, el primer diccionario de la lengua castellana,

- Los siglos XVII y XVIII

Los siglos XVII y XVIII se caracterizan por el comienzo de realizar una reflexión sistemática sobre el conocimiento y el progreso tecnológico, y debido a la creciente preocupación relacionada con la creación desordenada de denominaciones en el ámbito de las ciencias naturales y experimentales, lo que provoca que el ejercicio de la terminología sea más sistematizada, surge la

¹ Fue arzobispo de Toledo e impulsó la traducción de obras de filosofía y religión.

necesidad de unificar los conceptos y de acuñar denominaciones de forma armonizada y comprensibles para la comunidad científica independientemente del idioma.

Otra de las figuras importantes es Antoine de Lavoisier, considerado el padre de la química moderna. Su dos obras más importantes titulados *Méthode de nomenclature chimique* (Método de nomenclatura química, 1787) y el *Traité élémentaire de chimie* (Tratado elemental de química, 1789) sientan las bases de la nomenclatura en las ciencias naturales. De acuerdo con (Ortega Rodríguez, N. & Schnell, B., 2005), las aportaciones de Lavoisier tienen mayor relevancia desde el punto de vista de la terminología ya que ponen de manifiesto la estrecha relación existente entre el concepto y su denominación, así como la necesidad de crear un lenguaje preciso, capaz de impulsar el desarrollo de la ciencia».

- Siglo XX: la consolidación y expansión internacional:

Este periodo representa la consolidación del campo de la terminología pero también su reconocimiento internacional, que conllevó a la creación de escuelas de terminología en varias partes del mundo.

Los diccionarios técnicos del ingeniero alemán Scholomann, publicados entre 1905 y 1937, representan un trabajo pionero en el área de la terminología: posee una estructura sistemática, el establecimiento de las relaciones entre los conceptos, delimitaciones por subáreas, lo que marque la pauta para varios trabajos terminológicos.

Lo que entendemos por la terminología actual se atribuye al ingeniero austriaco Eugen Wüster (1898 – 1977) quien en su tesis doctoral publicada en 1931 propone un enfoque terminológico nuevo, estableciendo los preceptos del trabajo terminológico y establece los principios metodológicos y recursos terminológicos. Con ello, consolida lo que es hoy en día la terminología moderna.

Gracias a la difusión de la obra de Wüster, influye en la Unión Soviética, y es a instancia de los rusos dentro del Comité Técnico 37 (TC 37) que se crea la organización ISA (*International Standardization Association*), organismo internacional de normalización, dedicado a la normalización de la terminología en el ámbito internacional.

En 1979 se publica a título póstumo la obra teórica de Wüster titulada *Einführung in die Allgemeine Terminologielhre und terminologische Lexikographie*. En esta publicación se expone la Teoría General de la Terminología (TGT), definida frente a la lingüística como una disciplina, orientada exclusivamente al estudio de las unidades léxicas especializadas, que parte de la preexistencia y la autonomía del concepto y establece el carácter prescriptivo de todo trabajo terminológico.

A lo largo de la evolución del campo terminológico, muchos autores han brindado definiciones sobre esta disciplina, que incluso Cabré (1999), la califica como polisémica.

Asimismo, Cabré (2010) establece que: «La terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con el valor preciso en los ámbitos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados». Y como campo de conocimiento lo describe como «una materia interdisciplinaria cuya base se integra por elementos propios de las ciencias del lenguaje (la lingüística en sentido amplio), de las ciencias del conocimiento (fundamentalmente la filosofía y la psicología del conocimiento, [...] también la neurofisiología) y de las llamadas ciencias de la comunicación (sociolingüística, comunicación social, etc.)». (p.1-3).

Sobre el principal objetivo de esta disciplina, Fedor de D., A., (1995) alega que: «La terminología [...] estudia la formación y uso de los términos, entendiendo bajo ‘término’, todo símbolo convencional que se le asigna a un concepto definido dentro de un campo específico del conocimiento humano, y bajo ‘ciencia’, un cuerpo de conocimientos metódicamente formado y ordenado, que constituye un ramo particular del saber humano». (p.13).

Además, según Cabré (1999):

« [...] nos remite por lo menos a tres nociones: a) a la disciplina; b) a la práctica; c) al producto generado por esa práctica. Como disciplina, es la materia que se ocupa de ellos términos especializados; como práctica, es el conjunto de principios encaminados a la recopilación de términos; como producto, es el conjunto de términos de una determinada especialidad». (p.18).

Según Marquant, H. (2004), este campo «[...] implica fundamentalmente dos metodologías diametralmente opuestas: la primera, llamada terminología sistemática, está basada en un sistema

articulado (una estructura, una ontología, un esquema), un sistema de conceptos definidos como constructos mentales que se obtienen mediante abstracción y reificación ; la segunda, calificada por Alain Rey de “*ramassage de termes*” (recogida aleatoria, indiscriminada de “términos”) consiste pura y simplemente en un tipo particular de vaciado textual». (p.1).

El campo se divide en dos enfoques: uno terminológico que se describe según establece Sager, C. J. (1990): como “[...] *the field of activity concerned with the collection, description processing and presentation of terms, i.e. lexical items belonging to specialized areas of usage of one or more languages. In its objectives it is akin to lexicography which combines the double aim of generally collecting data about the lexicon of a language with providing an information, and sometimes even an advisory, service to language users*” (p.2). Y uno terminográfico que según Contreras, B. F. (2004): «[...] estudia los conceptos, los términos, su formación, su significación, su evolución, sus usos y relaciones en un ámbito de conocimiento especializado». La cual este último se utiliza para crear fichas terminológicas.

Además hay que dejar en claro como establece Contreras, B. F., (2010) que: «La terminología, entendida como ciencia interdisciplinar, requiere un aprendizaje y un conocimiento específicos que no debemos descuidar. Si el alumno acaba sus estudios de traducción e interpretación (licenciatura/grado, máster/posgrado) pensando que la terminología es un mero recopilatorio de vocabulario para poder traducir, entonces no podremos educar al cliente ni impedir que nos encargue, entre otras aberraciones, «*listas de palabras para traducir*» (p.136).

3.2. La terminología médica

La terminología médica es el conjunto de términos que pertenecen a la rama de la medicina «[...] que tiene el propósito de expresar en términos preciso los complejos conceptos e ideas del mundo de la medicina». Ambulódegui, S. E., (2012, p.2). Dentro de la comunicación especializada, Rojo Díaz, A. J., (p.78) expone que los términos médicos cumplen funciones sobre todo denotativas, referencial, y designativa.

Igualmente, Ambulódegui, S. E., (2012) esclarece que «Cada término debe poseer un significado único aceptado por la comunidad científica, para así facilitar el intercambio de información a nivel

internacional». No obstante, en ocasiones los términos médicos pueden poseer más de un significado, el cual genera un problema de sinonimia.

Por último, según Rojo Díaz, A. J., (2005):

«La terminología médica, instrumento básico de comunicación de la biomedicina científica moderna, no está enclaustrada en el reducto de las publicaciones especializadas, los congresos, los hospitales, los laboratorios, clínicas, facultades, centros de salud y otros establecimientos médicos, sino que circula se difunde por los medios de comunicación social, el discurso político, la literatura y los textos científicos y humanísticos [...]». (p.77).

La terminología médica posee una larga historia, incluso más antigua que otras ramas científicas, considerada como «un sedimento histórico de la medicina científica» (López Piñero, J. M. & Terrada, L. M., p.1), esto se debe a que hubo varios aspectos claves a lo largo de la historia que expandió y profundizó el conocimiento médico. Conociendo su historia y evolución nos da entender cómo la terminología médica es considerada un «un museo lingüístico» (Martín, p.243), ya que tiene base en varias lenguas y poseen raíces del griego, latín, árabe, inglés y francés y proceden de nombres de seres mitológicos, neologismos, lugares geográficos y nombres propios.

- En la Edad Antigua:

En la Antigua Grecia:

Las raíces del lenguaje médico tienen su origen en la Grecia clásica, entre los siglos IV y V a. C, se crearon los primeros textos médicos griegos: los tratados de Hipócrates² y el *Corpus Hippocraticum*, que compiló los conocimientos de los médicos griegos.

En el siglo III a. C., durante la época helenística, después de las conquistas de Alejandro Magno, la medicina avanzó gracias a los experimentos de Herófilo y Erasítrato, que realizaron estudios anatómicos en cadáveres humanos y animales.

En el Imperio romano:

² Es considerado el padre de la Medicina.

A excepción de los aportes de Hipócrates a la terminología médica griega, en el siglo II d.C., el médico griego Galeno escribió 400 obras sobre distintas áreas de la medicina. Un gran número de estas obras fueron traducidas al latín, al árabe y al hebreo por Aulo Cornelio Celso³ para las escuelas de Alejandría y de Pérgamo y para nutrir la literatura médica. Otro importante escritor que ayudó a la traducción fue Pliny el Viejo.

Durante la absorción de Grecia por el Imperio Romano, la conversión del Imperio Romano Oriental al Imperio Bizantino, y tras las invasiones bárbaras al Imperio Romano Occidental, se tradujo todo el conocimiento médico del griego a las lenguas locales del Imperio Romano de Oriente y el Imperio Bizantino (sirio, árabe, farsi, hebreo, y otras lengua menores).

- En la Edad Media:

El califa Al Mansur estableció una escuela de traductores en Bagdad, que era dirigida por el médico cristiano Johannes Masawayh, para traducir manuscritos griegos encontrados en Asia Menor y Egipto, también en dicho lugar se tradujo la mayoría de los escritos de Galeno y de Hipócrates.

Con ello, el árabe fue el gran transmisor del saber médico griego, el cual profundizaron, ampliaron y enriquecieron su lenguaje, gracias a Hunain⁴, pupilo nestoriano de Masaway, y lo expandió por todo el mundo musulmán.

En el siglo XII, los textos médicos que se habían traducido en árabe se comenzaron a traducir al latín en Toledo. Continuaron las traducciones de dichos textos hasta los siglos XV y XVI, cuando se empezó a privilegiar la traducción directa de los textos griegos; esta tendencia se llamaba «galenismo humanista», el cual propició el desplazamiento del léxico árabe por el griego.

Durante esta época el lenguaje árabe, a diferencia de los aportes científicos, era rechazado por varios países de Europa Occidental que eran antimusulmanes, por ello muchos de los textos

³ Era llamado el Cicerón de la Medicina por su refinado estilo literario. Es considerado como el padre de los resúmenes de medicina.

⁴ Conocido como «el príncipe de los traductores».

que eran del conocimiento científico griego y romano no se llegaron a traducir sino hasta «el Renacimiento».

- En la Edad Moderna:

Durante todo este periodo el latín fue el medio del conocimiento científico en las universidades en Italia, Francia, Alemania, España e Inglaterra, ya que «era de gran precisión, claridad y elegancia» (Rosendo, R. L. 2006. p.41).

El diccionario más importante de la medicina moderna es el *Lexicon medicum Graeco-Latinum*, fue escrito en latín por Bartolomeo Castelli en 1607, en los años siguientes el diccionario se fue actualizando en siete ediciones por varios autores. Dicha obra incluye neologismos acuñados durante la revolución científica del siglo XVII y «la Ilustración».

Debido a la creciente necesidad comunicativa a los estudiantes, y de pacientes sin formación universitaria, se estableció el inglés como el nuevo lenguaje de la medicina y en el medio de comunicación internacional. No obstante, la influencia del latín y del griego sigue latente en la formación terminológica.

3.3. El lenguaje médico

«La comunicación es una función universal, y la lengua es un instrumento universal de comunicación. Esto significa que no hay lenguas separadas, ni siquiera las terminologías científicas.» (Núñez, p.313). Por lo que el lenguaje se subdivide entre el coloquial y el científico o específico, el cual dentro de este último se encuentra el lenguaje médico que es un lenguaje especializado creado por las necesidades de comunicación y transmisión del conocimiento técnico médico. Además, como lo establece Cabré (1993), un subcódigo de la lengua general pero que solo aborda temáticas relacionadas al campo de la salud ya sea para la asistencia médica, docencia o investigación, que a parte de los profesional de la salud, en dicha comunicación «[...] no evita que no puedan ser entendidos por los demás incluso cuando ellos pretenden que los demás les entienda.» (Núñez, p.313).

A continuación, expondré los aspectos que posee el lenguaje médico, según dos autores:

De acuerdo con Navarro, (2008):

- El lenguaje médico, no persigue fines estéticos, creativos, lúdicos ni recreativo -como sería el caso del lenguaje literario-, sino fines informativos, didácticos y comunicativos.
- Debe ser veraz, preciso y debe poseer claridad: es decir, lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo, incomprensible, chocante ni farragoso o pesado de leer. (p.156).

De acuerdo con Aleixandre-Benavent, R. *et al.*, (2017):

- Debe construirse sobre 4 pilares básicos los cuales son: precisión, corrección, claridad y concisión, lo cual se logra utilizando términos precisos y exactos, y «renunciando a las concesiones lingüísticas propias del lenguaje coloquial, que está repleto de connotaciones valorativas que no tienen cabida en el lenguaje científico». (p.23).

Aparte del estudio de las características del lenguaje médico, en varias obras se argumentan sobre los constantes errores ortográficos, lingüísticos, ambigüedades, errores sintácticos, barbarismos, abuso de siglas y extranjerismos que provocan una pérdida de precisión y claridad dentro del lenguaje médico. «El factor que más señala que como causante de este problema es la actual hegemonía del inglés en todos los campos científicos, que está plagando [...] de numerosas incorrecciones, sobre todo de extranjerismos y defectos en la traducción por falsos amigos». (Benavent, A. & Iscla, A. A., p.144).

Aparte de la hegemonía del inglés científico, en otra investigación el conjunto de autores Alexixandre-Benavent, R., Zurían Valderrama, J.C., & Bueno-Cañigral, F. J., (2015. p. 397), alegan que otro elemento de la introducción de anglicismos innecesarios, es el abuso de siglas que es un fenómeno que afecta directamente a la inteligibilidad del texto.

Estos problemas se generan debido a que « [...] la complejidad del lenguaje especializado médico está determinada, sobre todo, por el desarrollo científico y técnico de la medicina». (Hernández de la Rosa, Y., Martínez Moreno, L. F., & Peraza Fernández, V. A. p.69). Es decir, que debido a los constates descubrimientos e investigaciones científicas se va generando nuevo

vocabulario que muchas veces no está adaptado bajo las normativas gramaticales y ortotipográficas del español.

Como consulta sobre a los traductores e intérpretes, se encuentran los siguientes trabajos: el *Minidiccionario crítico de dudas* de 2004 y de 2007, *La precisión del lenguaje en la redacción médica* y el *Diccionario crítico de dudas* de Fernando A. Navarro; *Los falsos amigos en el lenguaje de la medicina* de Edelberto Fuentes Valdés y Ronald N. Fuentes Bosquet; y *El lenguaje de la medicina. Uso y abusos* de Rodolfo Castillo Alpízar.

3.3.1. El argot médico

El argot médico es como un segundo idioma indescifrable para la mayoría de las personas, se desarrolla en los pasillos de los hospitales, quirófanos, y cuartos de hospital pero pasa por desapercibido. Lázaro Carreter le define como «el lenguaje especial de un grupo social diferenciado usada por sus hablantes en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él hablan la lengua general» (Gallego, O. A. p.247). Es decir, un lenguaje encriptado que su uso y entendimiento está solo reversado para los miembros de dicho gremio.

Según Gallego, O. A. (1992), el argot médico es conveniente y necesario ya que plasma precisión y universalidad que enriquece y aporta el tecnicismo y léxico médico al lenguaje coloquial. Gracias al uso de extranjerismo, eufemismos, siglas, abreviaturas, términos, neologismos y otras particularidades mezclados con ironía, humor negro, sarcasmo y lenguaje soez permite aliviar la carga emocional, facilita la comunicación a pacientes y a familiares, y protege a los mismos doctores frente conversaciones sobre experiencias traumáticas (pérdida, dolor y muerte) y asuntos difíciles de tratar (ej. enfermedades terminales).

De acuerdo con Muñoz, N. I. (2010) divide el argot médico en subregistros:

- El argot de «oficio»: se utiliza en la comunicación formal entre médicos y cuyas funciones principales serían informar y dirigir.
- La «jerigonza humorística»: es aquel que se utiliza en ámbitos con un nivel más bajo de formalidad y que tienen como objetivo expresar y contactar.

- El «lenguaje médico eufemístico»: es aquel destinado a ocultar información y atenuar los efectos desagradables en el tercero presente en el acto comunicativo, Su función sería la de «informar menos». (p.185).

El argot médico, al ser un lenguaje oral, existe poco registro escrito relacionado del mismo y aún está reservado para los miembros de la comunidad científica y sus pacientes. De los pocos trabajos que se pueden nombrar acerca de este apartado son: el *Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1.ª parte A-J)* y *Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (2.ª parte: K-Z)* de Fernando A. Navarro.

4. Desambiguación terminológica

4.1. Problemas de polisemia, sinonimia, términos ambiguos, de traducción difícil y engañosa

Durante la investigación, dentro del apartado de la extracción y selección de términos para la creación de fichas terminológicas, se han presentado un conjunto de problemas de homonimia, desambiguaciones terminológicas, sinonimia, y términos engañosos. Son problemas que aparecen con frecuencia y que pueden ocasionar dificultades en el trabajo de los traductores. Con ayuda de diccionarios, contextos explicativos y educativos, notas y observaciones fiables en recursos electrónicos como DTMe, TERMIUM PLUS, Cosnautas, entre otros, se pueden encontrar soluciones a dichos problemas. A continuación, se presentarán distintos ejemplos a lo largo de la investigación:

- Casos de traducción engañosa: según DTMe (2012), para el término «pirámide medular» (*medullary pyramids*) aclara que es incorrecto utilizar dicha equivalencia en español por influencia del mismo término en inglés, y que es mejor utilizar «pirámide bulbar».
- Sinónimo: el término en español «gusano» se utilizó como equivalencia para el término en inglés *tapeworm*, pero el DTMe plantea que el término en español es un término vago e impreciso y que «se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a un gusano intestinal o verme» (2012). De acuerdo con TERMIUM PLUS, el término correcto en español es «tenia».

- Casos de desambiguación terminológica: dentro de la serie ocurre una confusión con el término en inglés “*sickle cell*” y el término en español «anemia falciforme». De acuerdo con DTMe y TERMIUM PLUS, la equivalencia terminológica es depreanocito (para referirse a “*sickle cell*”) y “*sickle cell anemia*” (para referirse a anemia falciforme).
- Homonimia: durante la investigación se presentó un caso de términos homófonos, es decir palabras que poseen el mismo significado pero distinta grafía, con el término «hemorragia» (*hemorrhage* y *haemorrhage*).

5. Corpus de extracción, candidatos a término, fichero terminológico bilingüe (inglés-español)

5.1. Corpus de extracción

Para la elaboración de este corpus, que «es una recopilación de expresiones escritas u orales en una o varias lenguas» (Cuéllar, S. B. p.36), se realizó una visualización exhaustiva en inglés y español de los dieciocho episodios de las dos primeras temporadas de la serie de televisión *The Good Doctor*, y se compiló todos los términos relacionados en el ámbito de la medicina.

Por consiguiente, se presenta el siguiente listado de términos del corpus de extracción de la serie:

Lista de términos (EN-ES) creada a partir del corpus de extracción de la serie

The Good Doctor

EN	ES	Temporada y Episodio
abscess (<i>n</i>)	absceso (<i>nm</i>)	T01-E01
acid reflux (<i>n</i>)	acidez de estómago (<i>nf</i>)	T02-E02
acromegaly (<i>n</i>)	acromegalia (<i>nf</i>)	T02-E18
adrenal insufficiency (<i>n</i>)	insuficiencia suprarrenal (<i>nf</i>)	T02-E18
amylase (<i>n</i>)	amilasa (<i>nf</i>)	T01-E05

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

amylose (<i>n</i>)	amilosa (<i>nf</i>)	T01-E02
anaphylaxis (<i>n</i>)	anafilaxia (<i>nf</i>)	T01-E05
aneurysm (<i>n</i>)	aneurisma (<i>nm</i>)	T01-E13 T02-E15
angina (<i>n</i>)	angina (<i>nm</i>)	T02-E10
anorexia (<i>n</i>)	anorexia (<i>nf</i>)	T02-E05
anoxic (<i>adj.</i>)	anóxico – ca (<i>adj.</i>)	T01-E08
anterolisthesis (<i>n</i>)	anterolistesis (<i>nf</i>)	T01-E16
antiphospholipid syndrome (<i>n</i>)	síndrome antifosfolípido (<i>nm</i>)	T01-E04
aorta (<i>n</i>)	aorta (<i>nf</i>)	T01-E01
aorta dilatation (<i>n</i>)	dilatación de aorta (<i>nf</i>)	T01-E18
aortic aneurysm (<i>n</i>)	aneurisma aórtico (<i>nm</i>)	T02-E1
aortic arch aneurysm (<i>n</i>)	aneurisma del arco aórtico (<i>nm</i>)	T02-E18
appendicitis (<i>n</i>)	apendicitis (<i>nf</i>)	T01-E14
ARDS (acute respiratory distress syndrome) (<i>n</i>)	SDRA (síndrome de dificultad respiratoria aguda) (<i>nm</i>)	T02-E10
arrhythmia (<i>n</i>)	arritmia (<i>nf</i>)	T01-E09

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

		T02-E15
		T02-E18
arteriovenous malformation (<i>n</i>)	malformación arteriovenosa (<i>nf</i>)	T02-E013
artificial respiration (<i>n</i>)	respiración artificial (<i>nf</i>)	T01-E01
ascending cholangitis (<i>n</i>)	colangitis aguda (<i>nf</i>)	T01-E07
ASD (autism spectrum disorder) (<i>n</i>)	TEA (trastornos del espectro autista) (<i>nm</i>)	T01-E07
asymmetry (<i>adj</i>)	asimetría facial (<i>nf</i>)	T01-E17
atrial septal defect (<i>n</i>)	defecto septal interauricular (<i>nm</i>)	T01-E9
atrium (<i>n</i>)	ventrículo (<i>nm</i>)	T01-E01
atypical hyperplasia (<i>n</i>)	hiperplasia atípica (<i>nf</i>)	T02-E09
auditory hallucinations (<i>npl</i>)	alucinaciones auditivas (<i>nfpl</i>)	T02-E04
autism (<i>n</i>)	autismo (<i>nm</i>)	T01-E01
AVM (arteriovenous malformations) (<i>n</i>)	MAV (malformación arteriovenosas)	T02-E13
Bartholin gland (<i>n</i>)	glándula de Bartolino (<i>nf</i>)	T01-E04
bay (<i>n</i>)	box (<i>nm</i>)	T01-E08

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

benign notochord cell tumor (<i>n</i>)	tumor de las células notocordales (<i>nm</i>)	T02-E15
bilateral orchiectomy (<i>n</i>)	orquiectomía bilateral (<i>nm</i>)	T01-E14
biliary cirrhosis primary (<i>n</i>)	cirrosis biliar primaria (<i>nf</i>)	T01-E07
biliary cirrhosis secondary (<i>n</i>)	cirrosis biliar secundario (<i>nf</i>)	T01-E07
BiPAP (<i>n</i>)	BiPAP (<i>nf</i>)	T02-E11
biventricular pacer (<i>n</i>)	marcapasos ventricular (<i>nm</i>)	T01-E07
bladder (<i>n</i>)	vejiga (<i>nf</i>)	T02-E05
bladder cancer (<i>n</i>)	cáncer de vejiga (<i>nm</i>)	T02-E05
blood cancer type (<i>n</i>)	leucemia (<i>nf</i>)	T02-E16
blood clot (<i>n</i>)	coagulo (<i>nm</i>)	T01-E04
blood dyscrasia (<i>n</i>)	discrasia sanguínea (<i>nf</i>)	T02-E03
blood loss (<i>n</i>)	perdida hemática (<i>nf</i>)	T02-E17
bone cancer (<i>n</i>)	cáncer de hueso (<i>nm</i>)	T02-E16
bone-marrow (<i>n</i>)	médula ósea (<i>nf</i>)	T01-E05
botulism (<i>n</i>)	botulismo (<i>nm</i>)	T02-E18
bowel atresia (<i>n</i>)	atresia intestinal (<i>nf</i>)	T02-E15
bowel protrusion (<i>n</i>)	protrusión intestinal (<i>nf</i>)	T02-E15
BP (blood pressure) (<i>n</i>)	PA (presión arterial) (<i>nf</i>)	T01-E01
brachial plexus (<i>n</i>)	plexo branquial (<i>nm</i>)	T01-E10

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

brachio-cephalic vein (<i>n</i>)	vena braquiocefálica (<i>nf</i>)	T01-E01
bradycardia (<i>n</i>)	bradicardia (<i>nf</i>)	T01-E10 T02-E09
brain contusion (<i>n</i>)	contusión cerebral (<i>nf</i>)	T02-E18
brain death (<i>n</i>)	muerte cerebral (<i>nf</i>)	T01-E08
brain hypoxia (<i>n</i>)	hipoxia cerebral (<i>nf</i>)	T02-E10
brain perfusion pressure (CPP) (<i>n</i>)	presión de perfusión cerebral (<i>nf</i>)	T02-E14
brain stem (<i>n</i>)	tronco cerebral (<i>nm</i>)	T01-E10
brain tumor (<i>n</i>)	tumor cerebral (<i>nm</i>)	T02-E1
bronchus (<i>n</i>)	bronquio (<i>nm</i>)	T01-E13
bypass (<i>n</i>)	baipás (<i>nm</i>)	T01-E01
C. Diff infection (<i>n</i>)	infección de C. Diff (<i>nm</i>)	T01-E14
cancer (<i>n</i>)	cáncer (<i>nm</i>)	T01-E02
cannula (<i>n</i>)	cánula (<i>nf</i>)	T02-E12
carbuncle (<i>n</i>)	ántrax (<i>nm</i>)	T01-E16
carcinoid tumor (<i>n</i>)	tumor carcinoide (<i>nm</i>)	T02-E06
cardiac arrest (<i>n</i>)	paro cardíaco (<i>nm</i>)	T02-E11
cardiac hypoxia (<i>n</i>)	hipoxia cardíaca (<i>nf</i>)	T02-E10

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

cardiac resynchronization therapy (<i>n</i>)	terapia de resincronización cardiaca (<i>nf</i>)	T01-E07
cardiac tamponade (<i>n</i>)	taponamiento cardíaco (<i>nm</i>)	T01-E06
carotid (<i>n</i>)	carótida (<i>nf</i>)	T01-E03
catch-22 (<i>n</i>)	círculo vicioso (<i>nm</i>)	T01-E18
CBC (<i>n</i>)	hemograma (<i>nm</i>)	T01-E14 T02-E18
cephalic vein (<i>n</i>)	vena cefálica (<i>nf</i>)	T01-E01
cerebral ischemia (<i>n</i>)	isquemia cerebral (<i>nf</i>)	T02-E04
cervical hematoma (<i>n</i>)	hematoma cervical (<i>nm</i>)	T01-E08
cervix (<i>n</i>)	cuello uterino (<i>nm</i>)	T01-E04
chemotherapy (<i>n</i>)	quimioterapia (<i>nf</i>)	T02-E02
chicken pox (<i>n</i>)	varicela (<i>nf</i>)	T02-E08
chlamydia (<i>n</i>)	clamidia (<i>nf</i>)	T01-E04 T02-E1
chordoma (<i>n</i>)	cordoma (<i>nm</i>)	T02-E15
circle of Willis (<i>n</i>)	polígono de Willis (<i>nm</i>)	T01-E12
cirrhosis (<i>n</i>)	cirrosis (<i>nf</i>)	T01-E03
clot (<i>n</i>)	coágulo (<i>nm</i>)	T01-E03

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

coagulopathy (<i>n</i>)	coagulopatía (<i>nf</i>)	T01-E18 T02-E18
cognitive behavioral therapy (<i>n</i>)	terapia cognitiva conductual (<i>nf</i>)	T02-E05
colostomy (<i>n</i>)	colostomía (<i>nf</i>)	T01-E14
compartment syndrome (<i>n</i>)	síndrome compartimental (<i>nm</i>)	T01-E10
concave deformity (<i>n</i>)	deformidad cóncava (<i>nf</i>)	T01-E01
conjoined (<i>adj</i>)	siamés (<i>adj</i>)	T01-E11
contact dermatitis (<i>n</i>)	dermatitis de contacto (<i>nf</i>)	T02-E10
coronary sinus (<i>n</i>)	seno coronario (<i>nm</i>)	T01-E07
CPR (<i>n</i>)	RCP (<i>nf</i>)	T01-E06
craniopagus twins (<i>npl</i>)	gemelas craneópagas (<i>nfpl</i>)	T01-E11
Crohn's disease (<i>n</i>)	enfermedad de Crohn (<i>nf</i>)	T02-E5
crown rump length (<i>n</i>)	longitud céfalocaudal (<i>nf</i>)	T01-E04
CSF leak (<i>n</i>)	fuga de LCR (<i>nf</i>)	T02-E11 T02-E12
CT (<i>n</i>)	TAC (<i>nf</i>)	T01-E02
cyanotic (<i>adj</i>)	cianótica (<i>adj.</i>)	T02-E13

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

cyst (<i>n</i>)	quiste (<i>nm</i>)	T01-E03
cystic fibrosis (<i>n</i>)	fibrosis quística (<i>nf</i>)	T02-E06
cystoscope (<i>n</i>)	citoscopia (<i>nf</i>)	T02-E05
cytokine (<i>n</i>)	citocina (<i>nf</i>)	T02-E17
DBS (deep brain stimulation) (<i>n</i>)	ECP (estimulación cerebral profunda) (<i>nf</i>)	T02-E05
D-dimer (<i>n</i>)	dímero D (<i>nm</i>)	T01-E02
delirium (<i>n</i>)	delirios (<i>nmp</i>)	T02-E04
deoxygenated blood (<i>n</i>)	sangre desoxigenada (<i>nf</i>)	T02-E03
depression (<i>n</i>)	depresión (<i>nf</i>)	T02-E05
diastematomyelia (<i>n</i>)	diastematomielia (<i>nf</i>)	T02-E08
diastole (<i>n</i>)	diástole (<i>nf</i>)	T01-E01
DIC (disseminated intravascular coagulation) (<i>n</i>)	CID (coagulación intravascular diseminada) (<i>nf</i>)	T01-E18 T02-E18
disintegration (<i>n</i>)	disgregación (<i>nf</i>)	T02-E01
distraction osteogenesis (<i>n</i>)	osteogénesis por distracción (<i>nf</i>)	T02-E14
diverticulitis (<i>n</i>)	diverticulitis (<i>nf</i>)	T02-E10
dorsal interosseous (<i>npl</i>)	interóseos dorsal (<i>nf</i>)	T01-E10
duodenum (<i>n</i>)	duodeno (<i>nm</i>)	T02-E02

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

DVT (deep vein thrombosis) (<i>n</i>)	trombosis venosa profunda (<i>nf</i>)	T02-E05
ear barotrauma (<i>n</i>)	barotrauma (<i>nm</i>)	T01-E15
ECG (<i>n</i>)	electrocardiograma (<i>nm</i>)	T01-E01
echinococcus (<i>n</i>)	equinococo (<i>nm</i>)	T01-E05
echocardiogram (<i>n</i>)	ecocardiograma (<i>nm</i>)	T01-E01
eclampsia (<i>n</i>)	eclampsia (<i>nf</i>)	T01-E18
ECMO (extracorporeal membrane oxygenation) (<i>n</i>)	ECMO (sistemas de oxigenación de membrana extracorpórea) (<i>nm</i>)	T01-E12 T02-E11
ectopia cordis (<i>n</i>)	ectopia cordis (<i>nf</i>)	T01-E15
edema (<i>n</i>)	edema (<i>nm</i>)	T02-E06
EKG (electrocardiogram) (<i>n</i>)	electro (<i>nm</i>)	T01-E01
electrocardiogram (<i>n</i>)	electrocardiograma (<i>nf</i>)	T01-E01
embolism (<i>n</i>)	embolia (<i>nf</i>)	T01-E17 T02-E09
embolus (<i>n</i>)	émbolo (<i>nm</i>)	T01-E05
emphysematous cystitis (<i>n</i>)	cistitis enfisematosa (<i>nf</i>)	T02-E05
endocarditis (<i>n</i>)	endocarditis (<i>nf</i>)	T01-E09

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

endocardium (<i>n</i>)	endocardio (<i>nm</i>)	T01-E09
endometriosis (<i>n</i>)	endometriosis (<i>nf</i>)	T02-E03
endothelial lining (<i>n</i>)	recubrimiento endotelial (<i>nm</i>)	T01-E13
endovascular embolization (<i>n</i>)	embolización endovascular (<i>nf</i>)	T02-E13
eosinophilic gastroenteritis (<i>n</i>)	gastroenteritis eosinofílica (<i>nf</i>)	T01-E07
EPI (epinephrine) (<i>n</i>)	epinefrina (<i>nf</i>)	T01-E05
epididymitis (<i>n</i>)	epididimitis (<i>nf</i>)	T01-E14
epidural abscess (<i>n</i>)	absceso epidural (<i>nm</i>)	T02-E03
epidural hematoma (<i>n</i>)	hematoma epidural (<i>nm</i>)	T02-E18
epiglottis (<i>n</i>)	epiglotis (<i>nf</i>)	T01-E10
epistaxis (<i>n</i>)	epistaxis (<i>nf</i>)	T02-E06
Epstein-Barr virus (<i>n</i>)	virus de Epstein-Barr (<i>nm</i>)	T01-E05
ERCP (endoscopic retrograde cholangio-pancreatography) (<i>n</i>)	CPRE (colangiopancreatografía retrógrada endoscópica) (<i>nf</i>)	T01-E07
escharotomy (<i>n</i>)	escarotomía (<i>nf</i>)	T01-E06
esophagus (<i>n</i>)	esófago (<i>nm</i>)	T01-E03

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

extensive vein thrombosis (<i>n</i>)	trombosis venosa extensa (<i>nf</i>)	T02-E07
facial artery (<i>n</i>)	arteria facial (<i>nf</i>)	T01-E03
falciform ligament (<i>n</i>)	ligamento falciforme	T01-E03
fascia (<i>n</i>)	fascia (<i>nf</i>)	T01-E02
fascial necrosis (<i>n</i>)	necrosis de la fascia (<i>nf</i>)	T02-E06
fasciotomy (<i>n</i>)	fasciotomía (<i>nf</i>)	T01-E10
female genital mutilation (<i>n</i>)	mutilación genital femenina (<i>nf</i>)	T02-E02
femoral cutaneous nerve (<i>n</i>)	nervio femocutáneo, nervio cutáneo femoral (<i>nm</i>)	T01-E04
femoral vein (<i>n</i>)	vena femoral (<i>nf</i>)	T02-E11
femur (<i>n</i>)	fémur (<i>nm</i>)	T01-E06
fetal sacrum (<i>n</i>)	sacro fetal (<i>nm</i>)	T01-E04
fetus (<i>n</i>)	feto (<i>nm</i>)	T01-E04
fib. (<i>n</i>)	fibrilación (<i>nf</i>)	T02-E10
fibroid tumor (<i>n</i>)	tumor fibroso (<i>nm</i>)	T01-E04
fistula (<i>n</i>)	fístula (<i>nf</i>)	T02-E05
necrotizing fasciitis (<i>n</i>)	fascitis necrosante (<i>nf</i>)	T02-E06
flexor synovium (<i>n</i>)	flexor sinovial (<i>nm</i>)	T01-E10

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

food psychodynamic therapy (<i>n</i>)	terapia psicodinámica de la comida (<i>nf</i>)	T02-E05
fragile X syndrome (<i>n</i>)	síndrome X frágil (<i>nm</i>)	T02-E04
free-flap (<i>n</i>)	colgajo libre (<i>nm</i>)	T01-E03
gallbladder (<i>n</i>)	vesícula (<i>nf</i>)	T02-E05
gallstone (<i>n</i>)	cálculo biliar (<i>nm</i>)	T01-E07
gastric bypass surgery (<i>n</i>)	baipás gástrico (<i>nm</i>)	T02-E05
gastroduodenal artery (<i>n</i>)	arteria gastroduodenal (<i>nf</i>)	T02-E02
gender confirmation surgery (<i>n</i>)	cirugía de reasignación de género (<i>nf</i>)	T01-E14
gender dysphoria (<i>n</i>)	disforia de género (<i>nf</i>)	T01-E14
glioblastoma multiforme (<i>n</i>)	glioblastoma multiforme (<i>nm</i>)	T01-E18
glioma (<i>n</i>)	glioma (<i>nm</i>)	T01-E18
graft (<i>n</i>)	transplante (<i>nm</i>) SIN: injerto (<i>nm</i>) T02-E02;03;14	T01-E03
granuloma (<i>n</i>)	granuloma (<i>nm</i>)	T02-E06
Guillian-Barre syndrome (<i>n</i>)	síndrome de Guillian-Barré (<i>nm</i>)	T02-E18

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

head trauma (<i>n</i>)	traumatismo craneal (<i>nm</i>)	T02-E14
heart (<i>n</i>)	corazón (<i>nm</i>)	T01-E04
heart attack (<i>n</i>)	infarto (<i>nm</i>)	T01-E04
hematoma (<i>n</i>)	hematoma (<i>nm</i>)	T01-E03
hemicraniectomy (<i>n</i>)	hemicraniectomía (<i>nf</i>)	T02-E14
hemodynamic collapse (<i>n</i>)	colapso hemodinámico (<i>nm</i>)	T01-E05
hemoglobin (<i>n</i>)	hemoglobina (<i>nf</i>)	T02-E18
hemophilia (<i>n</i>)	hemofilia (<i>nf</i>)	T02-E17
hemothorax (<i>n</i>)	hemotórax (<i>nm</i>)	T02-E18
hepatic vein (<i>n</i>)	vena hepática (<i>nf</i>)	T01-E03
hepatitis B (<i>n</i>)	hepatitis B (<i>nf</i>)	T01-E03
herd immunity (<i>n</i>)	inmunidad colectiva (<i>nf</i>)	T02-E08
hilum (<i>n</i>)	hilio (<i>nm</i>)	T01-E08
histiocytosis (<i>n</i>)	histiocitosis (<i>nf</i>)	T01-E05
HIV (<i>n</i>)	VIH (<i>nm</i>)	T01-E14
hyperpigmentation (<i>n</i>)	hiperpigmentación (<i>nf</i>)	T02-E18
hypertension (<i>n</i>)	hipertensión (<i>nf</i>)	T01-E03
hypertensive crisis (<i>n</i>)	crisis hipertensivo (<i>nf</i>)	T02-E03
hyperthermia (<i>n</i>)	hipertermia (<i>nf</i>)	T01-E10
hypertrophic obstructive cardiomyopathy (<i>n</i>)	miocardiopatía hipertrófica obstructiva (<i>nf</i>)	T01-E09

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

hyperthyroidism (<i>n</i>)	hipertiroidismo (<i>nm</i>)	T02-E16
hypochondriasis (<i>n</i>)	hipocondría (<i>nf</i>)	T01-E05
hypoglycemic shock (<i>n</i>)	choque hipoglucémico (<i>nm</i>)	T02-E10
hypokinesia (<i>n</i>)	hipocinesia (<i>nf</i>)	T01-E04
hypospadias (<i>n</i>)	hipospadias (<i>nm</i>)	T01-E14
hypotensive (<i>n</i>)	hipotensión (<i>nf</i>)	T01-E08
		T02-E11
hypotensive crisis (<i>n</i>)	crisis hipotensiva (<i>nf</i>)	T02-E11
hypothyroid (<i>n</i>)	hipotiroidismo (<i>nm</i>)	T02-E16
hypoxia (<i>n</i>)	hipoxia (<i>nf</i>)	T01-E06
hysterectomy (<i>n</i>)	histerectomía (<i>nf</i>)	T02-E03
ichthyophthirius multifiliis (<i>n</i>)	ichthyophthirius multifiliis (<i>nm</i>)	T02-E07
ICP (intracranial pressure) (<i>n</i>)	PIC (presión intracraneal) (<i>nf</i>)	T02-E14
ICU (<i>n</i>)	UCI (<i>nf</i>)	T01-E08
ICU psychosis (<i>n</i>)	psicosis de la UCI (<i>nf</i>)	T02-E04
ileum (<i>n</i>)	íleo (<i>nm</i>)	T01-E02
		T02-E02

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

iliac artery (<i>n</i>)	arteria iliaca (<i>nf</i>)	T02-E15
iliac fossa (<i>n</i>)	fosa ilíaca (<i>nf</i>)	T01-E11
impotence (<i>n</i>)	impotencia (<i>nf</i>)	T01-E02
infantile hypertrophic pyloric stenosis (<i>n</i>)	estenosis pilórica hipertrófica infantil (<i>nf</i>)	T02-E15
inguinal hernia (<i>n</i>)	hernia inguinal (<i>nf</i>)	T01-E14
intermediate basilic vein (<i>n</i>)	vena mediana basílica (<i>nf</i>)	T01-E01
intestinal malrotation (<i>n</i>)	malrotación intestinal (<i>nf</i>)	T01-E02
intracranial artery (<i>n</i>)	arteria intracraneal (<i>nf</i>)	T01-E06
intracranial pressure (<i>n</i>)	presión intracraneal (<i>nf</i>)	T01-E06
intrathoracic pressure (<i>n</i>)	presión intratorácica (<i>nf</i>)	T01-E01
intratubular germ cell neoplasia (<i>n</i>)	neoplasia intratubular de células germinales (<i>nf</i>)	T01-E14
ischemia (<i>n</i>)	isquemia (<i>nf</i>)	T01-E11 T02-E09
ischiocavernosus muscle (<i>n</i>)	músculo isquiocavernoso (<i>nm</i>)	T01-E04
IV (<i>n</i>)	intravenosa (<i>nf</i>)	T02-E05
jejunum (<i>n</i>)	yeyuno (<i>nm</i>)	T01-E07
jugular vein (<i>n</i>)	vena yugular (<i>nf</i>)	T01-E01
kaleidoscopic (<i>adj.</i>)	caleidoscópica (<i>adj.</i>)	T02-E01

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

kidney stone (<i>n</i>)	cálculo renal (<i>nm</i>)	T01-E14 T02-E05
labial nerve (<i>n</i>)	nervio labial (<i>nm</i>)	T01-E04
lactase (<i>n</i>)	lactasa (<i>nf</i>)	T01-E02
Langerhans cells histiocytosis (<i>npl</i>)	histiocitosis por las células de Langerhans (<i>nfpl</i>)	T01-E05
laparotomy (<i>n</i>)	laparotomía (<i>nf</i>)	T01-E02
laryngectomy (<i>n</i>)	laringectomía (<i>nf</i>)	T01-E09
lateral epicondyle (<i>n</i>)	epicóndilo lateral (<i>nm</i>)	T01-E10
LCL (lateral collateral ligament) (<i>n</i>)	LCL (ligamento colateral lateral) (<i>nm</i>)	T01-E10
leiomyosarcoma (<i>n</i>)	leiomiosarcoma (<i>nm</i>)	T01-E02
Leopold's maneuvers (<i>npl</i>)	maniobras de Leopold (<i>nfpl</i>)	T02-E11
leukemia (<i>n</i>)	leucemia (<i>nf</i>)	T02-E03 T02-E10
lichen planus (<i>n</i>)	liquen plano (<i>nm</i>)	T02-E10
ligament (<i>n</i>)	ligamento (<i>nm</i>)	T01-E10
lipase (<i>n</i>)	lipasa (<i>nf</i>)	T01-E05
liposarcoma (<i>n</i>)	liposarcoma (<i>nm</i>)	T01-E02
liver (<i>n</i>)	hígado (<i>nm</i>)	T01-E03

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

liver failure (<i>n</i>)	insuficiencia hepática (<i>nf</i>)	T01-E07
lockjaw (<i>n</i>)	encajar la mandíbula (<i>loc. v</i>)	T02-E03
lumbrical (<i>adj</i>)	lumbrical (<i>adj.</i>)	T01-E10
LV dysfunction (<i>n</i>)	disfunción ventricular izquierda (<i>nf</i>)	T01-E09
Lyme disease (<i>n</i>)	enfermedad de Lyme (<i>nf</i>)	T02-E18
lymph nodes (<i>npl</i>)	nódulos linfático (<i>nmpl</i>)	T02-E16
lymphadenopathy (<i>n</i>)	linfadenopatía (<i>nf</i>)	T01-E14
lymphoma (<i>n</i>)	linfoma (<i>nm</i>)	T01-E02 T02-E03
malaria (<i>n</i>)	malaria (<i>nf</i>)	T01-E2
mandible (<i>n</i>)	mandíbula (<i>nf</i>)	T01-E03
MAP (middle artery pressure) (<i>n</i>)	PAM (presión arterial media) (<i>nf</i>)	T01-E01
McBurney's point (<i>n</i>)	punto de McBurney (<i>nm</i>)	T01-E014
meconium aspiration syndrome (<i>n</i>)	síndrome de aspiración de meconio (<i>nm</i>)	T02-E11
medial epicondyle (<i>n</i>)	epicóndilo medial (<i>nm</i>)	T01-E10
median antebrachial vein (<i>n</i>)	vena mediana antebraquial (<i>nf</i>)	T01-E01

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

median cubital vein (<i>n</i>)	vena mediana cubital (<i>nf</i>)	T01-E01
mediastinum (<i>n</i>)	mediastino (<i>nm</i>)	T01-E08
medullary pyramids (<i>npl</i>)	pirámides bulbares (<i>nfpl</i>)	T01-E16
melanoma (<i>n</i>)	melanoma (<i>nm</i>)	T02-E16
meningioma (<i>n</i>)	meningioma (<i>nm</i>)	T02-E16
meningitis (<i>n</i>)	meningitis (<i>nf</i>)	T02-E01
MI (myocardial infarction) (<i>n</i>)	infarto de miocardio (<i>nm</i>)	T01-E07
microlithiasis (<i>n</i>)	microlitiasis (<i>nf</i>)	T01-E14
mild arthritic pain (<i>n</i>)	dolor leve de artritis (<i>nm</i>)	T02-E06
miscarriage (<i>n</i>)	aborto (<i>nm</i>)	T01-E04
mitral regurgitation (<i>n</i>)	regurgitación mitral (<i>nf</i>)	T02-E05
mitral valve leaflet (<i>n</i>)	valva de la válvula mitral (<i>nf</i>)	T01-E09
motor neurons (<i>npl</i>)	neuronas motoras (<i>nfpl</i>)	T01-E02
MRI (magnetic resonance imaging) (<i>n</i>)	imagen por resonancia magnética (<i>nf</i>)	T01-E02
MRSA (methicillin-resistant Staphylococcus aureus) (<i>n</i>)	SARM (Staphylococcus aureus resistente a meticilina) (<i>nm</i>)	T02-E06

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

multiple organ dysfunction syndrome (<i>n</i>)	síndrome de disfunción multiorgánica (<i>nm</i>)	T01-E17
mumps (<i>n</i>)	papera (<i>nf</i>)	T01-E14
myotomy (<i>n</i>)	miotomía (<i>nf</i>)	T02-E15
necrosis (<i>n</i>)	necrosis (<i>nf</i>)	T01-E04 T02-E03
necrotic sclerosis (<i>n</i>)	esclerosis necrótica (<i>nf</i>)	T01-E07
necrotizing fasciitis (<i>n</i>)	fascitis necrosante (nec. fas.) (<i>nf</i>)	T02-E06
neoplasia (<i>n</i>)	neoplasia (<i>nf</i>)	T01-E14
neuroblastoma (<i>n</i>)	neuroblastoma (<i>nm</i>)	T02-E16
neurofibroma (<i>n</i>)	neurofibroma (<i>nm</i>)	T02-E17
neurogenic shock (<i>n</i>)	shock neurogénico (<i>nm</i>)	T01-E16
neurogenic tumor (<i>n</i>)	tumor neurogénico (<i>nm</i>)	T01-E02
neuroplasticity (<i>n</i>)	neuroplasticidad (<i>nf</i>)	T01-E06
neutrophil (<i>n</i>)	neutrófilo (<i>nm</i>)	T01-E05
NG tube (<i>n</i>)	sonda nasogástrica (<i>nf</i>)	T02-E05
nodule (<i>n</i>)	nódulo (<i>nm</i>)	T01-E09
nosocomial (<i>adj.</i>)	nosocomial (<i>adj.</i>)	T01-E06
nosophobia (<i>n</i>)	nosofobia (<i>nf</i>)	T01-E05

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

nystagmus (<i>n</i>)	nistagmo (<i>nm</i>)	T01-E05
OB-GYN (<i>n</i>)	obstetra personal	T02-E11
OCD (<i>n</i>)	TOC (<i>nm</i>)	T02-E05
oculocardiac reflex (<i>n</i>)	reflejo oculocárdico	T02-E09
OR (operating room) (<i>n</i>)	quirófano (<i>nm</i>)	T02-E01
osteolytic lesions (<i>npl</i>)	lesiones osteolíticas (<i>nfpl</i>)	T01-E05
osteopenia (<i>n</i>)	osteopenia (<i>nf</i>)	T01-E14
osteosarcoma (<i>n</i>)	osteosarcoma (<i>nm</i>)	T02-E05
ovarian artery (<i>n</i>)	artería ovárica (<i>nf</i>)	T02-E02
ovarian cancer (<i>n</i>)	cáncer de ovario (<i>nm</i>)	T02-E14
		T02-E07
pacemaker (<i>n</i>)	marca pasos (<i>nm</i>)	T01-E07
pancreas (<i>n</i>)	páncreas (<i>nm</i>)	T01-E05
pancreatic cancer (<i>n</i>)	cáncer de páncreas (<i>nm</i>)	T02-E02
pancreatic enzymes (<i>npl</i>)	enzimas pancreáticas (<i>nfpl</i>)	T01-E05
pancreatitis (<i>n</i>)	pancreatitis (<i>nf</i>)	T01-E05
paraplegia (<i>n</i>)	paraplejía (<i>nf</i>)	T02-E08
paronychia (<i>n</i>)	paroniquia (<i>nf</i>)	T02-E06
paroxysmal nocturnal hemoglobinuria (<i>n</i>)	hemoglobinuria paroxística nocturna (<i>nf</i>)	T01-E18

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

PE (pulmonary embolism) (<i>n</i>)	embolia pulmonar (<i>nf</i>)	T02-E06
perforating veins (<i>n</i>)	vena perforante (<i>nf</i>)	T01-E01
pericardial effusion (<i>n</i>)	derrame pericárdico (<i>nm</i>)	T01-E01
pericardiocentesis (<i>n</i>)	pericardiocentesis (<i>nf</i>)	T01-E06
perineal myoma (<i>n</i>)	mioma perineal (<i>nm</i>)	T01-E04
peripheral neuropathy (<i>n</i>)	neuropatía periférica (<i>nf</i>)	T02-E18
PES (post embolic syndrome) (<i>n</i>)	SPE (síndrome post-embólización)(<i>nf</i>)	T02-E17
PET scan (<i>n</i>)	imagen PET (tomografía por emisión de positrones) (<i>nf</i>)	T02-E16
phantom pain (<i>n</i>)	dolor fantasma (<i>nm</i>)	T01-E16 T02-E06
phlebitis (<i>n</i>)	flebitis (<i>nf</i>)	T02-E05
phlegmon (<i>n</i>)	flemón (<i>nm</i>)	T01-E07
piggyback transplant (<i>n</i>)	trasplante heterotópico (<i>nm</i>)	T02-E01
placenta abruption (<i>n</i>)	desprendimiento de placenta (<i>nm</i>)	T02-E11
PMS (premenstrual syndrome) (<i>n</i>)	síndrome premenstrual	T02-E03

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

pneumonia (<i>n</i>)	neumonía (<i>nf</i>)	T02-E05 T02-E06
pneumothorax (<i>n</i>)	neumotórax (<i>nm</i>)	T01-E01
polio (<i>n</i>)	polio (<i>nf</i>)	T02-E08
polyploid mass (<i>n</i>)	masa poliploide (<i>nf</i>)	T02-E03
portal vein (<i>n</i>)	vena porta (<i>nf</i>)	T01-E03
post-embolization syndrome (<i>n</i>)	síndrome postembolización (<i>nm</i>)	T02-E17
posterior labial nerve (<i>n</i>)	nervio labial posterior (<i>nm</i>)	T01-E04
postherpetic neuralgia	neuralgia postherpética (<i>nf</i>)	T01-E17
PRBC (packed red blood cells) (<i>n</i>)	concentrado de hematíes (<i>nm</i>)	T02-E17
preeclampsia (<i>n</i>)	preeclampsia (<i>nf</i>)	T02-E11
priapism (<i>n</i>)	priapismo (<i>nm</i>)	T02-E03
primary sclerosing cholangitis (<i>n</i>)	colangitis esclerosante primaria (<i>nm</i>)	T01-E07
prostate cancer (<i>n</i>)	cáncer de próstata (<i>nm</i>)	T02-E09
prostatectomy (<i>n</i>)	prostatectomía (<i>nf</i>)	T01-E02
pseudoaneurysm (<i>n</i>)	pseudoaneurisma (<i>nf</i>)	T01-E18

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	SIN: aneurisma (<i>nf</i>) T02-E14	
psoriasis (<i>n</i>)	psoriasis (<i>nf</i>)	T01-E07 T02-E10
PT (platelet) (<i>n</i>)	plaquetas (<i>nfpl</i>)	T02-E18
PTFE Disc	disco de PTFE (<i>nm</i>)	T02-E15
pubdental nerve (<i>n</i>)	nervio pudendo (<i>nm</i>)	T01-E04
pulmonary embolism (<i>n</i>)	embolia pulmonar (<i>nf</i>)	T02-E10
pulmonary failure (<i>n</i>)	fallo pulmonar (<i>nm</i>)	T01-E08
quarantine (<i>n</i>)	cuarentena (<i>nf</i>)	T02-E10
radical inguinal orchiectomy	orquiectomía inguinal radical (<i>nm</i>)	T01-E14
rain man (<i>n</i>)	rain man (<i>nm, derogativo</i>)	T01-E01
rash (<i>n</i>)	exantema (<i>nm</i>), erupción (<i>nf</i>)	T02-E10
REBOA (Resuscitative endovascular balloon occlusion of the aorta) (<i>n</i>)	REBOA (oclusión de la aorta con balón endovascular de reanimación, oclusión con balón endovascular de resucitación aórtico) (<i>nf</i>)	T01-E6
renal agenesis unilateral (<i>n</i>)	agenesia renal unilateral (<i>nf</i>)	T02-E07
renal angiomyolipoma (<i>n</i>)	angiomiolipoma renal (<i>nm</i>)	T01-E02

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

renal cell carcinoma (<i>n</i>)	carcinoma de células renales (<i>nm</i>)	T02-E16
renal hilum (<i>n</i>)	hilio renal (<i>nm</i>)	T01-E02
resect (<i>v</i>)	resecar (<i>v tr.</i>)	T02-E03
resection (<i>n</i>)	resección (<i>nf</i>)	T02-E13
retrobulbar hematoma (<i>n</i>)	hematoma retrobulbar (<i>nm</i>)	T02-E09
retroperitoneal hemorrhage (<i>n</i>)	hemorragia retroperitoneal (<i>nf</i>)	T01-E14
retroperitoneal tumor (<i>n</i>)	tumor retroperitoneal (<i>nm</i>)	T01-E02
retroperitoneum (<i>n</i>)	retroperitoneo (<i>nm</i>)	T01-E02 T01-E08
rhabdomyolysis (<i>n</i>)	rabdomiólisis (<i>nf</i>)	T02-E18
rupture (<i>n</i>)	ruptura (<i>nf</i>)	T02-E02
sacral nerve roots (<i>npl</i>)	raíces de los nervios sacros (<i>nfpl</i>)	T02-E15
sarcoma (<i>n</i>)	sarcoma (<i>nm</i>)	T01-E02 T02-E16
SARS (<i>n</i>)	SARS (<i>nm</i>)	T02-E10
savant syndrome (<i>n</i>)	síndrome del sabio (<i>nm</i>)	T01-E01

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

schizophrenia (<i>n</i>)	esquizofrenia (<i>nf</i>)	T02-E01
schwannoma (<i>n</i>)	schwannoma (<i>nm</i>)	T01-E10
scut work (<i>n</i>)	marrones (<i>nmppl col.</i>)	T01-E02
SDA (Shared Decision Aid) (<i>n</i>)	TDC (toma de decisiones compartidas) (<i>nm</i>)	T01-E14
seizure (<i>n</i>)	convulsiones (<i>nfpl</i>)	T02-E11
sepsis (<i>n</i>)	septicemia (<i>nf</i>)	T02-E07
sepsis chock (<i>n</i>)	choque séptico (<i>nm</i>)	T01-E07
septal myectomy (<i>n</i>)	miectomía septal (<i>nf</i>)	T01-E09
septic embolism (<i>n</i>)	embolia séptica (<i>nf</i>)	T01-E16
shingle (<i>n</i>)	hérpes zóster (<i>nm</i>)	T02-E10
sickle cell (<i>n</i>)	depranocito (<i>nm</i>)	T02-E03
sigmoid volvulus (<i>n</i>)	vólvulo de sigmoide (<i>nm</i>)	T02-E10
sinus infection (<i>n</i>)	infección sinusal (<i>nm</i>), sinusitis (<i>nf</i>)	T02-E06
sinus rhythm (<i>n</i>)	ritmo sinusal (<i>nm</i>)	T02-E05
skin graft (<i>n</i>)	injerto de piel (<i>nm</i>)	T01-E06
spam (<i>n</i>)	espasmo (<i>nm</i>)	T02-E03
sparganosis (<i>n</i>)	esparganosis (<i>nf</i>)	T02-E16
spinal arachnoid meningioma	meningioma espinal aracnoideo (<i>nm</i>)	T01-E16

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

spinal cord tumor (<i>n</i>)	tumor de médula espinal (<i>nm</i>)	T01-E16
splenic laceration (<i>n</i>)	traumatismo esplénico (<i>nm</i>)	T02-E18
staph (<i>n</i>)	estafilococo (<i>nm</i>)	T02-E08
STD (<i>n</i>)	ETS (<i>nf</i>)	T01-E4
stereotactic radiosurgery (<i>n</i>)	radiocirugía estereotáctica (<i>nf</i>)	T02-E13
stone (<i>n</i>)	cálculo (<i>nm</i>)	T01-E7
stroke (<i>n</i>)	ictus (<i>nm</i>)	T01-E03
stromal tumor (<i>n</i>)	tumor estromal (<i>nm</i>)	T01-E14
subarachnoid hemorrhage (<i>n</i>)	hemorragia subaracnoidea (<i>nf</i>)	T01-E13
subcutaneous emphysema (<i>n</i>)	enfisema subcutáneo (<i>nm</i>)	T01-E08
subcutaneous fat necrosis (<i>n</i>)	necrosis de la grasa subcutánea (<i>nf</i>)	T02-E06
subdural hematoma (<i>n</i>)	hematoma subdural (<i>nm</i>)	T01-E06 T02-E12 T02-E17

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

superior mesenteric artery (<i>n</i>)	artería mesentérica superior (<i>nf</i>)	T01-E02
superior vena cava (<i>n</i>)	vena cava superior (<i>nf</i>)	T01-E01
SVC (<i>n</i>)	cresta supraventricular (<i>nf</i>)	T01-E01
syncopal episode (<i>n</i>)	sincope (<i>nm</i>)	T02-E05
systemic inflammatory response syndrome (<i>n</i>)	síndrome de respuesta inflamatoria sistémica (<i>nm</i>)	T01-E08
systemic pro-inflammatory cytokine release (<i>n</i>)	liberación de citocinas proinflamatorias (<i>nf</i>)	T02-E17
tachy (<i>n</i>)	taquicardia (<i>nf</i>)	T01-E08 T02-E11
tachypnea (<i>n</i>)	taquipnea (<i>nf</i>)	T02-E06
tailbone (<i>n</i>)	coxis (<i>nm</i>)	T01-E04
tapeworm (<i>n</i>)	tenia (<i>nf</i>)	T01-E05
TB (<i>n</i>)	tuberculosis (<i>nf</i>)	T01-E01
temporal bone (<i>n</i>)	hueso temporal (<i>nm</i>)	T01-E05
tendonitis (<i>n</i>)	tendinitis (<i>nf</i>)	T02-E06
tension pneumothorax (<i>n</i>)	neumotórax tensión (<i>nm</i>)	T01-E01
tertiary syphilis (<i>n</i>)	sífilis terciaria (<i>nf</i>)	T02-E18
test PCR (<i>n</i>)	PCR (<i>nf</i>)	T02-E11

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

testicular cancer (<i>n</i>)	cáncer testicular (<i>nm</i>)	T01-E14
testicular torsion (<i>n</i>)	torcedura testicular (<i>nf</i>)	T01-E14
thoracentesis (<i>n</i>)	toracocentesis (<i>nf</i>)	T01-E08
thoracotomy (<i>n</i>)	toracotomía (<i>nf</i>)	T01-E18
thrombolysis (<i>n</i>)	trombólisis (<i>nf</i>)	T02-E10
thrombosis (<i>n</i>)	trombosis (<i>nf</i>)	T01-E18
tinea pedis (<i>n</i>)	tineas pedis (<i>nf</i>)	T02-E01
TPN (total parenteral nutrition) (<i>n</i>)	NTP (nutrición parenteral total) (<i>nf</i>)	T02-E05
trachea (<i>n</i>)	tráquea (<i>nf</i>)	T01-E01
tracheotomy (<i>n</i>)	traqueotomía (<i>nf</i>)	T01-E08
traumatic pneumothorax (<i>n</i>)	neumotórax traumático (<i>nm</i>)	T01-E01
treponema (<i>n</i>)	treponema (<i>nf</i>)	T02-E18
tumor (<i>n</i>)	tumor (<i>nm</i>)	T01-E04
UCL (ulnar collateral ligament) (<i>n</i>)	LCU (ligamento colateral ulnar) (<i>nm</i>)	T01-E10
ulcerative (<i>adj.</i>)	ulcerativa (<i>adj.</i>)	T02-E01
uterus (<i>n</i>)	útero (<i>nm</i>)	T01-E04
uveitis (<i>n</i>)	uveítis (<i>nf</i>)	T01-E07
vaginal wall (<i>n</i>)	pared vaginal (<i>nf</i>)	T01-E04
vascular clamp (<i>n</i>)	pinza vascular (<i>nf</i>)	T01-E03

vasomotor rhinitis (<i>n</i>)	rinitis vasomotor (<i>nf</i>)	T02-E06
venous distension (<i>n</i>)	distensión venosa (<i>nf</i>)	T01-E01
ventricular fibrillation (<i>n</i>)	fibrilación ventricular (<i>nf</i>)	T02-E02
versicular rash (<i>n</i>)	erupción vesicular (<i>nf</i>)	T02-E10
v-fib (<i>n</i>)	fibrilación ventricular (<i>nf</i>)	T01-E12
visual hallucinations (<i>n</i>)	alucinaciones visuales (<i>nfpl</i>)	T02-E04
volvulus (<i>n</i>)	vólvulo (<i>nm</i>)	T01-E02
v-tach (<i>n</i>)	taquicardia ventricular (<i>nf</i>)	T01-E10
WBC (white blood cell) (<i>n</i>)	leucocitos (<i>nmpl</i>)	T02-E18
Whipple surgery (<i>n</i>)	duodenopancreatectomía (<i>nf</i>)	T02-E02
whooping cough (<i>n</i>)	tos ferina (<i>nf</i>)	T02-E08
Winter's procedure (<i>n</i>)	técnica de Winter (<i>nf</i>)	T02-E03
xiphoid (<i>adj</i>)	xifoides (<i>adj</i>)	T01-E06

5.2. Candidatos a término

Dentro de este apartado se explica el proceso de selección de los términos para la realización del fichero terminológico.

Una vez realizada la visualización exhaustiva de las dos primeras temporadas de la serie, y la recolección de todos los términos del ámbito de la medicina., se realiza la selección de los dieciocho términos para la creación de sus respectivas fichas, según los siguientes criterios:

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Que ninguno de los términos elegidos tenga ya creada una ficha terminológica en la plataforma *Humaterm*.

Se toma en cuenta de que no haya escasa información etimológica, ni información poco fiable, ni equivalentes indefinidos al término que se haya elegido.

No obstante, hay que dejar en claro que para la realización de las fichas no es importante que no haya información en *Cosnautas (Libro Rojo)* de Fernando A. Navarro), ni en los corpus de la Real Academia Española (RAE) y ni en el *Diccionario de términos médicos* (DTMe) de la Real Academia Nacional de Medicina de España.

5.3. Fichero terminológico bilingüe (inglés-español)

En este apartado se muestra la producción de las fichas terminológicas bilingües (EN-ES).

Para la realización de las fichas se contó con la ayuda del director de este proyecto de fin de grado, Fernando Contreras, quien ha sido el profesor experto en la materia *Terminología*, y durante dicha asignatura brindó los mejores recursos para la obtención de información fiable y profesional del ámbito como la medicina, y el conocimiento necesario para la realización de fichas terminológicas. Durante este proceso, Dr. Contreras aportó información importante de los términos seleccionados de la plataforma de *Cosnautas*, supervisó y revisó la realización de dichas fichas.

Por último, se optó por las plantillas de las plataformas *Humanterm* y *Sierterm* como modelo de fichas terminológicas. Asimismo, se indica que el orden de aparición de las fichas se realiza por orden alfabético. A continuación se muestra la plantilla bilingüe en la que se especifican sus respectivos apartados.

Plantilla bilingüe terminológica de la plataforma *Humanterm* y *Sierterm*. versión en español
(ES)

CA	Campo de aplicación o de pertenencia
CT	Contexto
F	Fuente del contexto
DEF	Definición terminológica. Por comprensión, siempre y cuando sea posible.
F	fuentes de la notas
N	Notas o notas (etimológica, geográfica, histórica, terminológica, técnica, de uso, según los casos
SIN	Sinónimo o sinónimos (absoluto o absolutos, en la medida de lo posible)

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

F	fuentes de los sinónimos
----------	--------------------------

Plantilla bilingüe terminológica de la plataforma *Humanterm* y *Sierterm* versión en inglés (EN)

GC	Grammatical category
CT	Context
S	Source of the context
N	Note(s)
S	Source / Sources of the notes
SYN	Synonym(s)
S	Source / Source of the synonyms

Fichero terminológico

coagulación intravascular diseminada (ES)	
C G	<i>n.f.</i>
C A	Medicina – Hematología.
CT	«La coagulación intravascular diseminada (CID) consiste en la generación excesiva y anormal de trombina y fibrina en la sangre circulante. Durante el proceso, hay aumento de la agregación plaquetaria y del consumo de factores de coagulación. En algunos casos de CID, se forman pequeños coágulos de sangre en los vasos sanguíneos. Algunos de estos coágulos pueden taponar los vasos y cortar el riego sanguíneo normal a órganos, como el hígado, el cerebro o los riñones.»
F	FESEMI - https://www.fesemi.org/informacion-pacientes/conozca-mejor-su-enfermedad/coagulacion-intravascular-diseminada-cid (consulta:12.04.2021)
DE F	Síndrome ocasionado por la activación de la coagulación, con consumo de factores V, VII, VIII, IX, X, XI, protrombina, plaquetas y depósito de fibrina; como consecuencia de ello, se producen hemorragias acompañadas de microtrombos en vasos de pequeño calibre.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=coagulaci%C3%B3n%20intravascular%20diseminada (consulta: 12.04.2021)
N	1. - coagulación (<i>n.f.</i>): Del latín <i>coagulatio</i> ‘acción y efecto de cuajar’, <i>ōnis</i> . - intravascular (<i>adj.</i>): compuesto del prefijo «intra-» (del latín <i>intra</i> , que significa 'dentro de', 'en el interior'), la palabra «vascular» (del latín científico <i>vascularis</i> , y este del latín <i>vascŭlum</i> 'vaso pequeño') y el sufijo «-ar», <i>āris</i> ('que está situado o que ocurre dentro los vasos sanguíneos'; en adjetivos significa 'condición o pertenencia'). - diseminada (<i>adjf.</i>): del participio «diseminado» (utilizado gramaticalmente como adjetivo calificativo) y este del verbo «diseminar» (del latín <i>dissemināre</i>). . Abr.: CID, CDI, CIVD, DIC.

	<p>. CIE-10: D65.</p> <p>2. No hay resultados en el CORDE, pero sí en el CREA. Año: 1988. Autor: Net Castel, A.; Quintana Tort-Martorell, E.; Benito Vales, S. Título: <i>Infección en el paciente grave</i>. País: España. Tema: 06. Medicina. Publicación: Doyma (Barcelona), 1988.</p> <p>3. La CID tienen cinco formas clínicas, de acuerdo con el predominio de hipercoagulabilidad y consumo además de hipofibrinólisis:</p> <p style="padding-left: 40px;">asintomática: solamente se puede detectar por medio de test de laboratorio.</p> <p style="padding-left: 40px;">sintomática aguda: presenta hemorragias cutáneomucosas, digestivas, en pulmón o bien en sistema nervioso central. Se subdivide de la siguiente forma:</p> <p style="padding-left: 80px;">isquémico (o con síntomas de falla orgánica).</p> <p style="padding-left: 80px;">hemorrágica.</p> <p style="padding-left: 80px;">sangrado masivo o con hiperfibrinólisis independizada.</p> <p style="padding-left: 40px;">subaguda: se asocia a complicaciones tromboembólicas de la hipercoagulabilidad (trombosis venosas, endocarditis).</p> <p style="padding-left: 40px;">sintomática crónica o de bajo grado: se asocia de forma característica a los carcinomas metastásicos. Presenta endocarditis marántica (trombótica no bacteriana), embolias arteriales o bien anemia microangiopatía.</p> <p>4. Las principales causas de CID son las infecciones y sepsis (malaria y otras parasitemias), el trauma, las calamidades obstétricas y el cáncer. Los casos esporádicos se deben a malformaciones vasculares con ectasia, reacciones inmunológicas con liberación masiva de fosfolípidos (transfusión incompatible), numerosos procesos como complicaciones obstétricas (desprendimiento precoz de placenta, embolia de líquido amniótico, eclampsia), metástasis carcinomatosas de próstata, leucemia aguda promielocítica, cardiopulmonares, falla hepática severa y otros (golpe de calor, hipertermia, hipoxia sostenida de la microvasculatura, entre otros).</p> <p>5. Puede verse también como «coagulación diseminada intravascular».</p>
F	<p>1. DTMe -</p> <p>http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=coagulaci%C3%B3n%20intravascular%20diseminada (consulta: 12.04..2021); DEL -</p>

	<p>https://dle.rae.es/coagulaci%C3%B3n, https://dle.rae.es/-ar#3NNxyGS, https://dle.rae.es/intra-?m=form, https://dle.rae.es/vascular?m=form, https://dle.rae.es/diseminar?m=form (consulta: 19.04.2021); ETIM - http://etimologias.dechile.net/?coagulacio.n (consulta: 12.04.2021). 2. CORDE (consulta: 12.04.2021); CREA (consulta: 12.04.2021). 3. Fondevila, C. G. - http://www.sah.org.ar/Revista/numeros/vol22/sup/09_Coagulacion_intravascular_diseminada.pdf (consulta: 10.04.2021); Carrasco, M. S. J. - https://bit.ly/38yONAC (consulta: 12.04.2021); SEGG - https://www.segg.es/tratadogeriatría/main.html (consulta: 12.04.2021). 4. Fondevila, C. G. - http://www.sah.org.ar/Revista/numeros/vol22/sup/09_Coagulacion_intravascular_diseminada.pdf (consulta: 12.04.2021); DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=coagulaci%C3%B3n%20intravascular%20diseminada (consulta: 14.04.2021). 5. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=coagulaci%C3%B3n%20intravascular%20diseminada (consulta: 12.04.2021).</p>
SI	coagulación intravascular difusa, coagulopatía de consumo, síndrome de desfibrinación,
N	coagulopatía de hiperconsumo (<i>en desuso</i>).
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=coagulaci%C3%B3n%20intravascular%20diseminada (consulta: 12.04.2021)

disseminated intravascular coagulation (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“Vascular malformations may give a bleeding pattern like platelet disorders, but the pattern is often more focal than diffuse. Acquired purpuras, such as disseminated intravascular coagulation (DIC) or vasculitis, usually can be distinguished from platelet dysfunction, as platelet disorders typically cause “wet” purpura with bleeding from mucous membranes, while vascular purpura is usually confined to the skin.”
S	Teruya, J. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-30726-8.pdf (last access: 16 April 2021)
N	<p>1. - disseminated (<i>v.</i>): c. 1600, "to scatter or sow for propagation," from Latin <i>disseminatus</i>, past participle of <i>disseminare</i> "to spread abroad, disseminate," from <i>dis</i> "in every direction".</p> <p>- intravascular (<i>adj.</i>): borrowed from Latin <i>intra</i> ("within") and from New Latin <i>vasculāris</i>, from Latin <i>vasculum</i>, diminutive of <i>vas</i> ("vessel").</p> <p>- coagulation (<i>n.</i>): c. 1400, <i>coagulacioun</i>, "act of changing from a fluid to a thickened state," from Latin <i>coagulationem</i> (nominative <i>coagulatio</i>), noun of action from past participle stem of <i>coagulare</i> "cause to curdle".</p> <p>2. DIC is an acquired syndrome characterized by the intravascular activation of coagulation with the loss of localization arising from different causes, and by the generation of fibrin related markers and reflects an acquired (inflammatory) or non-inflammatory disorder of the microvasculature.</p> <p>3. There are two clinical forms of DIC:</p> <p>Acute DIC: is a hemorrhagic disorder characterized by multiple bruises (ecchymoses), bleeding from mucosal sites (such as lips and genitals) and depletion of platelets and clotting factors in the blood. It is sometimes associated with symmetrical peripheral gangrene (tissue death affecting hands and feet).</p>

	<p>Chronic DIC: is subtler and involves the formation of blood clots in blood vessels (thromboembolism). Clotting factors and platelets may be normal, increased, or moderately decreased in chronic DIC.</p> <p>Besides, depending on the sum of vectors from hypercoagulation and hyperfibrinolysis, DIC can be classified into four types:</p> <p>Bleeding type or hyperfibrinolysis predominance: it is often seen in patients with leukemia, obstetric diseases, and aortic aneurysm.</p> <p>Organ failure or hypercoagulation type: organ is the main symptom, mostly found in patients with sepsis.</p> <p>Massive bleeding or consumptive type: in this type, both hypercoagulation and hyperfibrinolysis are strongly present which causes massive bleeding following death. It is more common after major surgery and in obstetric diseases.</p> <p>4. Triggering events that may predispose patients to DIC include alterations in the endothelium, extravascular trauma, abruptio placentae, amniotic fluid embolism, low platelet (HELLP) syndrome/eclampsia, leukemia, retained fetal syndrome, liver disease, renal disease, and lymphoproliferative disorders. In addition, DIC can also be triggered by trauma including shock, snakebites, hypothermia, and extensive tissue damage, such as in myocardial infarction and eclampsia.</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=disseminated+, https://www.etymonline.com/search?q=coagulation (last access: 14 April 2021); Wiktionary - https://en.wiktionary.org/wiki/intra-#English, https://en.wiktionary.org/wiki/vascular#English (last access: 14 April 2021).</p> <p>2. Wada, H. - https://bit.ly/3e6MFDJ (last access: 16 April 2021).</p> <p>3. DermNet - https://dermnetnz.org/topics/disseminated-intravascular-coagulation/ (last access 3 March 2021); Ashok, P.- https://bit.ly/3rjIXdB (last access: 16 April 2021).</p> <p>4. Turgeon, M. L. - https://bit.ly/38QYWZN (last access: 16 April 2021).</p>
SYN	<p>diffuse intravascular coagulation, acute defibrination syndrome, defibrination syndrome, consumptive coagulopathy, consumptive thrombohemorrhagic disorder.</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

S	TERMIUM PLUS - https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=DIC&codom2nd_wet=1#resultrecs (last access: 12 April 2021)
---	---

colangitis esclerosante primaria (ES)	
CG	<i>n.f.</i>
CA	Medicina - Hepatología
CT	«La colangitis esclerosante primaria (CEP) es una enfermedad hepática colestásica crónica, caracterizada por inflamación progresiva y fibrosis de los conductos biliares intra y extrahepáticos, generando colestasis, fibrosis hepática progresiva y eventualmente a cirrosis descompensada en la mayoría de los pacientes en 10-15 años.»
F	Vargas, K. A. - https://revistamedicasinergia.com/index.php/rms/article/view/135 (consulta: 23.04.2021)
DE	Inflamación difusa de las vías biliares de mediano y grueso calibre, de curso subagudo o crónico pero siempre progresivo.
F	DTME http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=colangitis%20esclerosante%20primaria (consulta: 23.04.2021)
N	<p>1. – colangitis (<i>nf.</i>): término formado por los elementos compositivos «cole-» (del griego <i>χολή khol(ē)</i> 'bilis'), «angio-» (del griego <i>ἀγγεῖον angeíon</i> 'vaso') y el sufijo «-itis» (del latín científico <i>-itis</i>, y este del griego <i>-ῖτις -îtis</i>).</p> <p>- esclerosante (<i>adj.</i>): formado por el verbo «esclerosar» (del inglés <i>to sclerose</i>) y el sufijo «-nte» (del latín. <i>-ns, -ntis</i>; toma la forma «-ante» cuando el verbo base es de la primera conjugación).</p> <p>- primaria (<i>adjf.</i>): forma femenina del adjetivo «primario, ria» (del latín <i>primarius</i>).</p> <p>. CIE-10: K83.0.</p> <p>. Abr.: CEP.</p> <p>2. No hay resultados en los corpus de la Real Academia Española.</p> <p>3. Se asocia con trastornos como: enfermedad inflamatoria intestinal, enfermedades fibrosante sistémicas o de patogenia autoinmune (lupus eritematosos sistémico), colitis ulcerosa, colestasis progresiva, cirrosis biliar primaria y la malabsorción de grasa y vitaminas liposolubles por falta de sales biliares en la luz intestinal. Asimismo, las</p>

	<p>complicaciones se clasifican en seis grupos: complicaciones secundarias a la colestasis crónica, a la cirrosis biliar, complicaciones sépticas de origen biliar, cálculos biliares (aparece entre el 25 % de los casos), y colangiocarcinoma (aparece entre el 9 y 30 % de los casos),</p> <p>4. Se clasifica en CEP aislado, CEP asociada a la EII, asociada a enfermedades fibrosantes sistemáticas, y asociada a enfermedades autoinmunes distantes a la EII. Además, posee cuatro variantes clínicas: colangitis esclerosante de pequeños conductos (aparece entre el 5 % de los casos), colangitis esclerosante infantil, colangitis asociada a aumento de inmunoglobulina G4 y síndrome de solapamiento colangitis esclerosante primaria/hepatitis autoinmunitaria.</p> <p>5. Todavía no se conoce una causa exacta de la CEP, aunque se piensa que es multifactorial. Se ha observado una fuerte asociación con variantes genéticas dentro de la región HLA del cromosoma 6.</p> <p>6. Puede verse también «colangitis primaria esclerosante».</p>
F	<p>1. DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=colangitis%20esclerosante%20primaria (consulta: 23.04.2021); DLE - https://dle.rae.es/primario, https://dle.rae.es/-itis?m=form, https://dle.rae.es/esclerosar?m=form, https://dle.rae.es/-nte (consulta: 25.04.2021); Dicciomed - https://dicciomed.usal.es/palabra/colangitis (consulta: 23.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 23.04.2021); CREA (consulta: 23.04.2021); CORPES XXI (consulta: 23.04.2021).</p> <p>3 y 5. DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=colangitis%20esclerosante%20primaria (consulta: 23.04.2021); Crespo, J. - https://bit.ly/3gHJ5Bv (consulta: 24.04.2021)</p> <p>4. Parés, A. - https://bit.ly/3xn3zFp (consulta: 24.04.2021);); Crespo, J. - https://bit.ly/3gHJ5Bv (consulta: 24.04.2021)</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	<p>5. DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=colangitis%20esclerosante%20primaria (consulta: 23.04.2021)</p> <p>6. ORPHANET - https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?Expert=171&lng=ES (consulta: 24.04.2021).</p>
SI	
N	
F	

primary sclerosing cholangitis (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	<p>“Primary sclerosing cholangitis (PSC) is a chronic immune-mediated cholestatic liver disease of unknown aetiology that results in progressive fibro-stenotic strictures of the entire biliary tree leading eventually to liver cirrhosis and end stage liver disease. PSC stands out amongst other forms of liver disease due to its close association with inflammatory bowel disease (IBD).”</p>
S	<p>Wu, G. Y. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-1-4939-1013-7.pdf (last Access 24 April 2021)</p>
N	<p>1. - primary early 15c., <i>primarie</i>, ‘earliest, most basic, first in time or sequence’; 1560s, ‘from Latin <i>primarius</i> ‘of the first rank, chief, principal, excellent,’ from <i>primus</i> “first”.</p> <p>- sclerosing (<i>v.</i>): Present participle of <i>sclerose</i> (from Ancient Greek σκλήρωσις, <i>sklérōsis</i>)</p> <p>- cholangitis (<i>n.</i>): Composed of the word <i>cholang</i> (from Greek χολή) + <i>angio-</i> (from Ancient Greek ἀγγεῖον, <i>angeíon</i>, ‘vessel, urn, pot’) and suffix “-itis” (in medicine denoting ‘diseases characterized by inflammation’, from Greek <i>-itis</i>, feminine of adjectival suffix <i>-ites</i> ‘pertaining to’).</p> <p>2. Primary sclerosing cholangitis (PSC) is a rare, heterogeneous, idiopathic, inflammatory disorder of the bile ducts resulting in strictures of the intrahepatic and/or extrahepatic bile ducts.</p> <p>3. Patients with PSC are at risks of liver fibrosis, malignant complications (cholangiocarcinoma, colorectal adenocarcinoma, and gallbladder carcinoma), hepatic osteodystrophy complications (osteoporosis), nonmalignant outcomes (dominant stricture, occur with a cumulative frequency of 36 to 57 % of patients with PSC) and bacterial cholangitis.</p> <p>4. The exact cause of PSC has not yet been established, but it is believed to be multifactorial. There is a strong association to genetic variants within the HLA-region on chromosome 6 is observed.</p>

S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=primary, https://www.etymonline.com/word/-itis (last Access 23 April 2021); Wiktionary - https://en.wiktionary.org/wiki/sclerosing, https://en.wiktionary.org/wiki/sclerose#English (last Access 23 April 2021)</p> <p>2 and 3. Forman, L. M. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-40908-5.pdf (last Access 24 April 2021)</p> <p>4. ORPHANET - https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?Expert=171&lng=EN (last Access 24 April 2021)</p>
SYN	PSC, primary sclerosing cholangitis
S	<p>GDT – http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8391718 (last Access 23 April 2021); TERMIUM PLUS - https://bit.ly/2S2puBF (last Access 23 April 2021).</p>

endometriosis (ES)	
CG	<i>n.f.</i>
CA	Medicina – Urología; Ginecología.
CT	«La endometriosis es una enfermedad crónica, que suele ser progresiva e incapacitante. Afecta a entre un 10 y un 15% de la población femenina, más de 2 millones de mujeres en España. Esta enfermedad consiste en la implantación y crecimiento benigno de tejido endometrial fuera de su lugar habitual, siendo las localizaciones más frecuentes el ovario y el útero (75% de los casos), aunque se pueden ver afectados más órganos.»
F	AMRM - https://www.asociacionmatronasmurcia.es/14-de-marzo-dia-mundial-de-la-endometriosis/ (consulta:16.02.2021)
DEF	Ectopia del tejido endometrial, que aparece y prolifera fuera de la mucosa uterina, ya sea en el espesor del miometrio, como sucede en la adenomiosis, o fuera del útero, como en la endometriosis externa.
F	DTMe http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=endometriosis (consulta:16.02.2021)
N	<p>1. – endometriosis (<i>n.f.</i>): Término formado por la palabra «endometrio» (del latín científico <i>endometrium</i>, y este del griego ἐνδο- <i>endo-</i> 'endo-' y μήτρα <i>mētra</i> 'matriz') 'membrana mucosa que tapiza la cavidad uterina' y el sufijo «-osis» (del latín <i>-sis</i>, y este del griego -σις <i>-sis</i> 'proceso patológico'). La lengua base es el griego. Neologismo del siglo XX. Documentado en inglés desde 1925.</p> <p>2. No hay resultados en el CORDE, pero sí en el CREA. Año: 1975. Autor: Jiménez Vargas, J.; López García, G. Título: <i>¿A qué se llama aborto?</i> País: España. Tema: 06. Medicina. Publicación: Magisterio Español; Prensa Española (Barcelona), 1975.</p> <p>3. Hoy en día, todavía se desconoce la causa que provoca la endometriosis. Algunos especialistas defienden que una parte de la menstruación discurre por las trompas y cae en el abdomen en lugar de expulsarse hacia el exterior. Sin embargo, esto ocurre en muchas mujeres que no desarrollan endometriosis. Otra de las causas puede ser un posible defecto de la inmunidad responsable de la limpieza de microbios y de células</p>

	<p>anormales en el abdomen. Las defensas son de menor calidad y ello impediría que reconociesen como extrañas las células endometriales (normalmente solo dentro del útero) y les dejaran paso libre para su siembra en los órganos internos.</p> <p>4. En 2019, se calculó que en el mundo la endometriosis afecta a 10-15 % de la población general. La prevalencia parece ser menor en mujeres negras y asiáticas que en las caucásicas. Asimismo, se ha apreciado disminución del riesgo de padecer endometriosis en pacientes con embarazos múltiples, periodos largos de lactancia materna, menarquia tardía (después de los 14 años), tabaquismo y quienes practican ejercicio intenso. Además, en pacientes nulíparas con menarquia temprana-menopausia tardía, en edad reproductiva (entre 25 y 35 años), con proiomenorrea, hiperpolimenorrea, dismenorrea, anomalías müllerianas y el consumo frecuente de alcohol, incrementa el riesgo de padecer la enfermedad.</p> <p>5. El <i>Diccionario de Términos Médicos</i> (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) proporciona una segunda acepción con la siguiente información: - Presencia de tejido endometrial fuera del útero. Sinónimos: endometriosis externa, endometriosis extrauterina, adenomiosis externa (<i>en desuso</i>).</p> <p>6. Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones. Es más propio su uso en la primera acepción, pero en la actualidad se usa mucho más en la segunda.</p> <p>7. Respecto al término en inglés <i>endometrosis</i>, Fernando A. Navarro aclara que la forma correcta en español no es <i>endometrosis</i>, sino «endometriosis».</p> <p>En español es mucho más frecuente «endometriósico» que ‘endometriótico’. Ej. <i>endometriotic cyst</i> (quiste endometriósico).</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/endometrio?m=form, https://dle.rae.es/-sis?m=form (consulta: 16.02.2021); Dicciomed - https://dicciomed.usal.es/palabra/endometriosis (consulta: 16.02.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 16.02.2021); CREA (consulta: 16.02.2021).</p> <p>3. CUN - https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/endometriosis (consulta: 16.02.2021)</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	4. RECIMUNDO - https://www.recimundo.com/index.php/es/article/view/446 (consulta: 16.02.2021).
	5 y 6. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=endometriosis (consulta: 16.02.2021).
	7. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 3.03.2021).
SIN	endometrial (<i>en desuso</i>)
F	1. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=endometriosis (consulta: 16.02.2021)

endometriosis (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	<p>“Endometriosis is a common gynecological condition affecting an estimated 2 to 10 percent of American women of childbearing age. The name of this condition comes from the word "endometrium," which is the tissue that lines the uterus. During a woman's regular menstrual cycle, this tissue builds up and is shed if she does not become pregnant. Women with endometriosis develop tissue that looks and acts like endometrial tissue outside of the uterus, usually on other reproductive organs inside the pelvis or in the abdominal cavity.”</p>
S	<p>JHM - https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/endometriosis (last access: 16 February 2021)</p>
N	<p>1. – endometriosis (<i>n.</i>): "lining membrane of the uterus," 1882, medical Latin, from Greek <i>endo-</i> + Greek <i>mētra</i> "uterus," related to <i>mētēr</i> "mother", also from Ancient Greek <i>-ωσις</i> (<i>-ōsis</i>, “state, abnormal condition, or action”), from <i>-όω</i> (<i>-ōō</i>) stem verbs + <i>-σις</i> (<i>-sis</i>).</p> <p>2. Endometriosis is the presence of tissue resembling endometrial glands and stroma outside the uterine cavity, which induces a chronic inflammatory reaction.</p> <p>3. Symptoms of endometriosis can include:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Pain. This is the most common symptom. Women with endometriosis may have many different kinds of pain. These include: <ul style="list-style-type: none"> - Very painful menstrual cramps. The pain may get worse over time. - Chronic (long-term) pain in the lower back and pelvis - Pain during or after sex. This is usually described as a "deep" pain and is different from pain felt at the entrance to the vagina when penetration begins. - Intestinal pain. - Painful bowel movements or pain when urinating during menstrual periods. In rare cases, you may also find blood in your stool or urine. <ul style="list-style-type: none"> - Bleeding or spotting between menstrual periods. This can be caused by something other than endometriosis.

<ul style="list-style-type: none">- Infertility, which can affect 50 percent of those with the condition.- Stomach (digestive) problems, (diarrhea, constipation, bloating, or nausea, especially during menstrual periods). <p>Also, there can have complications include:</p> <ul style="list-style-type: none">- Increased risk of developing ovarian cancer or endometriosis-associated adenocarcinoma.- Ovarian cysts- Intestinal and bladder complications <p>4. The exact cause of endometriosis is unknown, but there are several theories that explain how and why endometriosis happens. Retrograde menstruation is one popular theory of its origin in which blood and tissue from a woman's uterus travel through the fallopian tubes into the abdominal cavity during her period.</p> <p>Another theory of endometriosis origin is called coelomic metaplasia, in which cells in the body outside of the uterus can undergo changes to become cells that line the uterus. This is a common explanation for endometriosis at unusual sites like the thumb or knee. Another possible explanation for endometriosis in locations far from the uterus is that cells from the lining of the uterus travel through blood vessels or the lymphatic system, thereby reaching other distant organs or body areas. Endometriosis can also spread at the time of surgery. For example, a woman with endometriosis that undergoes a cesarean section could inadvertently have endometriosis implant in the abdominal incision so that she develops endometriosis in the scar from the surgery. Endometriosis is much more common if a close relative also has the disease, so there may also be genes that influence endometriosis.</p> <p>5. Endometriosis can happen in any girl or woman who has menstrual periods, but it is more common in women in their 30s and 40s.</p> <ul style="list-style-type: none">- You might be more likely to get endometriosis if you have:- Never had children- Menstrual periods that last more than seven days- Short menstrual cycles (27 days or fewer)
--

	- A health problem that blocks the normal flow of menstrual blood from your body during your period.
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=endometrium (last access: 16 February 2021); Wiktionary - https://en.wiktionary.org/wiki/-osis#English (last access: 16 February 2021).</p> <p>2. Griffith, V. A. S. - https://bit.ly/3uWqNRp (last access: 3 March 2021).</p> <p>3 to 5. OWH - https://www.womenshealth.gov/a-z-topics/endometriosis (last access: 16 February 2021).</p> <p>4. UCLAHealth - https://www.uclahealth.org/obgyn/endometriosis (last access: 16 February 2021).</p>
SYN	adenomyosis externa, endometriosis externa.
S	TERMIUM PLUS - https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=endometriosis&codom2nd_wet=1#resultrecs (last access: 16 February 2021)

fascitis necrosante (ES)	
CG	<i>n.f.</i>
CA	Medicina - Epidemiología
CT	«La fascitis necrosante es una rara enfermedad, por lo que los médicos solo logran hacer un diagnóstico inicial correcto del 15 % al 30 % de los casos. Si los signos y los síntomas iniciales se detectan a tiempo su índice de mortalidad puede lograr reducirse hasta el 12 %.»
F	Lozano, Y. F. - http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-897X2018000600015 (consulta: 9.04.2021)
DE	Infección bacteriana necrosante muy grave que afecta primitivamente a las fascias.
F	Tradicionalmente ha sido considerada como una infección por <i>Streptococcus pyogenes</i> , pero hoy se sabe que puede estar producida por una extensa variedad de microorganismos, siendo frecuentes las formas polimicrobianas y mixtas.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fascitis%20necrosante (consulta: 24.02.2021)
N	<p>1. - fascitis (<i>nf.</i>): Término formado por la palabra «fascia» (del latín científico <i>fascia</i>, 'banda que sujeta', 'faja', 'venda') y el sufijo «-itis» (del latín científico <i>-itis</i>, y este del griego <i>-ῖτις -îtis</i>).</p> <p>- necrosante (<i>adj.</i>): Compuesto por el sustantivo «necrosis» (del latín tardío <i>necrōsis</i>, y este del griego <i>νέκρωσις nékrōsis</i>) y el sufijo «-ante» (del latín <i>-ans, -antis</i>), del sufijo «-nte» (del latín <i>-ns, -ntis</i>, sufijo de los participios de presente activos) que forma adjetivos deverbales, llamados tradicionalmente participios activos; toma la forma «-ante» cuando el verbo base es de la primera conjugación.</p> <p>- CIE-10: M72.6</p> <p>2. No hay resultados en el CORDE, pero sí en el CREA en el año 1986. Autor: Agustín Valbuena Briones. Título: <i>Toxicomanías y Alcoholismo. Problema médicos y</i></p>

psiquiátricos. País: España. Tema: 06. Salud. Publicación: Masson/Salvat (Barcelona), 1993.

3. Es de comienzo agudo, progresa rápidamente y produce una gran destrucción de los tejidos blandos circundantes. La piel suprayacente tiene un aspecto relativamente normal y no afecta a los músculos subyacentes en las etapas iniciales y su afectación es siempre menor que la de los tejidos más profundos. Las lesiones más sobresaliente son la necrosis severa y extensa de la superficie fascial y del tejido celular subcutáneo. La presencia de una celulitis con equimosis, flictenas y necrosis de la piel, diabetes mellitus, edema extenso y crepitación revela la infección, que progresa de forma fulminante y requiere un diagnóstico y un tratamiento tempranos con antibióticos de amplio espectro, desbridamiento quirúrgico agresivo e ingreso del paciente en una unidad de cuidados intensivos para controlar su función hemodinámica.

4. Se divide en tres tipos:

Tipo I: Infección polimicrobiana por bacterias aerobias y anaerobias. Afecta a los pacientes inmunocomprometidos y suele aparecer en el tronco y en el abdomen.

Tipo II: causado por *Streptococos grupo A* y *Staphylococcus aureus*. Afecta a los jóvenes e inmunocompetentes y suele aparecer en las extremidades.

Tipo III: causado por *Vibrio vulnificus*. Se asocia a las heridas provocadas por la manipulación de marisco crudo, aunque es el tipo menos frecuente, está asociado a fallo multiorgánico en las primeras 24 horas.

5. Respecto al término en español, Fernando A. Navarro aclara que la inflamación de una fascia no se llama ~~fasciitis~~, ni ~~fasciitis~~, sino fascitis. Asimismo, en la moderna terminología anatómica internacional, el término aponeurosis se reserva para los tendones membranosos de los músculos anchos o planos, y el término fascia se reserva para el tejido conjuntivo que envuelve a los músculos y a algunas vísceras. No obstante, en la nomenclatura anatómica española tradicional, aponeurosis se aplicaba también a las fascias de la nomenclatura moderna. Al traductor le conviene saber que, en muchos casos, el término tradicional con aponeurosis sigue siendo más frecuente y conocido entre los médicos que el término moderno con fascia. A continuación, se presenta algunos

	<p>ejemplos: <i>fasciitis</i> (aponeurosis, fascitis), <i>fascial graft</i> (injerto aponeurótico), y <i>fascial layer</i> (plano aponeurótico, plano fascial). Con respecto al término en inglés, el participio presente del verbo <i>to necrotize</i> (necrosar) no debe confundirse en español con necrotizante, sino necrosante. Ejemplos: <i>necrotizing angiitis</i> (vasculitis necrosante), <i>necrotizing enterocolitis</i> (enterocolitis necrosante), <i>necrotizing fasciitis</i> (fascitis necrosante).</p> <p>En los países anglosajones, es tradicional clasificar las fascias en <i>deep fasciae</i> ('fascia profunda' o 'aponeurosis profunda') y <i>superficial fasciae</i> ('fascia superficial' o 'aponeurosis superficial'). El primero concepto no planteaba problemas, pues se aplicaba en todos los países e idiomas a las fascias (o aponeurosis) musculares y viscerales. Sin embargo, el segundo concepto planteaba serios problemas de traducción, pues los médicos anglosajones lo utilizaban para referirse a la capa completa de tejido conjuntivo situada entre la piel y la fascia (o aponeurosis) muscular, mientras que los médicos de habla hispana excluían tanto al pániculo adiposo como al tejido conjuntivo laxo del concepto de 'fascia superficial' o 'aponeurosis superficial', que designaba también conceptos distintos en otros idiomas, como el italiano o el alemán. En un intento de solucionar este problema, la terminología anatómica internacional de 1998 ha desechado los términos <i>fascia superficialis</i> (reemplazado por <i>subcutaneous tissue</i> [tela subcutánea o tejido subcutáneo]) y fascia profunda (reemplazado por <i>fascia musculorum</i> [fascia muscular] o <i>fascia visceralis</i>, [fascia visceral]). Por supuesto, no ha impedido que la mayor parte de los anatomistas y médicos sigan utilizando los términos tradicionales de forma casi exclusiva, esto ocurre frecuentemente en inglés. Ejemplos: <i>Camper's fascia</i> que <i>abdominal fatty layer</i>; <i>Scarpa's fascia</i> que <i>abdominal membranous layer</i>, o <i>Colles' fascia</i> que <i>perineal membranous layer</i>.</p> <p>6. Puede verse también como «fascitis necrotizante».</p>
F	<p>1. DTMe - http://dtme.ranm.es/busador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fascitis (consulta: 24.02.2021); DLE - https://dle.rae.es/fascia?m=form, https://dle.rae.es/-itis?m=form, https://dle.rae.es/necrosis?m=form, https://dle.rae.es/-ante#2lqq9ZK (consulta: 7.04.2021).</p>

	<p>2. CORDE (consulta: 26.02.2021); CREA (consulta: 26.02.2021).</p> <p>3. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fascitis%20necrosante (consulta: 26.02.2021); Ferrer-Lozano Y. - http://medisur.sld.cu/index.php/medisur/article/view/2504/1472 (consulta: 01.04.2021).</p> <p>4. Ferrer-Lozano Y. - http://medisur.sld.cu/index.php/medisur/article/view/2504/1472 (consulta: 01.04.2021).</p> <p>5. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 6.04.2021).</p> <p>6. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fascitis%20necrosante (consulta: 24.02.2021).</p>
SIN	<p>celulitis gangrenosa, celulitis necrosante, erisipela gangrenosa (<i>en desuso</i>), erisipela necrosante (<i>en desuso</i>).</p>
F	<p>DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fascitis%20necrosante (consulta: 24.02.2021)</p>

necrotizing fasciitis (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	<p>“Necrotizing fasciitis may present initially as a mild inflammation but exhibits rapid deterioration which must be recognized and treated promptly. Studies have shown that many cases of necrotizing fasciitis are misdiagnosed as non-necrotizing infections. In a large case series of generalized necrotizing fasciitis, approximately 15% of cases were correctly diagnosed as necrotizing fasciitis on admission. Nearly 60% of patients were misdiagnosed with cellulitis.”</p>
S	<p>Yen, M. T. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-62606-2.pdf (last access 1 April 2021).</p>
N	<p>1. – necrotizing (<i>adj.</i>): Formed from noun “necrosis” (1660s, from Latinized form of Greek <i>nekrosis</i> ‘a becoming dead, state of death’, ‘death of bodily tissue’, from <i>nekroun</i> ‘make dead’, and from <i>nekros</i> ‘dead body’), and suffix “-ing” (used to form the present participles of verbs and the adjectives derived from them, from Old English present-participle suffix <i>-ende</i>).</p> <p>-fasciitis(<i>n.</i>): 1893, formed from noun “fascia” (from Latin <i>fascia</i> ‘a band, bandage, swathe, ribbon’, derivative of <i>fascis</i> ‘bundle’) and word-forming element “-itis” (in medicine denoting ‘diseases characterized by inflammation’, from Greek <i>-itis</i>, feminine of adjectival suffix <i>-ites</i> ‘pertaining to’).</p> <p>2. Necrotizing fasciitis is a rapidly progressing necrotizing infection of the subcutaneous tissue and superficial fascia with secondary necrosis of overlying skin.</p> <p>3. Necrotizing fasciitis can be divided into two types based on microbiological culture: Type 1 necrotizing fasciitis is polymicrobial caused by both aerobic and anaerobic organisms, which is more commonly seen in immunocompromised patients, and Type 2 necrotizing fasciitis is by single organisms like Streptococci or Staphylococci or a combination of the two.</p> <p>4. Diabetes mellitus is the most common disease associated with 18–60 % of cases, while other affections include obesity, peripheral vascular disease, intravenous drug use,</p>

	alcohol abuse, smoking, malnutrition, chronic cardiac disease, chronic corticosteroid therapy and chronic immune suppression.
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=necrosis, https://www.etymonline.com/word/fasciitis, https://www.etymonline.com/search?q=-ing (last access: 9 April 2021).</p> <p>2 and 3. Yuen H. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-81-322-1807-4.pdf (last access: 1 April 2021).</p> <p>4. Reznicek, J. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-41150-3.pdf (last access: 1 April 2021).</p>
SYN	flesh-eating disease
S	TERMIUM PLUS - https://bit.ly/37OXbLR (last access 24 February 2021)

fibrosis quística (ES)	
CG	<i>n.</i>
CA	Medicina – Genética clínica
CT	«La fibrosis quística (FQ) es una enfermedad causada por la mutación de un gen que codifica el canal clorhídrico transmembrana denominado regulador de conductancia transmembrana de la fibrosis quística (CFTR), que regula el transporte de aniones y aclaramiento mucociliar en las vías aéreas.»
F	Guerra-Morillo, M. O. - https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2340-98942020000200002 (consulta: 17.04.2021).
DEF	Enfermedad hereditaria que sigue un patrón autosómico recesivo y constituye el proceso genético más frecuente de cuantos afectan letalmente a la raza blanca.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fibrosis%20quistica (consulta: 7.04.2021).
N	<p>1. – fibrosis (<i>nf</i>): compuesto del sustantivo «fibra» (del latín '<i>fibra</i>') + el sufijo «-osis» (del latín <i>-sis</i>, y este del griego <i>-σις -sis</i>. 'proceso patológico').</p> <p>- quística (<i>adj.</i>): forma adjetiva del sustantivo «quiste» (del griego κύστις <i>kýstis</i> '<i>vejiga</i>').</p> <p>- CIE-10: E84</p> <p>- Abr. FQ.</p> <p>2. La primera vez que aparece en un documento en español es en CORDE en 1964. Autor: Díaz Rubio, M. Título: <i>Lecciones de patología y clínica médica. Aparato digestivo</i>. País: España. Tema: 15. Medicina. Publicación: Marban (Madrid), 1964.</p> <p>3. La enfermedad se produce por la deficiencia de una proteína reguladora de la conductancia transmembranaria que determina que todas las glándulas secretoras de moco elaboren un producto altamente denso, viscoso y adherente, lo que dificulta su movilización y evacuación. El gen que codifica la proteína se halla ubicado en el brazo largo del cromosoma 7.</p> <p>4. Cualquier órgano interno puede verse afectado, aunque las principales manifestaciones afectan al aparato respiratorio (bronquitis crónica), al páncreas (insuficiencia pancreática,</p>

	<p>diabetes del adolescente, síndrome de íleo meconial, el síndrome diarreico crónico, y pancreatitis), y más raramente, al intestino (obstrucción estercorácea), al hígado (cirrosis y disfunción hepática), o las alteraciones en la esfera genitourinaria. Asimismo, se asocia a problemas digestivos (esteatorrea o estreñimiento).</p> <p>5. Con respecto al término en inglés, Fernando A. Navarro aclara que <i>fibrocystic disease</i> o <i>fibrocistic condition</i>, posee dos significados:</p> <p>[Gine.] mastopatía fibroquística, sinónimo de <i>fibercystic condition of the breast</i>.</p> <p>[Dig.;Resp.] fibrosis quística (del páncreas) o mucoviscidosis, como sinónimo de <i>cystic fibrosis</i>, <i>fibrocystic</i>, o <i>fibrous cystic</i>. Asimismo, en español no decimos fibrocístico, sino fibroquístico.</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/-osis?m=form , https://dle.rae.es/quiste?m=form (consulta: 7.04.2021); DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fibrosis%20quistica (consulta: 7.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 7.04.2021); NTLLE (consulta: 7.04.2021).</p> <p>3. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fibrosis%20quistica (consulta: 17.04.2021).</p> <p>4. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fibrosis%20quistica (consulta: 17.04.2021); Orphanet - https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?Expert=586&lng=ES (consulta: 17.04.2021).</p> <p>5. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 7.04.2021).</p>
SIN	<p>enfermedad fibroquística del páncreas, fibrosis quística del páncreas, mucoviscidosis, enfermedad del beso salado (coloquio), síndrome de Clarke-Hadfield (en desuso).</p>
F	<p>DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fibrosis%20quistica (consulta: 7.04.2021).</p>

cystic fibrosis (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“ Cystic Fibrosis (CF) is a progressive genetic disease thought to affect over 70,000 people worldwide. It is associated with chronic lung infection, gastrointestinal abnormalities including malabsorption, and numerous additional comorbidities that require lifelong treatments and shorten life expectancy.”
S	Duggins, S. D. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42382-7.pdf (last access: 17 April 2021)
‘N	<p>1. cystic (<i>adj.</i>): 1630s, ‘pertaining to the gall bladder’, from French <i>cystique</i>, from Modern Latin <i>cysticus</i>, from Greek <i>kystis</i> ‘bladder, pouch’.</p> <p>- fibrosis (<i>n.</i>): composed with the word fiber 1871, a Modern Latin hybrid, from Latin <i>fibra</i> ‘a fiber, filament’, and Greek suffix “-osis”, in medical terminology denoting ‘a state of disease’, from Latin <i>-osis</i> and directly from Greek <i>-osis</i>. It corresponds to Latin <i>-atio</i>.</p> <p>2. Cystic fibrosis is a genetic disorder, caused by defects in a single gene.</p> <p>3. Cystic fibrosis is caused by mutations (changes) in a gene on chromosome 7, one of the 23 pairs of chromosomes that children inherit from their parents. It occurs because of mutations in the gene that makes a protein called CFTR (cystic fibrosis transmembrane regulator).</p> <p>4. It is expressed in epithelia throughout the body, and affects exocrine function in several organs, including the lung (may develop a chronic cough, nasal polyps, blood in the sputum, and often even have a collapsed lung), liver, gut, pancreas (glucose intolerance and Cystic Fibrosis-Related Diabetes (CFRD)) and sweat glands.</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=fibrosis&ref=searchbar_searchhint; https://www.etymonline.com/search?q=cystic (last access: 17 April 2021)</p> <p>2. ORML - https://bit.ly/2QbchWo (last access: 17 April 2021)</p> <p>3. ORML - https://bit.ly/2QbchWo (last access: 17 April 2021); Hopkins - https://bit.ly/3x4xYIu (last access: 17 April 2021).</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	4. CSL - https://bit.ly/3akRmay (last access: 17 April 2021).
SYN	CF, mucoviscidosis, pancreatic cystic fibrosis, cystic fibrosis of pancreas
S	TERMIUM PLUS - https://bit.ly/3x3N11F (last access: 17 April 2021); GDT - http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8872667 (last access: 17 April 2021)

hemoglobinuria paroxística nocturna (ES)	
CG	<i>n.f.</i>
CA	Medicina – Hematología; Medicina - Biología molecular; Genética clínica.
CT	«La hemoglobinuria paroxística nocturna (HPN) es una enfermedad clonal adquirida de las células madre hematopoyéticas caracterizada por una anemia hemolítica corpuscular, una aplasia medular y frecuentes trombosis. La enfermedad puede ocurrir a cualquier edad pero afecta preferentemente a jóvenes adultos. Su prevalencia es de alrededor de 1/500 000.»
F	OBSER - https://enfermedades-raras.org/index.php?option=com_content&view=article&id=1097&Itemid=171 (consulta: 21.02.2021)
DEF	Trastorno de la célula madre hematopoyética caracterizado por el déficit del grupo glicosilfosfatidilinositol (GPI-AP), indispensable para el anclaje de ciertas proteínas, como CD55 o CD59, a la membrana celular, con lo cual las células no logran inhibir la lisis mediada por el complemento.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hemoglobinuria%20parox%C3%ADstica%20nocturna (consulta: 19.02.2021)
N	1. – hemoglobinuria (<i>nf.</i>): Término que deriva de la palabra «hemoglobina» («hemo-», del griego αίμο- <i>haimo-</i> , y este de αίμα, -ατος <i>haîma, -atos</i> 'sangre' + glóbulo, del latín <i>globŭlus</i> 'globo pequeño', 'bola pequeña' + del latín <i>-īna</i>) y del elemento compositivo «-uria» (del latín tardío <i>-urĭa</i> , y este del griego οὐρία <i>ouría</i> , derivado de οὐρον <i>ou̓ron</i> 'orina'). - paroxística (<i>adjf.</i>): Forma femenina del adjetivo «paroxístico, ca» y este del sustantivo «paraxismo» (del latín tardío <i>paroxysmus</i> , y este del griego παροξυσμός <i>paroxysmós</i>). Del paroxismo o relacionado con él. - nocturna (<i>adj.</i>): Del latín <i>nocturnus</i> . - CIE-10: D59.5 - Abr.: HPN.

<p>2. No hay resultados en los corpus de la Real Academia Española.</p> <p>3. Se debe a mutaciones adquiridas del gen GPI-A del cromosoma X (Xp22.1) y no solo afecta a los eritrocitos, sino también a las plaquetas, los granulocitos y los monocitos. Los datos clínicos básicos son anemia hemolítica intravascular, insuficiencia medular y trombofilia adquirida.</p> <p>4. Las diferentes manifestaciones clínicas incluyen: anemia hemolítica, trombosis de vasos grandes y medianos (que afecta principalmente a las venas hepáticas, abdominales, cerebrales y dérmicas), insuficiencia hematopoyética de moderada a grave que puede conducir a pancitopenia, leucopenia, esplenomegalia y hemosiderinuria. Asimismo, habitualmente manifiestan palidez, fatiga y disnea de esfuerzo con la actividad física, típicamente se produce una orina oscura durante la noche y la mañana (alrededor del 25 % de los afectados padecen de esta condición), además pueden presentar insuficiencia renal e ictericia. Según la localización, la trombosis (que afecta al 30-40 % de los pacientes no tratados) puede manifestarse como dolor abdominal, hepatomegalia, ascitis y cefalea.</p> <p>5. En función del tamaño de la clona, determinado por citometría de flujo, y del análisis de la médula ósea, la HPN está clasificada en tres categorías:</p> <ul style="list-style-type: none">- La forma HPN clásica: con citometría de flujo de proporción grande (>50 %) de PMN GPI-AP negativos, hiperplasia eritroide con morfología normal o casi normal.- La HPN en el marco de otro trastorno específico de la médula ósea: con citometría de flujo de proporción variable en general pequeña (<30 %) de PMN GPI-AP negativos, y presenta otras anormalidades de la médula ósea (anemia aplásica, síndrome mielodisplásico u otra).- La HPN subclínica, donde se diferencian principalmente las HPN anemia aplásica (HPN-AA) y la HPN-síndrome mielodisplásico (HPN-SMD), ambas se asocian con otros síndromes de fracaso medular y poseen una citometría de flujo de proporción de pequeña (< 1 %) proporción de PMN GPI-AP negativos. <p>6. Puede verse también como «hemoglobinuria nocturna paroxística».</p>
--

	<p>7. Respecto al equivalente en inglés, Fernando A. Navarro hace los siguientes comentarios:</p> <p>- <i>Hemoglobinuria a frigore</i>: crioheemoglobinuria: Se recomienda evitar en español este latinismo innecesario, fácilmente sustituible en la mayor parte de los casos por el prefijo de origen griego crio-; <i>hemoglobinuria a frigore</i> (crioheemoglobinuria), <i>paralysis a F frigore</i> (crioparálisis), <i>urticaria a frigore</i> (criourticaria).</p> <p>- <i>Paroxysmal nocturnal hemoglobinuria</i>, el adjetivo que expresa relación con los paroxismos no es en español <i>paroxysmal</i>, sino paroxístico. Ejemplos: <i>chronic paroxysmal hemicrania</i> (hemicránea paroxística crónica), <i>interparoxysmal</i>, (interparoxístico), <i>paroxysmal cold hemoglobinuria</i> (crioheemoglobinuria paroxística), <i>paroxysmal nocturnal dyspnea</i> (disnea paroxística nocturna), <i>paroxysmal nocturnal hemoglobinuria</i> (hemoglobinuria paroxística nocturna), <i>paroxysmal sympathetic hyperactivity</i> (hiperactividad simpática paroxística).</p>
F	<p>1. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hemoglobinuria%20parox%C3%ADstica%20nocturna, http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=parox%C3%ADstico (consulta: 21.02.2021); DLE - https://dle.rae.es/hemoglobinuria?m=form, https://dle.rae.es/nocturno?m=form, https://dle.rae.es/paroxismo?m=form (consulta: 21.02.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 23.02.2021); CREA (consulta: 23.02.2021); CORPES XXI (consulta: 26.02.2021).</p> <p>3. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hemoglobinuria%20parox%C3%ADstica%20nocturna (consulta:19.02.2021)</p> <p>4. ORPHANET - https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?Lng=ES&Expert=447 (consulta:21.02.2021); Colomer, M. C. - https://bit.ly/3bnJmoA (consulta:21.02.2021).</p> <p>5. García, V. V. p.4. (consulta:21.02.2021).</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	6. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hemoglobinuria%20parox%C3%ADstica%20nocturna (consulta: 19.02.2021). 7. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 3.03.2021).
SIN	síndrome de Marchiafava-Micheli, anemia de Marchiafava-Micheli (<i>en desuso</i>), anemia de Strübing-Marchiafava (<i>en desuso</i>), enfermedad de Marchiafava-Micheli (<i>en desuso</i>).
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hemoglobinuria%20parox%C3%ADstica%20nocturna (consulta: 19.02.2021)

paroxysmal nocturnal hemoglobinuria (EN)	
G	<i>n.</i>
C	
CT	“Two features distinguish paroxysmal nocturnal hemoglobinuria (PNH) from all other hemolytic anemias. First, and most important, the abnormality that underlies the pathobiology of PNH is not confined to the erythrocyte. Rather, PNH is a disease of the hematopoietic stem cell. Second, PNH differs from all other intrinsic red cell abnormalities in that the defective process is acquired rather than inherited.”
S	Parker, C. J. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6142517/ (last access: 7 April 2021)
N	<p>1. - paroxysmal (<i>adj.</i>): composed from the word <i>paroxysm</i> (early 15c., "sudden attack, convulsion; periodic worsening of a disease," from Old French <i>paroxysme</i>, <i>paroxime</i> (13c.) and directly from Medieval Latin <i>paroxysmus</i> "irritation, fit of a disease," from Greek <i>paroxysmos</i> "irritation, exasperation", and suffix “-al” ("of, like, related to, pertaining to," Middle English <i>al</i>, <i>el</i>, from French or directly from Latin <i>alis</i>).</p> <p>- nocturnal (<i>adj.</i>): “of or pertaining to the night, used or done at night," late 15c. (Caxton), from Old French <i>nocturnal</i> "nightly, nocturnal," or directly from Late Latin <i>nocturnal</i>, from Latin <i>nocturnus</i> "belonging to the night," from <i>nox</i> (genitive <i>noctis</i>) "night," cognate with Old English <i>neht</i> + <i>-urnus</i>, suffix forming adjectives of time.</p> <p>- hemoglobinuria (<i>n.</i>): Derivate from the noun <i>hemoglobin</i> (which comes from <i>hematin</i> [from Ancient Greek <i>αἷμα</i> (<i>haîma</i>, “blood”) + <i>-in</i>] + <i>-o-</i> + <i>globulin</i> [from Latin <i>globus</i> (“ball, sphere”) + <i>-in</i>].) and the suffix <i>-uria</i> (from the Latin <i>-ūria</i>, from Ancient Greek <i>-ουρία</i> (<i>ouría</i>), from <i>οὔρον</i> (<i>oûron</i>, “urine”).</p> <p>2. Paroxysmal nocturnal hemoglobinuria is an acquired clonal hematopoietic stem cell disorder caused by mutations that lead to the absence of GPI-anchored proteins on the surfaces of affected cells.</p> <p>3. The variable clinical manifestations include hemolytic anemia, medium and large vessel thrombosis (mainly involving the hepatic, abdominal, cerebral, and dermal veins), and moderate to severe hematopoietic deficiency that may lead to pancytopenia. Pallor,</p>

	<p>fatigue, and stress dyspnea with activity are the usual manifestations. It results in the production of classically dark urine during the night and in the morning (about 25 % of patients), and patients may present with renal insufficiency. Depending on their localization, thromboses (which affect 30-40 % of untreated patients) may manifest as abdominal pain, hepatomegaly, ascites, and headaches.</p> <p>4. The condition has three main subtypes: classical PNH, which includes hemolytic, thrombotic patients and patients; PNH in the context of other primary bone marrow disorders, such as aplastic anemia or myelodysplastic syndrome; and subclinical PNH, in which patients have small PNH clones but no clinical or laboratory evidence of hemolysis (red blood cell destruction) or thrombosis (blood clots).</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=paroxysmal, https://www.etymonline.com/search?q=al, https://www.etymonline.com/search?q=nocturnal, (last access: 21 February 2021); Wiktionary - https://en.wiktionary.org/wiki/hemoglobinuria (last access: 21 February 2021).</p> <p>2. Gavriilaki, E. - https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B978032346202000025X (last access: 22 February 2021).</p> <p>3. ORPHANET - https://bit.ly/3smTKEg (last access: 22 February 2021).</p> <p>4. JHM - https://www.hopkinsmedicine.org/kimmel_cancer_center/types_cancer/paroxysmal_nocturnal_hemoglobinuria_PNH.html (last access: 22 February 2021); Brodsky, R. A. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4215311/ (last access: 22 February 2021).</p>
SY N	<p>PNH, paroxysmal nocturnal haemoglobinuria, Marchiafava-Micheli syndrome, Marchiafava-Micheli disease.</p>
S	<p>TERMIUM PLUS - https://bit.ly/3uAxB70 (last access: 19 February 2021); GDT - http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17018274 (last access: 19 February 2021).</p>

hipertiroidismo (ES)	
CG	<i>n.</i>
CA	Medicina - Endocrinología
CT	«Se denomina hipertiroidismo a un trastorno funcional del tiroides caracterizado por la secreción, y el consiguiente paso a la sangre, de cantidades excesivas de hormonas tiroideas en relación con las necesidades del organismo. El exceso de hormona tiroidea se traduce en un cuadro clínico de gran expresividad.»
F	Martín Vélez, R. M. - https://www.elsevier.es/es-revista-medicina-integral-63-articulo-un-paciente-con-hipertiroidismo-13013884 (consulta: 12.04.2021)
DEF	Síndrome producido por un exceso de hormonas tiroideas. La tiroides no responde a la presencia de los niveles bajos de TSH y continúa produciendo hormonas tiroideas.
F	DTMe http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hipertiroidismo (consulta: 7.04.2021); Garber, J. R. - https://bit.ly/3ti2kF2 (consulta: 11.04.2021)
N	1. Término formado por el elemento compuesto «hiper-» (del griego ὑπερ- <i>hyper-</i> 'exceso' o 'grado superior al normal'), la palabra «tiroides» (del griego θυροειδής <i>thyroeidés</i> ; propiamente 'en forma de escudo') y el sufijo «-ismo» (del latín <i>-ismus</i> , y este del griego -ισμός <i>-ismós</i> , forma sustantivos que designan términos científicos). Lengua base: griego. Neologismo del siglo XX. Aparece por primera vez en un documento en inglés en 1900. . CIE-10: E05 2. La primera vez que aparece en un documento en español registrado por el CORDE es en 1912. Autor: Salvador Albasanz Echevarría. Título: <i>Organoterapia y Opoterapia. Sus indicaciones, ventajas e inconvenientes</i> . País: España. Tema: 15. Medicina. Publicación: Talleres tipográficos de Pedro Carra (Zaragoza), 1912.

	<p>Según el <i>Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española</i> (NTLLE) aparece por primera vez en el diccionario ACADEMIA MANUAL de 1989.</p> <p>3. El hipertiroidismo se divide en dos tipos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Primario: que afectan a la glándula tiroides (tirototoxicosis inducida por yodo, tiroiditis subaguda,). - Secundario: que afectan a la glándula hipofisaria e hipotálamo (adenoma en la hipófisis). <p>4. La enfermedad de Graves-Basedow y las enfermedades nodulares tiroideas (bocio tóxico difuso de origen autoinmunitario y adenoma tóxico) son causas frecuentes del hipertiroidismo y es consecuencia principalmente de la acción estimulante de autoanticuerpos sobre los receptores tiroideos para la TSH y del consumo inadecuado de hormonas tiroideas con el fin de adelgazar.</p> <p>5. Con respecto al término en español, Fernando A. Navarro aclara que para referirse a la hiperfunción tiroidea, mucho más frecuente hipertiroidismo que ‘hipertireosis’.</p> <p>6. No debe confundirse con hiperparatiroidismo, exceso de secreción de hormona paratiroidea por las glándulas paratiroides, ni con hipotiroidismo, escasez de secreción de hormonas tiroideas por la glándula tiroides.</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/hipertiroidismo?m=form, https://dle.rae.es/hiper-?m=form, https://dle.rae.es/tiroides?m=form, https://dle.rae.es/-ismo?m=form (consulta: 13.04.2021); Dicciomed - https://dicciomed.usal.es/palabra/hipertiroidismo (consulta: 7.04.2021); DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hipertiroidismo (consulta: 7.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 10.04.2021); NTLLE (consulta: 10.04.2021).</p> <p>3. Fernández, M. P.- https://bit.ly/2Rt7DUb (consulta: 11.04.2021); Tintinalli, J. E. - https://bit.ly/3eck1jd (consulta: 12.04.2021).</p> <p>4. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hipertiroidismo (consulta: 7.04.2021); P.S., L. F. - https://bit.ly/2Qbr1Er (consulta: 10.04.2021).</p>

	5. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 7.04.2021). 6. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hipertiroidismo (consulta: 7.04.2021); Sanitas - https://bit.ly/3sbtiwN (consulta: 12.04.2021).
SIN	hiperfunción tiroidea, hipertireosis, tiroidismo, tirotoxicosis, hipertiroidia (<i>en desuso</i>), hipertiroidosis (<i>en desuso</i>), tirotoxemia (<i>en desuso</i>), tirotoxismo (<i>en desuso</i>).
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hipertiroidismo (consulta: 7.04.2021).

hyperthyroidism (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“Thyroid disease affects up to 5% of all pregnancies. Hyperthyroidism occurs in 0.1% to 0.4% of pregnant women; hypothyroidism is about 2% to 3%, with 0.3% to 0.5% who have overt hypothyroidism and about 2% to 2.5%.”
S	Shaha, A. R. - https://bit.ly/3tii5vG (last access: 12 April of 2021).
N	<p>1. 1895, from <i>hyper-</i> (from Greek <i>hyper</i> "over, exceedingly, to excess") + <i>thyroid</i> (1690s from Greek <i>thyreoides</i> "shield-shaped", used by Galen to describe the "Adam's apple") + <i>-ism</i> (word-forming element making nouns implying a practice, system, doctrine, etc., from French <i>-isme</i> or directly from Latin <i>-isma</i>, <i>-ismus</i> (source also of Italian, Spanish <i>-ismo</i>, Dutch, German <i>-ismus</i>), from Greek <i>-ismos</i>).</p> <p>2. Hyperthyroidism refers to excessive activity of the thyroid gland resulting in overproduction of thyroid hormones.</p> <p>3. It classifies into two types:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Primary hyperthyroidism: relates to the thyroid gland producing large amounts of hormone due to either uncontrolled growth of hormone-producing functional tissue or by way of an autoimmune process that interferes with the normal feedback control. - Secondary hyperthyroidism: may be attributed to an over-stimulation of the thyroid. This may be due to the overproduction of TSH from the pituitary gland, the hypothalamus or TSH-secreting tumor or thyrotropin-releasing hormone (TRH)-secreting tumor. <p>4. The most common causes of hyperthyroidism are Graves' disease, followed by toxic multinodular goitre, toxic adenomas, and certain medications, whilst rarer causes include an autonomously functioning thyroid adenoma, thyroiditis (viral or autoimmune) and drugs including iodine and amiodarone.</p> <p>5. Do not mistake hyperthyroidism for hypothyroidism, which the thyroid gland leads to a decrease in hormones, nor hyperparathyroidism, which your parathyroid glands create too much parathyroid hormone in the bloodstream.</p>

S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=hyperthyroidism&ref=searchbar_searchhint, https://www.etymonline.com/word/hyper-, https://www.etymonline.com/word/thyroid, https://www.etymonline.com/word/-ism (last access: 7 April 2021).</p> <p>2. Ledbetter, D. J. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-662-54256-9.pdf (last access: 12 April 2021).</p> <p>3. LabCE - https://bit.ly/2RqRX3D (last access: 12 April 2021).</p> <p>4. Imam, S. K. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-25871-3.pdf (last access: 11 April 2021); Luster, M. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-72102-6.pdf (last access: 11 April 2021).</p> <p>5. Healthline - https://bit.ly/3uM5Nw0 (last access: 12 April 2021); Mayo - https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/hyperparathyroidism/symptoms-causes/syc-20356194 (last access: 12 April 2021).</p>
SYN	
S	

histiocitosis de células de Langerhans (ES)	
C G	<i>n.f.</i>
C A	Medicina - Oncología
CT	«La histiocitosis de células de Langerhans (HCL) es una enfermedad rara que se caracteriza por la infiltración de uno o más órganos por células de Langerhans (células de la línea monocitos-macrófagos que presentan un núcleo grande e inclusiones citoplásmicas denominadas gránulos de Birbeck).»
F	Mena Garrido, M.A. - https://www.elsevier.es/es-revista-medicina-familia-semergen-40-articulo-histiocitosis-pulmonar-celulas-langerhans-proposito-S1138359311003212 (consulta: 23.04.2021)
D EF	Cada una de las neoplasias primarias de las células de Langerhans que pueden afectar a diferentes órganos, como los huesos, la piel, los pulmones o la glándula pineal.
F	DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=histiocitosis%20de%20c%C3%A9lulas%20de%20Langerhans (consulta: 23.04.2021)
N	1. – histiocitosis (<i>nf.</i>): Término compuesto del prefijo «histio-» (del griego ἵστιον 'tela', 'red'), del elemento compuesto «cito-» (del latín científico <i>cyto-</i> , tomado de <i>cytoblastus</i> 'núcleo celular', término acuñado por Schleiden en 1838, y este del griego κύτος <i>kýtos</i> 'vaso', 'receptáculo') y del sufijo «-sis» (del latín. <i>-sis</i> , y este del griego. <i>-σις -sis</i>). - de (<i>prep.</i>): Del latín <i>de</i> . - células de Langerhans (<i>nfpl.</i>): Epónimo creado a partir de la palabra «célula» (del latín científico <i>cellula</i> , y este del latín <i>cellŭla</i> 'celdilla', diminutivo de <i>cella</i> 'celda'), de la preposición «de» (del latín <i>de</i>) y del apellido de «Paul Langerhans» (1847-1888): anatomista alemán quien descubrió los islotes de Langerhans y las células de Langerhans, éstas últimas las descubrió en 1868 cuando era estudiante de medicina a la edad de 21 años. 2. No hay resultados en los corpus de la Real Academia Española.

	<p>3. La Sociedad Internacional del Histiocito las clasifica en tres grandes grupos: Histiocitosis tipo I o histiocitosis de células de Langerhans, Histiocitosis tipo II o histiocitosis de células no Langerhans, y Histiocitosis tipo III o malignas. Asimismo, se clasifican según a la extensión de la enfermedad: formas localizadas (afecta solo a la piel) y formas diseminadas (afecta a los pulmones, hígado o sistema hematopoyético, pero sin disfunción orgánica, y puede estar asociada a lesiones óseas, diabetes insípida, afectación ganglionar regional o a lesiones cutáneas).</p> <p>4. Se desconoce su causa, pero la mayoría de los autores creen que se debe a una alteración en la regulación del sistema inmunológico y al tabaquismo, el 90 % o más de los pacientes con HPCL son fumadores.</p> <p>5. Con frecuencia abreviado a «histiocitosis de Langerhans». En la actualidad, el término tiende a desplazar en el uso a los términos tradicionales enfermedad de Letterer-Siwe, granuloma eosinofílico y enfermedad de Hand-Schüller-Christian. Asimismo, La etiología de este grupo de trastornos sigue suscitando debate; para algunos autores, ciertas histiocitosis revisten un carácter reactivo y no neoplásico.</p> <p>6. Respecto al apellido Langerhans, Fernando A. Navarro aclara que con frecuencia, los médicos de habla inglesa confunden el apellido de los anatomopatólogos alemanes Theodor Langhans (1839-1915) y Paul Langerhans (1847-1888); el primero ha prestado su apellido a las células gigantes de Langhans, y el segundo, a los islotes pancreáticos de Langerhans y a las células de Langerhans (macrófagos epidérmicos). El traductor debe desconfiar ante expresiones como “<i>Langerhans giant cells</i>” o “<i>islets of Langhans</i>”.</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/de?m=form, https://dle.rae.es/cito-#9MeX3XY (consulta: 23.04.2021); Dicciomed - (consulta: 23.04.2021); DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=Langerhans%20 (consulta: 27.04.2021); Ordóñez, D. M. - https://revistasocolderma.org/sites/default/files/celulas_de_langerhans_en_la_inmunidad_cutanea.pdf (consulta: 27.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 23.04.2021); CREA (consulta: 23.04.2021); CORPES XXI (consulta: 23.04.2021).</p>

	<p>3. AEPED - https://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/histiocitosis.pdf (consulta: 23.04.2021)</p> <p>4. García Bernárdez, A. M. - https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0212-71992006000200005 (consulta: 24.04.2021); Mena Garrido, M. A. - https://bit.ly/3gDgj4Y (consulta: 24.04.2021)</p> <p>5. DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=histiocitosis%20de%20c%C3%A9lulas%20de%20Langerhans (consulta: 23.04.2021)</p> <p>6. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 23.04.2021)</p>
SI N	<p>enfermedad de células de Langerhans, granulomatosis de células de Langerhans, histiocitosis X.</p>
F	<p>DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=histiocitosis%20de%20c%C3%A9lulas%20de%20Langerhans (consulta: 23.04.2021)</p>

Langerhans cell histiocytosis (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“Langerhans cell histiocytosis (LCH) is a rare disease caused by a clonal proliferation and infiltration of various organs by abnormal bone marrow-derived Langerhans cells. LCH lesions are observed either in a single organ, usually skin, bone, lymph nodes, lungs, or in multiple organs.”
S	Pokorski, M. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-73703-4.pdf (last Access 24 April 2021)
N	<p>1. - histiocytosis (<i>n.</i>): Composed with prefix “histio-”, which is the alternative form of the medical word-forming element “histo-” (from Greek <i>histos</i>, ‘warp, web’, taken by 19c. medical writers as the best Greek root from which to form terminology for ‘tissue, structural element of the animal body’) + “-cyte” (word-forming element used in modern science to mean ‘of a cell’, from Latinized form of Greek <i>kytos</i> ‘a hollow, receptacle, basket’) and suffix “-osis” (in medical terminology denoting ‘a state of disease’, from Latin <i>-osis</i> and directly from Greek <i>-osis</i>. It corresponds to Latin <i>-atio</i>).</p> <p>- Langerhans cell (<i>n.</i>): Eponym named after Paul Langerhans (1847-1888) who discovered Langerhans cell in 1868 and formed with the word “cell” (early 12c., ‘small monastery, subordinate monastery’, it was used in biology by 17c. to describe various cavities (wood structure, segments of fruit, bee combs), gradually focusing to the modern sense of ‘basic structure of all living organisms’).</p> <p>2. Langerhans cell histiocytosis (LCH) refers to a collection of syndromes, characterized by infiltration of various tissues by Langerhans cells (LC).</p> <p>3. Histiocytic disorders are grouped into five categories: L Group (Langerhans cell histiocytosis, Erdheim-Chester disease, intermediate cell histiocytosis), C Group (cutaneous nonLCH diseases such as juvenile xanthogranuloma, cutaneous Rosai-Dorfman disease, and others), R Group (non-cutaneous Rosai-Dorfman disease), M Group (malignant histiocytoses), and H Group (hemophagocytic lymphohistiocytosis).</p>

	4. The cause of this disease is unknown; most data support the concept that LCH is a diverse disease characterized by a clonal growth of immature Langerhans cells that appear to have mutations of BRAF in about half the cases.
S	1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=-cyte , https://www.etymonline.com/word/histo-#etymonline_v_41969 , https://www.etymonline.com/search?q=-osis&ref=searchbar_searchhint , https://www.etymonline.com/search?q=cell&ref=searchbar_searchhint (last Access 23 April 2021); Wiktionary - https://en.wiktionary.org/wiki/histi-#English (last Access 23 April 2021); Jolles, S. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1769627/ (last Access 27 April 2021). 2. Crowe, D. R. - https://bit.ly/3vjhOsZ (last Access 24 April 2021) 3. Abla, O. - https://bit.ly/3aCPfPw (last Access 24 April 2021) 4. HA - https://histio.org/histiocytic-disorders/langerhans-cell-histiocytosis-in-children/ (last Access 24 April 2021)
SYN	LCH, Langerhans cell granulomatosis, LCG, histiocytosis X.
S	TERMIUM PLUS – https://bit.ly/3sTpgJz (last Access 23 April 2021)

neumotórax (ES)	
CG	<i>n.m.</i>
CA	Medicina - Enfermedades pulmonares
CT	«El neumotórax representa una de las enfermedades pleurales más frecuentes atendidas en los hospitales de todo el mundo y es el responsable del 20 % de los ingresos en un Servicio de Cirugía Torácica. Su incidencia es muy variada y oscila desde los 4,2 y 16,8 casos por 100.000 habitantes/año.»
F	Clínic - https://www.clinicbarcelona.org/asistencia/enfermedades/neumotorax/definicion (consulta: 2.04.2021)
DEF	Presencia patológica de aire o gas en el espacio pleural. El aire puede proceder del exterior, a través de un acceso abierto en la pared torácica, o de las estructuras intratorácicas que lo tienen: vías aéreas, parénquima pulmonar, tubo digestivo y, sobre todo, el esófago.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta:19.02.2021)
N	1. Término formado por el elemento compuesto «neumo-» (del griego πνεύμων <i>pneúmōn</i>) y de la palabra «tórax» (del latín <i>thorax</i> , y este del griego θώραξ <i>thōrax</i> ; propiamente 'coraza', y, de ahí, 'parte del cuerpo que cubre la coraza', 'pecho'). La lengua base es el griego. Neologismo del siglo XX. Acuñada en 1803 en francés por J.M. Itard. - CIE-10: J93.9. 2. La primera vez que aparece en un documento en español registrado por el CORDE es en el año 1943. Autor: Gregorio Marañón. Título: <i>Manual de diagnóstico etiológico</i> . País: España. Tema: 15. Medicina. Publicación: Espasa Calpe, S.A. (Madrid), 1943. Según el <i>Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española</i> (NTLLE) aparece por primera vez en el diccionario DOMÍNGUEZ de 1853. 3. Hay diversas causas que ocasiona esta enfermedad: enfisema pulmonar y procesos obstructivos de las vías aéreas (bronquitis crónica, asma, bronquiectasia, etc.), neoplasias

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	<p>4. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta: 26.02.2021); CUN - https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/neumotorax (consulta: 02.04.2021); Neomosur - https://www.neumosur.net/files/EB03-53%20neumotorax.pdf (consulta: 2.04.2021). 7. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 6.04.2021).</p>
SIN	
F	

pneumothorax (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“The pleural cavity consists of the parietal pleura and the visceral layer, and it is a gas-free potential enclosed lacuna. After pleural rupture for any reason, the formation of pneumatosis in the thoracic cavity after the air enters the pleura is called pneumothorax , which is a common and critical neonatal illness in clinics and a common cause of death among newborns and preterm infants.”
S	Liu, J. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-94-024-1549-0.pdf (last access: 2 April 2021)
N	<p>1. 1821, from French <i>pneumothorax</i> (1803), coined by French physician Jean Marc Gaspard Itard (1774-1838) from Greek <i>pneumon</i> "lung".</p> <p>2. Pneumothorax is defined by the presence of air in the pleural space, which is the ordinarily tiny space between the visceral and parietal layers of the pleura.</p> <p>3. Spontaneous pneumothoraxes are divided into two types: primary, which occurs in the absence of known lung disease, and secondary, which occurs in someone with underlying lung disease.</p> <p>Traumatic pneumothorax occurs when the chest wall is pierced, such as when a stab wound or gunshot wound allows air to enter the pleural space.</p> <p>4. It is usually caused by an injury to the chest, such as a broken rib or puncture wound. It may also occur suddenly without an injury. Additionally, it can result from damage to the lungs caused by conditions such as chronic obstructive pulmonary disease (COPD), asthma, cystic fibrosis, and pneumonia.</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=pneumothorax (last access 19 February 2021).</p> <p>2. Pollack Jr, C. V. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-63895-9.pdf (last access: 2 April 2021).</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	3. Zarogoulidis, P.- https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4203989/ (last access: 2 April 2021). 4. OSMC - https://osmc.net/services-specialties/hw-view.php?DOCHWID=zr1018spec (last access: 2 April 2021).
SYN	
S	

preeclampsia (ES)	
CG	<i>n.f.</i>
CA	Medicina – Ginecología; Obstetricia.
CT	«Los trastornos hipertensivos del embarazo son una causa importante de morbilidad grave, discapacidad crónica y muerte entre las madres, los fetos y los recién nacidos. En África y Asia, casi una décima parte de las defunciones maternas están relacionadas con estos trastornos, mientras que en América Latina, una cuarta parte de las defunciones maternas se relacionan con esas complicaciones. Entre los trastornos hipertensivos la preeclampsia sobresale por su impacto en la salud materna y neonatal. Es una de las causas principales morbilidad y mortalidad maternas y perinatales en todo el mundo.»
F	OMS - https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/138405/9789243548333_spa.pdf;jsessionid=C7BDDF58A549EC4333B8E5786F6D8A1B?sequence=1 (consulta:19.02.2021)
DEF	Síndrome clínico complejo y heterogéneo caracterizado por un trastorno hipertensivo específico de la gestación humana, desarrollado durante la primera mitad del embarazo por un fallo en la placentación y que se caracteriza por hipertensión arterial y proteinuria maternas de nueva aparición a partir de la semana 20 de gestación y que se normalizan dentro de los tres primeros meses tras el parto.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta:19.02.2021)
N	1. Compuesto por el prefijo «pre-» (del latín <i>prae</i> 'antes de', 'delante de', 'más que') y la palabra «eclampsia» (del latín científico <i>eclampsia</i> , y este del griego <i>ἑκλαμψις</i> <i>éklampsis</i> 'resplandor' y el latín científico <i>-ia</i> '-ia'). La lengua base es el griego. Neologismo del siglo XX. Aparece primera vez en un documento en inglés en 1923. - CIE-10: O14. 2. No hay resultados en el <i>CORDE</i> , pero sí en el <i>CREA</i> . Año: 1983. Autor: Beltrán Pons, Bartolomé. Título: <i>Guía práctica para la mujer embarazada</i> . País: España. Tema: 06. Medicina. Publicación: Planeta (Barcelona), 1992.

<p>3. Se desconoce la causa de por qué algunas mujeres presentan preeclampsia. Sin embargo, el riesgo de presentar preeclampsia aumenta en las mujeres que:</p> <ul style="list-style-type: none">Están embarazadas por primera vez.Han tenido preeclampsia en embarazos previos o tienen un historial familiar de preeclampsia.Tienen un historial de hipertensión crónica, enfermedades renales, diabetes mellitus o enfermedades autoinmunes.Tienen 40 años o más.Tienen obesidad <p>4. Existen distintas formas leves que suelen presentarse a término y pueden ocasionar insuficiencia renal, fallo hepático, trastornos de la coagulación, hemorragia hepática, edema de pulmón, eclampsia e ictus, así como con desprendimiento prematuro de placenta. Se asocia con el parto prematuro, el crecimiento intrauterino restringido y la mortalidad perinatal.</p> <p>5. El 5 % de las preeclampsias evolucionan, como una eclampsia, y hasta en un 19 % pueden hacerlo como un síndrome HELLP (<i>hemolysis, elevated liver enzymes, and low platelets</i>), lo que se asocia con más complicaciones y mayor mortalidad.</p> <p>6. Los hijos de mujeres con preeclampsia y que nacen prematuros tienen más riesgo de desarrollar trastornos hemorrágicos, endocrinos, nutricionales, metabólicos, digestivos, cutáneos y del tejido celular subcutáneo, mientras que tienen menos probabilidad de desarrollar anemia, neumonía y parálisis cerebral; este último fenómeno es más frecuente entre los expuestos <i>in utero</i> a la preeclampsia, pero que alcanzan el término de la gestación.</p> <p>7. Son incorrectas las grafías como «preeclampsia» o, en desuso, como «preeclansia» y «preclamsia».</p> <p>8. La terminología del término preeclampsia es sumamente confusa y varía mucho de una institución a otra; la preferencia entre «preeclampsia», «gestosis» y «toxemia» depende del contexto y de los gustos personales. No debe confundirse con eclampsia, con hipertensión gestacional ni con trastornos hipertensivos del embarazo.</p>

	<p>9. Respecto al término en español, Fernando A. Navarro aclara que los prefijos no se unen a la raíz con guion, independientemente de que coincidan o no dos vocales iguales; la forma correcta en nuestra lengua, pues, no es pre-eclampsia, sino preeclampsia.</p>
F	<p>1. DLE – https://dle.rae.es/eclampsia?m=form (consulta:19.02.2021); Dicciomed - https://dicciomed.usal.es/palabra/preeclampsia (consulta:19.02.2021); DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta: 9.03.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 19.02.2021); CREA (consulta: 19.02.2021).</p> <p>3. Clínic - https://www.clinicbarcelona.org/asistencia/enfermedades/preeclampsia/causas-y-factores-de-riesgo, (consulta: 19.02.2021).</p> <p>4. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta: 26.02.2021).</p> <p>5. E. Curiel - https://www.elsevier.es/es-revista-clinica-e-investigacion-ginecologia-obstetricia-7-articulo-factores-relacionados-con-el-desarrollo-S0210573X08730533 (consulta: 19.02.2021).</p> <p>6. Martíne, L. A. D. - https://www.sap.org.ar/docs/publicaciones/archivosarg/2011/v109n6a10.pdf (consulta: 19.02.2021)</p> <p>7 y 8. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta: 19.02.2021).</p> <p>9. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 3.03.2021).</p>
SIN	<p>gestosis, gestosis EPH, toxemia, toxemia gravídica, toxemia preeclámpsica, edemonecrosis (<i>en desuso</i>).</p>
F	<p>1. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=preeclampsia (consulta:19.02.2021)</p>

preeclampsia (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“Hypertensive disorders of pregnancy are an important cause of severe morbidity, longterm disability and death among both mothers and their babies. In Africa and Asia, nearly one tenth of all maternal deaths are associated with hypertensive disorders of pregnancy, whereas one quarter of maternal deaths in Latin America have been associated with those complications. Among the hypertensive disorders that complicate pregnancy, preeclampsia and eclampsia stand out as major causes of maternal and perinatal mortality and morbidity.”
S	WHO - https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/44703/9789241548335_eng.pdf?sequence=1 (last access 19 February 2021)
N	<p>1. From word-forming element <i>pre-</i> meaning "before," from Old French <i>pre-</i> and Medieval Latin <i>pre-</i>, both from Latin <i>prae</i> (adverb and preposition) "before in time or place," and noun <i>eclampsia</i> from Modern Latin, from Greek <i>eklampsis</i> "a shining forth, exceeding brightness," from <i>ek-</i> "out".</p> <p>2. Preeclampsia is a hypertensive syndrome that occurs in pregnant women with persistent hypertension, and systemic involvement after 20-week gestation.</p> <p>3. Experts are not sure why preeclampsia occurs. Most say that there is a problem with the development of the placenta because the blood vessels that supply it are narrower than normal and respond differently to hormonal signals. Because of that, blood flow is limited. Why the blood vessels develop differently is not fully understood, but a number of factors may play a role; including:</p> <ul style="list-style-type: none"> Damage to the blood vessels Insufficient blood flow to the uterus Immune system problems Genetic factors

	<p>4. Preeclampsia can develop into HELLP syndrome (Haemolysis, Elevated Liver enzymes, and Low Platelet syndrome) or eclampsia, with life-threatening complications for the mother ranging from organ damage to death if not treated quickly and competently.</p> <p>5. Preeclampsia is one of the most common causes of preterm birth. It is also associated with a high risk of the baby being born too small and with a low birth weight, as the condition prevents the fetus from being adequately nourished and supplied with oxygen. There is a possibility that the baby may have problems with heart and circulatory conditions in later life. Preeclampsia also might have long-term health effects for the mother. Over 90 % of women with severe preeclampsia develop chronic high blood pressure 20 years after their pregnancy, and frequently suffer from cardiovascular diseases.</p> <p>6. Clinically, preeclampsia is classified based on the level of blood pressure (BP) as follows: Mild, Severe, Gestational Hypertension, Chronic Hypertension and Chronic Hypertension with Superimposed Preeclampsia.</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/word/pre-, https://www.etymonline.com/word/eclampsia (last access 19 February 2021)</p> <p>2. Liu, L. - https://www.jstage.jst.go.jp/article/tjem/236/2/236_89/_pdf (last access 4 March 2021)</p> <p>3. MEDNT - https://www.medicalnewstoday.com/articles/252025#causes (last access 19 February 2021); APS - https://bit.ly/2NQzDPx (last access 19 February 2021)</p> <p>4 and 5. EFCNI - https://www.efcni.org/activities/campaigns/world-preeclampsia-day/ (last access 19 February 2021)</p> <p>6. Babu, M. - https://bit.ly/3pDu0S5 (last access 19 February 2021)</p>
SYN	preeclamptic toxemia (PET), pre-eclamptic toxemia.
S	<p>TERMIUM PLUS - https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=PREECLAMPSIA&codom2nd_wet=1#resultrecs (last access 19 February 2021); GDT -</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

	http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8408994 (last access 19 February 2021)
--	--

schwannoma (ES)	
CG	<i>n.m.</i>
CA	Medicina - Oncología
CT	«Los schwannomas o neurinomas son tumores generalmente benignos que se originan de la vaina de los nervios o células de Schwann. Estos tumores pueden estar localizados en todo el trayecto del sistema nervioso pero en esta revisión nos enfocamos en los tumores localizados en los nervios del cráneo.»
F	CENEURO - https://ceneuro.org/tumores-cerebrales/schwannoma/ (consulta: 2.04.2021)
DEF	Tumor benigno encapsulado derivado de las células de Schwann que se origina de un nervio periférico o simpático, o de los pares craneales, frecuentemente del VIII par.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=schwannoma (consulta: 22.02.2021)
N	<p>1. Epónimo creado a partir del apellido de Theodor Schwann (1810-1882), histólogo y fisiólogo alemán que describió la célula de Schwann y la vaina de Schwann; al apellido que se le ha unido el sufijo «-oma» (del griego <i>-ōma</i> ‘resultado de un proceso’, ‘tumor’).</p> <p>2. No hay resultados en el CORDE ni en el CREA, pero sí en el CORPES XXI. Año: 2006. Criterio: Primera edición. Medio: Escrito. Bloque: No ficción. Soporte: Prensa. Tema: Salud. País: Argentina. Zona: Río de la Plata. Tipología: Académico.</p> <p>3. Su localización más frecuente es en la cabeza, que suponen el 8 % de los tumores primarios intracraneales, y en el cuello. Asimismo, en las zonas de flexión de las extremidades, siendo más prevalentes en las superiores que en las inferiores, incluso se han hallado incluso en la axila.</p> <p>4. Se origina como consecuencia de mutaciones en un gen supresor de tumores localizado en el brazo largo del cromosoma 22, que codifica para la merlina (proteína), encargada de controlar el crecimiento de las células de Schwann, su disposición y agregación. Usualmente se presenta de dos formas: aisladas (constituye el 95 % de los casos), y asociadas a la neurofibromatosis tipo 2 (NF2) enfermedad que se caracteriza por la</p>

	<p>presencia de schwannomas vestibulares bilaterales, meningiomas y en ocasiones ependimomas.</p> <p>5. En el examen microscópico se observa que está compuesto por la combinación de dos patrones: Antoni A y Antoni B.</p> <p>6. Se pronuncia /ešvanóma/.</p> <p>7. Puede verse también como «schwanoma», y no debe confundirse con neurofibroma.</p> <p>8. Con respecto al término en inglés y español, Fernando A. Navarro aclara que tanto el trígrafo inicial <i>sch</i> seguido de la letra <i>w</i> y la doble <i>nn</i> están justificadas por tratarse de un término derivado del apellido del histólogo y fisiólogo alemán Theodor Schwann (1810-1882).</p>
F	<p>1. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=schwannoma; https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=Schwann; https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=oma (consulta: 8.04.2021).</p> <p>2. CORPES (consulta: 22.02.2021); CREA (consulta: 22.02.2021); CORPES XXI (consulta: 26.02.2021).</p> <p>3. CUN - https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/schwannoma (consulta: 2.04.2021); Avellaneda-Oviedo, E.M. - http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0376-78922018000300014&lng=es&nrm=iso (consulta: 02.04.2021).</p> <p>4. Diéguez Guach, R. A. - https://www.medigraphic.com/pdfs/abril/abr-2019/abr19272f.pdf (consulta: 2.04.2021).</p> <p>5 al 7. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=schwannoma (consulta: 22.02.2021).</p> <p>8. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 6.04.2021).</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

SIN	neuroma, neurilemoma, neurinoma, neurilemmoma, tumor de células de Schwann, glioma periférico (<i>en desuso</i>), neuroglioma periférico (<i>en desuso</i>), neuroschwannoma (<i>en desuso</i>), schwannoglioma (<i>en desuso</i>).
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=schwannoma (consulta: 22.02.2021); TERMIUM PLUS - https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SCHWANNOMA&codom2nd_wet=1#resultres (consulta: 22.02.2021).

schwannoma (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“Every nerve in your body is protected by a layer of tissue called a sheath. A schwannoma is a tumor that grows in the sheaths of nerves in your peripheral nervous system, or the parts of your nervous system that aren’t in your brain or spinal cord. You may hear schwannomas referred to as neurilemmomas, neuromas, or neurolemomas.”
S	Healthline - https://www.healthline.com/health/schwannoma (last access: 2 April 2021)
N	<p>1. Eponym named after Theodor Schwann, (1810-1882), founding father of the cell doctrine and discover of Schwann cell. It was coined by Harkin and Reed in 1968, because Schwann cells were identified as the cell of origin of the tumor; and formed with word-forming element -oma (from Greek -<i>oma</i>).</p> <p>2. A schwannoma is a tumor of the peripheral nervous system or nerve root. These tumors develop from a type of cell called a Schwann cell, which gives them their name.</p> <p>3. In most cases, it is not known why a schwannoma develops. In some cases, a schwannoma develops in association with an underlying genetic disorder such as neurofibromatosis 2 (NF2), schwannomatosis, or Carney complex. These disorders may cause multiple tumors to develop. When a schwannoma is a feature of a genetic disorder, it is caused by a genetic mutation that causes an increased risk for tumor growth.</p> <p>4. Schwannomas can be found in the sheath that covers the nerves. They are found in the peripheral nervous system, cranial nerves or the root of a nerve and not in the brain or spinal cord. Cancerous schwannomas most frequently affect the sciatic nerve of the leg, the brachial plexus nerves in the arm, and the group of nerves in the lower back called the sacral plexus.</p>
S	<p>1. Thomas, T. A. - https://www.cmijournal.org/article.asp?issn=0973-4651;year=2017;volume=15;issue=4;spage=299;epage=301;aualast=Thomas (last access: 9 April 2021); Bhowmik, B. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6396626/ (last access: 9 April 2021); UPMC - https://path.upmc.edu/cases/case868/dx.html (last access: 9 April 2021); OED</p>

	<p>- https://www.etymonline.com/search?q=-oma&ref=searchbar_searchhint (last access: 2 April 2021).</p> <p>2. GARD - https://rarediseases.info.nih.gov/diseases/4767/schwannoma (last access: 2 April 2021); USC Spine - https://spine.keckmedicine.org/treatments-services/schwannoma/ (last access: 2 April 2021).</p> <p>3. GARD - https://rarediseases.info.nih.gov/diseases/4767/schwannoma (last access: 2 April 2021).</p> <p>4. Cleveland Clinic - https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/17877-schwannomas (last access: 2 April 2021).</p>
SYN	neurinoma, neurilemmoma, neurilemoma, neurolemmoma.
S	TERMIUM PLUS - https://bit.ly/2MoRH2Y (last access: 8 April 2021)

síndrome compartimental (ES)	
CG	<i>n.m.</i>
CA	Medicina – Hematología; Arterioesclerosis.
CT	«Según la gravedad de la lesión, el síndrome compartimental puede diagnosticarse ya a simple vista por el aspecto característico que presenta después del trauma, o no manifestarse en toda su magnitud hasta unas horas o incluso unos días más tarde.»
F	Zeichen, J. - https://www.elsevier.es/es-revista-tecnicas-quirurgicas-ortopedia-traumatologia-41-pdf-X1132195412431054 (consulta: 2.04.2021)
DE	Síndrome debido al aumento de la presión en un espacio anatómico cerrado, lo que origina una disminución de la presión de perfusión capilar de los tejidos contenidos en dicho espacio, con el consiguiente compromiso para la viabilidad de los mismos.
F	DTMe http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20compartimental (consulta: 23.02.2021)
N	<p>1. - <i>síndrome (n.m.)</i>: Del griego συνδρομή <i>syndromé</i> 'concurso'.</p> <p>- <i>compartimental (adj.)</i>: Derivado del sustantivo «compartimento» (del prefijo «com-» [del latín <i>con-</i> o <i>com-</i>] + «partir» [del latín <i>partīri</i>, y este derivado de <i>pars</i>, <i>partis</i> 'parte'] + sufijo «-mento» [del latín <i>mentum</i>] 'acción y efecto') y del sufijo «-al» (del latín <i>ālis</i>).</p> <p>- CIE-10: T79.6.</p> <p>2. No hay resultados en el CORDE, pero sí en el CREA. Año 1994. Autor: Prensa. Título: <i>La Vanguardia</i>, 03/12/1994: <i>Alberto Puig se entrenó con éxito en Jerez Alberto</i>. País: España. Tema: 05. Deporte. Publicación: T.I.S.A (Barcelona), 1994.</p> <p>3. Se produce cuando aumenta el contenido del compartimento (edema postisquémico, hematoma, infiltración hemorrágica, ejercicio muscular excesivo, etc.) o disminuye su capacidad (aplastamiento, vendaje enyesado o blando demasiado apretado, escaras circunferenciales de quemaduras o congelaciones, etc.). En estas circunstancias, si no se trata adecuadamente el proceso, se produce necrosis muscular con fibrosis y acortamiento como secuela (contractura muscular), y lesiones nerviosas, con parestesias, anestesia, paresias y parálisis.</p>

compartment syndrome (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“The resistance of the different tissues to hypoxia and hypoperfusion is unknown. Different tissues, in fact, have different capability to resist to blood flow reduction due to pressure increase. Several compartments exist in the human body. Most of them may potentially develop compartment syndrome but only a few of them may impact on the body homeostasis or may be surgically decompressed.”
S	WJES - https://wjeb.biomedcentral.com/articles/10.1186/s13017-020-00339-8 (last access 9 April 2021)
N	<p>1. - compartment (<i>n.</i>): ‘1560s, from French <i>compartment</i> ‘a part separated from adjoining parts by a partition’, (16c.), through Italian <i>compartimento</i>, ‘part partitioned off’, and from Late Latin <i>compartiri</i> ‘to divide’.</p> <p>- syndrome (<i>n.</i>): ‘a number of symptoms occurring together’, 1540s, from medical Latin, from Greek <i>syndrome</i> ‘concurrence of symptoms, concourse of people’, from <i>syndromos</i> ‘place where several roads meet’.</p> <p>2. Compartment syndrome is a painful condition that occurs when pressure within the muscles builds to dangerous levels. This pressure can decrease blood flow, which prevents nourishment and oxygen from reaching nerve and muscle cells.</p> <p>3. There are two kinds of compartment syndrome:</p> <p>Acute compartment syndrome: usually caused by a bad injury. Without treatment, it can permanently damage muscles. It can also lead to disability, paralysis or even death.</p> <p>Chronic compartment syndrome usually: It is often caused by physical exertion, such as intense exercise. Healthcare providers sometimes call it exertional compartment syndrome for that reason.</p> <p>4. There are a variety of injuries and conditions that may cause compartment syndrome: fractures, soft tissue trauma or crushing injuries, exercise induced, and ballistic injuries are some of the more common causes. While most cases occur in the lower extremity, it can occur anywhere: gluteus, thigh, calf, foot, deltoid, upper arm, forearm, and hand all</p>

	have compartmentalized musculature encompassed within fascia making them susceptible to the development of a compartmental syndrome.
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=syndrome, https://www.etymonline.com/word/compartment#etymonline_v_17256 (last access: 9 April 2021).</p> <p>2. AAOS - https://bit.ly/3fBHXi5 (last access: 2 April 2021).</p> <p>3. Cleveland Clinic - https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/15315-compartment-syndrome (last access: 2 April 2021).</p> <p>4. Smith, W. R. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-1-4614-8551-3.pdf (last access: 9 April 2021).</p>
SYN	compartmental syndrome, compartimental syndrome, compression syndrome.
S	<p>TERMIUM PLUS - https://bit.ly/3sxJHfD (last access: 9 April 2021); GDT - http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26502091 (last access: 2 April 2021).</p>

síndrome de dificultad respiratoria aguda (ES)	
C G	<i>nm.</i>
C A	Medicina – Enfermedades pulmonares
C T	«El síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA) del adulto es un edema pulmonar de permeabilidad que aparece tras una agresión directa o indirecta de la membrana alveolocapilar, asociada a una inflamación pulmonar intensa y una hipoxemia grave.»
F	Guérin, C. - https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1280470312605830 (consulta: 12.04.2021)
D EF	Síndrome caracterizado por la aparición aguda, en horas o muy pocos días, de un edema pulmonar no cardiogénico cuyo origen reside en una hiperpermeabilidad de la membrana alveolocapilar, producida por una lesión intensa y específica de esta.
F	DTMe http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20dificultad%20respiratoria%20aguda (consulta: 3.04.2021)
N	1. - <i>síndrome (nm.)</i> : Del griego συνδρομή <i>syndromḗ</i> 'concurso'. - <i>de (prep.)</i> : Del latín <i>de</i> . - <i>dificultad (nf.)</i> : Del latín <i>difficultas, -ātis</i> . - <i>respiratoria (adjf.)</i> : Forma femenina del adjetivo «respiratorio, ria», y este del verbo «respirar» (del latín <i>respirāre</i>) y el sufijo «-torio, ria» (del latín <i>-torius</i> , se utiliza la forma «-atorio» si el verbo base es de la primera conjugación). - <i>aguda (adjf.)</i> : Forma femenina del adjetivo «agudo, da» (del latín <i>acūtus</i>). . Abr.: SDRA. . CIE-10: J80. 2. No hay resultados en los corpus de la Real Academia Española. 3. Posee varias causas: infecciones respiratorias agudas víricas o bacterianas, choque circulatorio, septicemia, aspiración broncopulmonar masiva, sobredosis de estupefacientes

	<p>u otras sustancias o fármacos, enfermedades internas graves (pancreatitis aguda, uremia, tuberculosis miliar, coagulación intravascular diseminada, eclampsia, etc.), entre otros.</p> <p>4. Hoy se reconoce que hay una íntima relación entre el SDRA, la sepsis y la falla multiorgánica, llamado un fenómeno de respuesta inflamatoria exagerada en el parénquima pulmonar que da lugar a una respuesta sistémica, y que cuando tal asociación está presente la mortalidad es superior al 50 %.</p> <p>5. No debe confundirse con síndrome de dificultad respiratoria neonatal: Síndrome de insuficiencia respiratoria grave característico de los recién nacidos prematuros, tanto más frecuente cuanto menor sea la edad gestacional.</p>
F	<p>1. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20dificultad%20respiratoria%20aguda (consulta: 3.04.2021); DLE - https://dle.rae.es/s%C3%ADndrome?m=form, https://dle.rae.es/de?m=form, https://dle.rae.es/dificultad?m=form, https://dle.rae.es/agudo?m=form, https://dle.rae.es/respirar?m=form, https://dle.rae.es/-torio (consulta: 5.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 10.04.2021); CREA (consulta: 10.04.2021); CORPES XXI (consulta: 10.04.2021).</p> <p>3 y 5. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20dificultad%20respiratoria%20aguda (consulta: 12.04.2021).</p> <p>4. Patiño, J. F. - https://bit.ly/32mSXrO (consulta: 17.04.2021).</p>
SI N	<p>enfermedad de la membrana hialina del adulto, pulmón blanco, pulmón de <i>shock</i>, síndrome de dificultad respiratoria del adulto, síndrome de distrés respiratorio del adulto, síndrome de distrés respiratorio agudo, pulmón de Da Nang (<i>en desuso</i>).</p>
F	<p>DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20compartimental (consulta: 03.04.2021).</p>

acute respiratory distress syndrome (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“Nearly 50 years since its first description, acute respiratory distress syndrome (ARDS) remains a major critical care issue: it is relatively common within the intensive care unit (ICU) population, affecting about 5% of hospitalized mechanically ventilated patients, and its current mortality is greater than 40 %, with high long-term morbidity.”
S	Landoni, G. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-17515-7.pdf (last access: 15 April 2021)
N	<p>1. - acute (<i>adj.</i>): late 14c., originally of fevers and diseases, "coming quickly to a crisis" (opposed to <i>chronic</i>), from Latin <i>acutus</i> "sharp, pointed," " past participle of <i>acuere</i> "to sharpen".</p> <p>- respiratory (<i>adj.</i>): 1660s, from Modern Latin <i>respiratorius</i> or French <i>respiratoire</i>.</p> <p>- distress (<i>n.</i>): late 13c., "circumstance that causes anxiety or hardship," from Old French <i>destresse</i>, from Vulgar Latin <i>districtia</i> "restraint, affliction" from Latin <i>districtus</i>, past participle of <i>distringere</i> "draw apart, hinder".</p> <p>- syndrome (<i>n.</i>): "a number of symptoms occurring together," 1540s, from medical Latin, from Greek <i>syndrome</i> "concurrence of symptoms, concourse of people," from <i>syndromos</i> "place where several roads meet," literally "a running together".</p> <p>2. The acute respiratory distress syndrome (ARDS) is a form of hypoxemic respiratory failure characterized by severe inflammatory damage to the alveolar–capillary barrier.</p> <p>3. ARDS is due to pulmonary edema infections and contusions, atelectasis, sepsis, pancreatitis, major surgery, blood transfusion, and chest wall restriction (chest wall edema, ascites, peritonitis, etc.).</p> <p>4. The following factors increase the risk of developing ARDS: over 65 years, having chronic lung disease, liver failure or toxic shock, and a history of alcohol misuse or smoking cigarette.</p>
S	1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=acute , https://www.etymonline.com/search?q=respiratory ,

	<p>https://www.etymonline.com/search?q=distress, https://www.etymonline.com/search?q=syndrome&ref=searchbar_searchhint (last access: 5 April 2021)</p> <p>2. Chiumello, D. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-41852-0.pdf (last access: 15 April 2021)</p> <p>3. Shein, S. L. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-21840-9.pdf (last access: 15 April 2021)</p> <p>4. Healthline - https://www.healthline.com/health/acute-respiratory-distress-syndrome#risk-factors (last access: 17 April 2021)</p>
SYN	ARDS, adult respiratory distress syndrome.
S	TERMIUM PLUS – https://bit.ly/3usZtZU (last access: 5 April 2021)

síndrome X frágil (ES)	
CG	<i>n.m.</i>
CA	Medicina – Genética clínica
CT	«El síndrome X frágil (SXF) constituye la mayor causa de retraso mental hereditario. Hasta fechas recientes se han diagnosticado síndromes X frágil solo en pacientes con afectación clínica, sin que haya sido posible detectar los portadores asintomáticos.»
F	Neurología - https://www.neurologia.com/articulo/2001329 (consulta: 06.04.2021).
DE	Síndrome debido a la mutación del gen FMR1, que tiene un trinucleótido de repetición, CGG, que al superar las doscientas repeticiones produce retraso mental. Citogenéticamente se muestra por fragilidad del cromosoma X, con tendencia a su rotura, a nivel del extremo distal del cromosoma X, en el locus Xq27.3.
F	DTMe http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20X%20fragil (consulta: 23.02.2021).
N	<p>1. - síndrome (<i>n.m.</i>): Del griego συνδρομή <i>syndromḗ</i> [<i>syn</i> ‘con’, ‘unión’ + <i>drom(o)</i>- ‘carrera’ + <i>-ē</i>] ‘acúmulo de síntomas’; documentado desde 1519 en traducciones de Galeno).</p> <p>- X (<i>n.f.</i>): Abreviatura que hace referencia al cromosoma sexual. En 1891, Hermann Henking advirtió una estructura peculiar en los núcleos de las células de insectos de sexo masculino y, sin comprender su función, ni su relación con el sexo, llamó a esta estructura cuerpo X. Posteriormente, Clarence E. McClung estudió el cuerpo X en los saltamontes y reconoció que era un cromosoma. McClung lo llamó cromosoma accesorio, pero al final fue reconocido como cromosoma X por la denominación original de Henking,</p> <p>- frágil (<i>adj.</i>): Del latín <i>fragilis</i> ‘que puede romperse o quebrarse con facilidad’.</p> <p>. CIE-10: Q99.2.</p> <p>. Abreviaturas: SXF, SCXF.</p> <p>2. No hay resultados en los corpus de la Real Academia Española.</p> <p>3. Las personas afectadas por el SXF presentan frecuentemente disfunciones relacionadas con deficiencias en el tejido conectivo (cuya formación depende de la proteína FMR):</p>

<p>Hipotonía muscular</p> <p>Hiperelasticidad en las articulaciones</p> <p>Pies planos-valgos</p> <p>Estrabismo</p> <p>Algunos problemas cardíacos, como dilatación de la arteria aorta o prolapso de la válvula mitral.</p> <p>4. Existen otras patologías asociadas al síndrome X frágil:</p> <p>Fallo ovárico precoz: se produce antes de los 40 años y afecta a muchas mujeres portadoras del SXF.</p> <p>Síndrome de Tremor Ataxia relacionado con el síndrome X frágil: Es un desorden neurodegenerativo que puede afectar a personas portadoras del SXF, es decir con premutación, a partir de los cincuenta años. Principalmente afecta a varones, quienes además lo manifiestan más jóvenes y con síntomas más graves. Muchas veces el Síndrome de Tremor Ataxia relacionado con el X Frágil responde a las siglas en inglés FXTAS y se manifiesta con temblores, dificultades al caminar y, por último, trastornos cognitivos. No obstante, las personas con SXF, no tienen FXTAS y no todas las personas portadoras del SXF desarrollarán FXTAS, pero las personas que tengan FXTAS son portadoras del SXF.</p> <p>5. Puede ser transmitido por ambos sexos, pero la sintomatología es más importante entre los varones: deficiencia intelectual leve o moderada, retraso en la iniciación del habla y un fenotipo que no suele estar presente en los enfermos jóvenes: cara alargada, orejas grandes, mandíbula prominente y tamaño anormalmente grande de los testículos tras la pubertad. En las mujeres, apenas existe otro rasgo que una deficiencia mental y en un 30 % de las afectadas la inteligencia es normal.</p> <p>6. Con frecuencia se utiliza sus formas abreviadas como «síndrome del X frágil», «síndrome de X frágil», «síndrome del cromosoma X frágil» o «cromosoma X frágil».</p> <p>7. Respecto al término en inglés <i>syndrome X</i>, Fernando A. Navarro aclara que tiene dos significados, que conviene distinguir claramente:</p> <p>1. [Card.] Forma abreviada de <i>cardiac syndrome X</i> (síndrome X coronario [o cardíaco]): dolor anginoso en ausencia de lesiones coronarias apreciables en la coronariografía.</p>

	2. [Mtb.] Forma abreviada de <i>metabolic syndrome X</i> (síndrome metabólico, también llamado ‘síndrome plurimetabólico’ o ‘síndrome de resistencia a la insulina’): asociación de hiperinsulinemia, hiperlipidemia e hipertensión arterial. No debe confundirse con <i>fragile X syndrome</i> (síndrome del cromosoma X frágil).
F	1. DTMe - https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrom; https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fr%C3%A1gil (consulta: 26.03.2021); DLE - https://dle.rae.es/s%C3%ADndrome?m=form , https://dle.rae.es/fr%C3%A1gil?m=form (consulta: 26.03.2021); PBA - https://bit.ly/2NYEQF9 (consulta: 24.02.2021). 2. CORDE (consulta: 24.02.2021); CREA (consulta: 24.02.2021); CORPES XXI (consulta: 25.03.2021). 3 y 4. Xfrágil - http://www.xfragil.net/x-fragil/ (consulta: 24.02.2021). 5 y 6. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20X%20fragil (consulta: 23.02.2021). 7. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 03.03.2021).
SIN	síndrome de Martin-Bell, síndrome de Escalante (<i>en desuso</i>).
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20X%20fragil (consulta: 23.02.2021).

fragileX syndrome (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	“The fragile X Syndrome (FXS) is a genetic disease inherited through the X chromosome, which was described for the first time in 1943 by Martin and Bell. It is actually considered the most common inherited cause of intellectual disability and the second most prevalent cause after Down syndrome. Most cases of Down syndrome are de novo but FXS is always inherited with many individuals in the family tree, either affected or a carrier of FXS.”
S	Saldarriaga, W. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4350386/ (last access 25 February 2021).
N	<p>1. - fragile (<i>adj.</i>): 1510s, "liable to sin, morally weak;" c. 1600, "liable to break;" a back-formation from fragility, or else from French <i>fragile</i> (Old French <i>fragele</i>, 14c.), from Latin <i>fragilis</i> "easily broken," from root of <i>frangere</i> "to break"</p> <p>- X (<i>n.</i>): Abbreviation from the word X chromosome. In 1891, German biologist Hermann Henking counted 11 chromosomes in firebug sperm nuclei. Some nuclei, which he identified in his drawings with “x”. A few years later at the University of Kansas, Clarence McClung observed that half of grasshopper sperm contained a chromosome similar to Henking’s <i>x</i> element. In the early 1900s, Edmund Beecher Wilson at Columbia University tackled the puzzle of how chromosomes relate to sex differences in insects. Nine years later, Wilson concluded that the unequal chromosomes were indeed sex determinants. Following Henking’s precedent, he called the large chromosome “X.” For the small chromosome he chose “Y.”</p> <p>- syndrome (<i>n.</i>): "a number of symptoms occurring together," 1540s, from medical Latin, from Greek <i>syndrome</i> "concurrence of symptoms, concourse of people," from <i>syndromos</i> "place where several roads meet," literally "a running together," from <i>syn-</i> "with".</p> <p>2. Fragile X syndrome is a genetic condition involving changes in part of the X chromosome. This condition causes a range of developmental problems including learning disabilities and cognitive impairment.</p>

<p>3. All cases of fragile X syndrome are caused by an alteration (mutation) in the FMR1 gene where a DNA segment, known as the CGG triplet repeat, is expanded. Normally, this DNA segment is repeated from 5 to about 40 times. In people with fragile X syndrome, however, the CGG segment is repeated more than 200 times. The abnormally expanded CGG segment inactivates (silences) the FMR1 gene, which prevents the gene from producing a protein called fragile X mental retardation protein.</p> <p>4. They have a particular facial appearance, characterized by a large head size, a long face, prominent forehead and chin and protruding ears. In addition, males who have fragile X syndrome have loose joints (joint laxity), and large testes (after puberty). Affected boys may have behavioral problems such as hyperactivity, hand flapping, hand biting, temper tantrums and autism. Other behaviors in boys after they have reached puberty include poor eye contact, perseverative speech, problems in impulse control and distractibility. Physical problems that have been seen include eye, orthopedic, heart and skin problems.</p> <p>5. Though FXS occurs in both genders, males are more frequently affected than females, and generally with greater severity. The reason it is lower in females is that, while all males with an FMR1 full mutation will have Fragile X syndrome, some females with an FMR1 full mutation will not have behavioral, cognitive, or physical features of FXS.</p> <p>6. Fragile X-associated disorders include:</p> <p>Fragile X-associated disorders can be caused by this type of partial change, called a premutation of the FMR1 gene. People with a premutation of the FMR1 gene do not have FXS but may have another fragile X-associated disorder.</p> <p>Fragile X-Associated Primary Ovarian Insufficiency (FXPOI) is a cause of infertility and early menopause among adult women. Women with a condition called primary ovarian insufficiency stop having menstrual cycles and have symptoms of menopause before 40 years of age.</p> <p>Fragile X-Associated Tremor/Ataxia Syndrome (FXTAS) is a disorder of the nervous system that can cause tremors and problems with walking, balance (also called ataxia), memory, and mood disorders among older adults.</p>
--

S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=fragile, https://www.etymonline.com/search?q=syndrome, (last access 25 February 2021); SCIENTIST - https://www.the-scientist.com/foundations/how-chromosomes-x-and-y-got-their-names--1891-65508 (last access 25 February 2021).</p> <p>2. GARD - https://rarediseases.info.nih.gov/diseases/6464/fragile-x-syndrome (last access 25 February 2021).</p> <p>3 and 4. GENOME - https://www.genome.gov/Genetic-Disorders/Fragile-X-Syndrome (last access 25 February 2021).</p> <p>5. NFXF - https://fragilex.org/understanding-fragile-x/fragile-x-101/ (last access 25 February 2021).</p> <p>6. CDC - https://bit.ly/2NZcoDh (last access 25 February 2021).</p>
SYN	Martin-Bell syndrome, marker X syndrome
S	TERMIUM PLUS - https://bit.ly/3sqjUG2 (last access 25 February 2021).

vólvulo (ES)	
CG	<i>n.m.</i>
CA	Medicina - Gastroenterología
CT	«El intestino malrotado puede volvularse produciendo un compromiso agudo de la vascularización regional y generando obstrucción intestinal. El vólvulo es la causa del 14 % de los síndromes de intestino corto que pueden llegar a requerir un trasplante intestinal, por lo que un diagnóstico y un tratamiento precoces disminuirían su morbimortalidad.»
F	Sanz-Gadea, B. M. - https://www.analesdepediatria.org/es-lactante-con-vomitos-cuando-sospechar-articulo-S1695403317301820 (consulta: 10.04.2021)
DEF	Torsión o rotación de una víscera hueca, casi siempre una parte del tubo digestivo, sobre su propio eje o sobre el mesenterio, que origina la obstrucción total o parcial de la misma y puede comprometer su riego sanguíneo.
F	DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=vólvulo (consulta: 19.02.2021)
N	<p>1. Del latín científico <i>volvulus</i>, y este derivado del latín <i>volvĕre</i> 'dar vueltas', 'enrollar', 'enroscar'.</p> <p>2. La primera vez que aparece en un documento en español registrado por el CORDE es en 1943. Autor: Gregorio Marañón. Título: <i>Manual de diagnóstico etiológico</i>. País: España. Tema: 15. Medicina. Publicación: Espasa Calpe, S.A. (Madrid), 1943. Según el <i>Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española</i> (NTLLE) aparece por primera vez en el diccionario ACADEMIA AUTORIDADES (S-Z) de 1739, pero sin tilde: <i>volvulo</i>. Con tilde, <i>vólvulo</i>, aparece en el diccionario ACADEMIA USUAL de 1780.</p> <p>3. No existe una causa exacta de la aparición del vólvulo, se piensa que podrían estar influidos por factores anatómicos. Asimismo, existen múltiples factores predisponentes como pueden ser la edad, una dieta con alto contenido en fibra, tratamientos que alteran la motilidad intestinal, y pueden estar asociado a enfermedades neurológicas (demencia y esquizofrenia), cirugías previas, el estreñimiento crónico, diabetes mellitus y el embarazo.</p>

	<p>4. Se divide en varios tipos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vólvulos gástricos: es poco frecuente que se generen vólvulos, y para que se produzca uno alguno de los 4 ligamentos de la cavidad peritoneal (gastrohepático, gastroesplénico, gastrofrénico y gastrocólico) debe ser laxo o estar ausente. Lo más común es que se produzcan por defectos diafragmáticos, como la hernia de hiato paraesofágica. - Vólvulos de intestino delgado: dentro de dichos vólvulos están los vólvulos de intestino medio. - Vólvulos de ciego: constituye hasta un 11 % de todos los vólvulos intestinales y entre un 25-40 % de los vólvulos del colon. <p>Vólvulos de colon transverso: es el tipo menos frecuente de vólvulo (<5-10 %), pero se asocia a mayores índices de mortalidad. Se produce por una fijación anormal del colon transverso.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vólvulos de sigma: es el vólvulo de colon más frecuente (60-75 %). <p>5. El <i>Diccionario de Términos Médicos</i> (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) proporciona una segunda acepción con la siguiente información:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>s.m.</i> vólvulo intestinal: rotación de un segmento del intestino alrededor de su mesenterio, que produce obstrucción intestinal y puede comprometer su riego sanguíneo.
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/v%C3%B3lvulo (consulta: 19.02.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 22.02.2021); NTLLE (consulta: 22.02.2021).</p> <p>3. Pérez, M. G. – p.102 (consulta: 10.04.2021).</p> <p>4. García, S. S. p.1-4 (consulta: 10.04.2021).</p> <p>5. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=vólvulo (consulta: 19.02.2021).</p>
SIN	
F	

volvulus (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	<p>“Volvulus is much more common in the pregnant patient than the general surgical population. It most frequently presents during times of rapid uterine growth as the cecum is pushed out of the pelvis. The presence of a colonic volvulus will generally require surgical intervention. However the type of volvulus should be identified preoperatively, as the timing of surgery can be different.”</p>
S	<p>Nezhat, C. H. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-90752-9.pdf (last access 06 April 2021).</p>
N	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1670s, medical Latin, from Latin <i>volvere</i> "to turn, twist," 2. Volvulus is a rotation of the bowel on its own mesenteric segment. It may occur in any part of the gastrointestinal tract where there is a sufficient length of the gut to twist about a fixed point. 3. Risk factors include patients born with intestinal malrotation or Hirschsprung disease (these patients often experience volvulus early in life), pregnancy, enlarged colon, and abdominal adhesions, such as those secondary to abdominal surgery. Patients who are immobilized, including those who are institutionalized or bedbound, those who have chronic constipation or a high-fiber diet, are also at an increased risk. 4. The most affected site is the sigmoid colon, and the second most common site is the cecum, which also involves the terminal ileum and proximal right colon. There are two types of cecal volvulus depending on the mechanism of formation, the first type occurs with axial rotation of bowel around the mesentery of the terminal ileum, cecum, and proximal right colon, usually in a clockwise direction. The second type, known as a cecal bascule, results from the anterosuperior folding of the cecum. it is less likely to lead to vascular compromise and bowel ischemia.
S	<ol style="list-style-type: none"> 1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=volvulus&ref=searchbar_searchhint (last access: 19 February 2021).

	2. Dangleben, D. A. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-52255-5.pdf (last access: 06 April 2021); Beck, D. E. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-1-4614-8450-9.pdf (last access: 06 April 2021). 3 and 4. Rezac, C. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-96631-1.pdf (last access: 06 April 2021).
SYN	
S	

Asimismo, se puede encontrar en Anexo 1 fichas complementarias de la investigación.

6. Conclusiones

Las conclusiones de la presente investigación resumen los hallazgos presentados en el apartado corpus de extracción, candidatos a término, fichero terminológico bilingüe (inglés-español), y que permiten responder a los objetivos planteados inicialmente, los cuales se refieren a la extracción, recopilación y selección de términos engañosos de la serie de televisión *The Good Doctor*, y a la creación de un glosario y fichero terminográfico bilingüe (EN-ES) compuesto de dichos términos, con el fin de aclarar, precisar y disipar dudas.

Gracias a esta investigación, se ha realizado un aporte para tener un mejor entendimiento sobre el conocimiento médico, sobre su complejo léxico y argot, el cual nos muestra cómo se desarrolla este lenguaje dentro de los hospitales y las salas de emergencias, y como establece Castelló, M. (2007), «Una lengua sin terminología no es una lengua académica» (p.34). Adicionalmente, se pudo constatar que se cometieron errores terminológicos en la serie, que se habrían podido evitar, si se hubiera utilizado la ayuda de la terminología y terminografía, porque solo con la ayuda de excelentes recursos terminológicos (fuentes escritas) y con la ayuda de traductores especializados en la materia y profesionales de la medicina (fuentes orales) se puede realizar una buena traducción. Por esta razón la terminología es necesaria y resulta ser una excelente disciplina científica y académica.

Asimismo, se recomienda que para futuras investigaciones relacionadas con esta, se ahonda más en la labor terminográfica dentro de la serie, en especial con las temporadas posteriores a las analizadas en la presente investigación, ya que en este momento aún se sigue transmitiendo en las plataformas digitales, y puede ayudar a progresar en la creación de más recursos terminográficos.

Sería ciertamente útil para los estudiantes de traducción, entre otros, que este trabajo terminográfico acabase volcando las fichas terminológicas en plataformas como *Humanterm* de la UEM, entre otros, para que ayuden a aliviar la carga de los problemas terminológicos y traducciones engañosas que se les puedan presentar a los traductores, y para ayudar a los estudiantes de traducción y otras personas dentro del campo médico, a ampliar los recursos de ayuda a la traducción especializada, a brindar soluciones que puede presentarse con términos

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

complejos debido a que no está presente en otros recursos fiables, y dar un mejor entendimiento de este lenguaje especializado.

7. Bibliografía

7.1. Bibliografía general

Dentro de este apartado se recopilan todas las fuentes bibliográficas que usaron para sentar las bases en el marco teórico de este proyecto de fin de grado.

7.1.1. Español

Aleixandre-Benavent, R. *et al.* 2017. *Características del lenguaje actual en los artículos científicos. Instituto de Gestión de la Innovación y del Conocimiento-Ingenio*. España: Valencia. Educ Med. 2017;18 (Supl 2):23-29.

Ambulódegui, S. E. 2012. *Manual de terminología médica*. p. 2.

Ariza Alcaraz, A. M. 1998. *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. España: Alicante.

Blanco, C. N. 2016. *Análisis traductológico de la veracidad y la verosimilitud en la serie televisiva Anatomía de Grey*. Universidad Jaume.

Bolaños, S. (2015). *La lingüística de corpus: perspectivas para la investigación lingüística contemporánea. Forma y Función*. 28(1), 31-54. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Caballero, S. I. 2019. *La traducción para el doblaje de series de temática médica. El caso de The Good Doctor*. Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras.

Cabré Castellví, M. T. 1993. *Terminología y comunicación especializada*. En: La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida/Empúries; p. 480.

Cabré Castellví, M. T. 1999. *De la uniformidad a la diversidad en terminología*. En M.T. Cabré, la terminología. Representación y comunicación: elementos para una teoría de base

comunicativa y otros artículos. (p.18). Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Cabré Castellví, M. T. 2010. *Terminología y normalización lingüística*. Universidad Pompeu Fabra. p. 1.

Calonge Prieto, M. 2009. *La complejidad del lenguaje de los textos médicos y la terminología especializada. Nociones para el estudiante de traducción médica (inglés-español) en Varela Salinas, M-J- Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. 2009, pp. 167-187.

Cambra-Badii, I. & Baños, E. J. 2018. *¿Un médico con autismo en la televisión? Enseñanzas de The Good Doctor*. Rev Med Cine.14(4): 273-283.

Cano, B. J. 2019. *La Terminología Médica en la Traducción Audiovisual: Análisis de la Terminología Médica en Subtítulos Profesionales y Fansub de Textos Audiovisuales no especializados*. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Facultad de Filosofía y Educación. Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

Castelló, M. (2007). *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias*. Barcelona: Grao. (Consultado en: Lenguaje del arquitecto: diagnóstico y propuestas académicas).

Castro, G. M. 2017. *Terminografía en el ámbito médico: la serie televisiva House a escena*. Universidad Europea de Madrid. Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación.

Contreras, B. F. 2004. *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. La linterna del traductor. Consultado el 18 de diciembre de 2020 en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/fuentes-terminologicas.html>

Contreras, B. F. 2010. *En busca de la terminología perdida*. La linterna del traductor. Nueva temporada. Número 2/3. Junio del 2010. p. 136.

- Correira, M. 2005. *El lenguaje en la medicina*. Aportes de la lexicología a la corrección lingüística y a la precisión conceptual en medicina. *Panace@*. Vol. VI, n° 21-22. Septiembre-diciembre, 2005
- Cuéllar, S. B. (2015). *La lingüística de corpus: perspectivas para la investigación lingüística contemporánea*. Universidad de Colombia. *Forma y Función* vol. 28, n.º 1 enero-junio del 2015.
- Fedor de Diego, A. 1995. *Terminología: Teoría y Práctica*. 1ª ediciones. Unión Latina. Instituto de Estudios del Conocimiento (INESCO). Ediciones de la Universidad Simón Bolívar (EQUINOCCIO). Venezuela: Universidad Simón Bolívar XXV Aniversario. p. 13-17.
- Gallego, O. A. 1993. *Jerga, cultura e información*. Universidad Autónoma de Madrid. España: Madrid. *REv San Hig Púb* 1993; (4) 67: 243-247.
- Galindo Álvarez, S. A. (2013-2014). *Análisis comparativo (EN-FR-IT-ES-MK) de la terminología médica y otros aspectos en la traducción de la serie televisiva "House"*.
- Hernández de la Rosa, Y., Martínez Moreno, L. F., & Peraza Fernández, V. A. 2010. *Consideraciones acerca del lenguaje especializado médico: nivel léxico-semántico*. *Revista Científica de las Ciencias Médicas en Cienfuegos*. *MediSur*, 8(3), 69-71.
- Jiménez, V. R. 2015. *La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos*. N° 26, 2015, p. 9-36.
- López Piñero, J. M. & Terrada, L. M. 2005. *Introducción a la terminología médica*. Elsevier. España. p. 1.
- Mantecón, V. T. 2015. *Terminología médica*. México: Universidad Autónoma de México. Consultado el 15 de diciembre de 2020 en: <http://www.objetos.unam.mx/etimologias/terminologiaMedica/index.html>
- Marquant, H. 2004. *Por una terminología inteligente*. Institut Libre Marie Haps. Abacus. Universidad Europea de Madrid. p. 1-8

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Muñoz, N. I. (2010). *El argot médico: un registro discursivo complejizado por usos muy diversos*. Hologramáticas. 1 (12).

Murcia Zarco, M. J. 2020. *Aproximación terminológica al léxico de las drogas en la serie televisiva The Wire*. Universidad Europea de Madrid. Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación.

Navarro González, A. F. 2004. *Minidiccionario crítico de dudas*. Panace@. Vol. V, nº 17-18. Septiembre-diciembre, 2004. Boletín de Medicina.

Navarro González, A. F. 2006. *Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1.ª parte: A-J)*. Panace@ 2006; 7 (23): 39-54.

Navarro González, A. F. 2006. *Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (2.ª parte: K-Z)*. Panace@ 2006; 7 (24): 183-198.

Navarro González, A. F. 2007. *Minidiccionario crítico de dudas*. Panace@ 2007; 8 (25): 3-14.

Navarro González, A. F. 2008. *Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo*. (1ª parte) , 10 (37), 145.

Navarro González, F. A. (2009). *La precisión del lenguaje en la redacción médica*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antoni Esteve, N ° 17. 89-104.

Núñez Ladevéze. 1993. *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Paraninfo. (Consultado en: La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación en España.)

Ortega Rodríguez, N. & Schnell, B. 2005 *La terminología: Historia y evolución de una disciplina*. Manual formativo de ACTA N°. 35. p. 83-90.

Peña, M. E. 2015. *Traducción científica-técnica y traducción audiovisual: análisis de la serie The Big Bang Theory*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación.

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Rodríguez Criollo, S. M. A. 2020. *La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The Good Doctor*. Universidad César Vallejo. Escuela académica profesional de traducción e interpretación. Perú: Piura.

Rojo, J. A. D. 2005. *Terminología médica y discurso social*. In Experiencias de traducción: Reflexiones desde la práctica traductora (p. 77-92). Servei de Comunicació i Publicacions.

Rosendo, R. L. 2006. *La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: Estudio de la situación en España*. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación. p. 37-41.

Sarmiento González, R. & Vilches Vivancos, F. 2016. *El lenguaje de la Medicina*. Dykinson S.L. Cátedra de Innovación y Gestión Sanitaria. España: Madrid. p. 139.

Sáez Manuel, L. J. 2017. Investigación Educativa. *Fundamentos teóricos, procesos y elementos prácticos (Enfoque práctico con ejemplos. esencial para TFG, TFM Y tesis)*. Editorial UNED. [Edición Digital].

Valdés Fuentes, E. & Bosquet Fuentes, N. R. 2017. *Los falsos amigos en el lenguaje de la medicina*. Rev Cubana Cir. Vol.56 N°.3 Ciudad de la Habana jul.-set. 2017.

Valera, L. P. 2020. *Aproximación terminográfica al léxico educativo: el caso de la serie televisiva The Wire*. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Universidad Europea de Madrid.

Villalba, R. 2015. *La medicina en televisión: implicaciones para la traducción. El caso del doblaje de las series sobre médicos*. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, (26), 9-36.

Vives Lozano, D. M. 2008. *Aproximación a la traducción de la terminología médica de series dobladas al español: el caso de «Urgencias»*. Universidad Autónoma de Barcelona. Facultad de Traducción e Interpretación.

7.1.2 Inglés

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Sony Pictures Television. 2020. United States. Reviewed on 22 November of 2020. Available at:

<https://www.sonypictures.com/tv/thegooddoctor>

IMDb. Internet Movie Database. 1990. Amazon. Seattle, WA 98108-1226. Reviewed on 22

November of 2020. Available at: <https://www.imdb.com/title/tt6470478/>

7.2 Bibliografía específica

En este apartado se recopilan todas las fuentes bibliográficas que se emplearon para la realización de las fichas terminológicas, se mantuvieron de forma abreviada las fuentes para facilitar la consulta con las fichas terminológicas.

7.2.1 Español

AEPED – Asociación Española de Pediatría. [web en línea]. Consultado en: <http://www.aeped.es/>

AMRM – Asociación de Matronas de la Región de Murcia. [web en línea]. Consultado en:

<https://www.asociacionmatronasmurcia.es/>

Andromedi – Clínica de Urología y Medicina Sexual. [web en línea]. Consultado en:

<https://www.andromedi.com/>

Avellaneda-Oviedo, E.M., Gago-Vidal, B., Pacheco-Compañía, F. J. & Álvarez-Jorge, A. (2018).

Revisión de casos de schwannoma en la Unidad de Miembro Superior del Servicio de Cirugía Plástica de La Coruña, España. Cir. plást. iberolatinoam. 44(3), Madrid, (Jul./Sep. 2018). [revista en línea]. DOI: <https://dx.doi.org/10.4321/s0376-78922018000300014>.

Beltrán, N. C. *et al.* (2005). *Síndrome de aspiración meconial*. Rev.Med. 11(2). 2005. [revista en

Internet]. Consultado en: <https://rmedicina.ucsg.edu.ec/archivo/11.2/RM.11.2.12.pdf>

Broseta Rico, E., Budía Alba, A., Burgués Gasió, J. P., & Marco, S. L. (2020). *Urología práctica*.

(5ª ed.). ELSEVIER. [libro en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/3u7wE5Y>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Carrasco, M. S. J. & De Paz Cruz, J. A. (2000 – 2009). *Tratado de emergencias médicas*. Madrid: Arán Ediciones. [libro en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/38yONAC>

CENEURO – Centro de Especialidades Neurológicas. (2020). [web en línea]. Consultado en: <https://ceneuro.org/>

Clínic – Hospital Clínic de Barcelona. (2021). Universidad de Barcelona. CatSalud. [web en línea]. Consultado en: <https://www.clinicbarcelona.org/>

CORDE – Real Academia Española (s.a.). Corpus diacrónico del español. [banco de datos del español en línea]. Consultado en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

CORPES XXI – Real Academia Española (s.a.): *Corpus del Español del Siglo XXI*. [base de datos]. Consultado en: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

COSNAUTAS/LIBRO ROJO - sitio web especializado en recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas. [web en línea]. Consultado en: <http://www.cosnautas.com/>

CREA – Real Academia Española (s.a.). Corpus de referencia del español actual. [banco de datos del español en línea]. Consultado en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Crespo, J. & Pons Romero, F. (1999). *Colangitis esclerosante primaria*. 22(6), 290-301, (Junio 1999) [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/3gHJ5Bv>

CUN – Clínica universidad de Navarra. Universidad de Navarra. (2020). [web en línea]. Consultado en: <https://www.cun.es/>

Curiel, E., Prieto, M. A. & Mora, J. (2008). *Factores relacionados con el desarrollo de preeclampsia*. Revisión de la bibliografía. España: Universidad de Cuidados Intensivos Maternales. Hospital Materno Infantil. 35(3), 87 – 97 (Junio 2008). [revista en línea]. DOI: 10.1016/S0210-573X(08)73053-3

Dicciomed - Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Gabaudan, F. C. & Bracero, J. U. (2019). Ediciones Universidad de Salamanca. Universidad de Salamanca. [diccionario en línea]. Consultado en: <http://dicciomed.eusal.es/>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Diéguez Guach, R. A., Riverón Carralero, W. J., Góngora Gómez, O., Gómez Vázquez, Y. E. & Hernandez, González, E. (2019). *Bases genéticas, clínicas y terapéuticas del Schwannoma vestibular*. 16 de Abril. 58(272), 51-57, 2019. [revista en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/3txtvuP>

DLE – Real Academia Española (RAE). (2014). Diccionario de la lengua española. Asociación de academias de la lengua española (ASALE). [diccionario en línea]. Consultado en: <https://dle.rae.es/>

DTMe – Real Academia Nacional de Medicina. (2012). Diccionario de términos médicos [diccionario en línea]. Gobierno de España: Ministerio de Innovación y Ciencia. Consultado en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>

ETIM - Etimologías de Chile. (2001-2016). [web en línea]. Consultado en: <http://etimologias.dechile.net/>

Fernández, M. P. (2003). *Hipo e hipertiroidismo*. Farm. Prof. 17(3), 37-41, (Marzo 2003). [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/2Rt7DUb>

Ferrer-Lozano Y., Vázquez, O. P., Asin, L., Trofimova, Y. M. (2014). *Diagnóstico y tratamiento de la fascitis necrosante*. 12(2), 11. [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/3bh4tKh>

Fondevila, C. G. (2018). *Coagulación intravascular diseminada*. Simposio I Medicina-Crítica. Consultado en: <https://bit.ly/3vQZ6Jy>

García Bernárdez, A. M., Álvarez Cuesta, C. C., Rivas Carmenado, M. E., Vallina Álvarez, E., & Arribas Castrillo, J. M. (2006). *Histiocitosis pulmonar de células de Langerhans*. An. Med. Interna (Madrid), 23(2), (Feb. 2006). [revista en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/3eyaap7>

García, S. S., Cigarrán Sexto, H., Morán Hevia, M., Gálvez García, S. Quílez, M. V. & Blanco, J. C. *Vólvulos del tracto gastrointestinal*. Diagnóstico en radiología. Sociedad Española de Radiología Médica (SERAM). 1-19.

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

García, V. V. (2011). *Aspectos clínicos de la hemoglobinuria paroxística nocturna*. Med. Clin. Monogr (Barc). 2012; 13(2), 2-8. [revista en Internet].

GDT - *Le Grand Dictionnaire Terminologique*. Gouvernement du Québec. (2012). [base de datos]. Consultado en: <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>

Guérin, C. & Ricard, C. (2012). *Síndrome de dificultad respiratoria aguda*. EMC - Anestesia-Reanimación. 38(1), 1-19, (Marzo 2012). [revista en Internet]. DOI: [https://doi.org/10.1016/S1280-4703\(12\)60583-0](https://doi.org/10.1016/S1280-4703(12)60583-0)

Guerra-Morillo, M. O., Rabasco-Álvarez, A. M., & González-Rodríguez, M. L. (2020). *Fibrosis quística: tratamiento actual y avances con la nanotecnología*. Ars Pharm. 61(2), Granada, (Abr./Jun. 2020). [revista en Internet]. DOI: <https://dx.doi.org/10.30827/ars.v61i2.11358>

Lozano, Y. F. & Trofimova, Y. M. (2018). *Fascitis necrosante. Actualización del tema*. Medisur 16(6), Cienfuegos, (Nov.- Dic. 2018). [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/3y1jIAw>

Martín Vélez, R. M., Delgado Martín, A. E., Sánchez López, J., Soto Blanco, F., Jiménez López, A.M. & Maldonado Díaz, I. (2001). *Un paciente con hipertiroidismo*. 37(9), 383-389, (Mayo 2001). [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/2RFGg9i>

Martínez, L. A. D., Pedraza, N. M. D., Serrano, N. C., Mejía, C. C. C. (2011). *El pronóstico de los hijos de madres con preeclampsia. Parte 2: efectos a largo plazo*. Arch. Argent. Pediatr. 2011;109(6), 519-524. Sociedad Argentina de Pediatría. [revista en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/3f7irzp>

Mena Garrido, M. A. & Rodríguez de Mingo, E. (2011). *Histiocitosis pulmonar de células de Langerhans: a propósito de un caso*. Med. de Familia. SEMERGEN. 38(3), 181-184, (Abril 2012). [revista en Internet]. DOI: 10.1016/j.semerg.2011.07.007

Neomosur – Asociación de Neumología y Cirugía Torácica del SUR. [web en línea]. Consultado en: <https://www.neumosur.net/>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Neurología - Glóver-López, G., Bernabé, M., & Carbonell, C. (2001). *Diagnóstico del síndrome X frágil*. Neurología.com. [revista en línea]. DOI: <https://doi.org/10.33588/rn.33S1.2001329>

NTLLE – Diccionarios Académicos de la Real Academia Española. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. [banco de datos del español en línea]. Consultado en: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

OBSER – Observatorio Sobre Enfermedades Raras. Feder. Fundación ONCE. Gobierno de España. [web en línea]. Consultado en: <https://enfermedades-raras.org/>

OMS - Organización Mundial de la Salud. (2021). [web en línea]. Consultado en: <https://www.who.int/es/home>

Ordóñez, D. M. 2007. *Células de Langerhans en la inmunidad cutánea*. Rev Asoc Col Dermatol Vol. 15, Núm 4, 280-85, (Dic.2007). [revista en Internet].

Orphanet. [web en línea]. Consultado en: https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/Disease_Search.php?lng=ES

Parés, A. (2010). *Colangitis esclerosante primaria, diagnóstico, pronóstico y tratamiento*. 34(1), 41-52 (Enero 2011). [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/3tyBqbe>

Patiño, J. F., Patiño Restrepo, J. F. & Celis Rodríguez, E. (2005). *Gases sanguíneos, fisiología de la respiración e insuficiencia respiratoria aguda*. Ed. Médica Panamericana. Consultado en: <https://bit.ly/32mSXrO>

PBA – Pierce, B. A. (2009). *Genética: Un enfoque conceptual*. Ed. Médica Panamericana. [libro en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/2NYEQF9><https://bit.ly/2NYEQF9>

Pérez, M. G., Comín Novella, L. I. & Oset García, M. (2015). *Manejo del vólvulo de colon en un hospital primario, tratamiento conservador o quirúrgico? revisión a 5 años en el Hospital General de Teruel Obispo Polanco*. Rev. Atalaya Med., (8), 101-105, (2015). [revista en línea].

Quintero-Villegas, L. J., Rodríguez-Balderrama, I. & De la O-Cavazos, M. E. (2012). *Incidencia y morbi-mortalidad del recién nacido con síndrome de aspiración de meconio en un hospital*

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

de tercer nivel. Med. Un. 14(57), 205-210 (Oct. 2012). [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/2St32BJ>

RECIMUNDO – Revista científica de la investigación y el conocimiento. (2017). Editorial Saberes del Conocimiento. [revista en línea]. Consultado en: <https://www.recimundo.com/index.php/es>

Sanitas – Sanitas. [web en línea]. Consultado en: <http://www.sanitas.es>

Sanz-Gadea, B. M., Udaondo Gascón, C., Sellers Carrera, M., Martín Sánchez, J. & De Ceano-Vivas La Calle, M. (2018). *Lactante con vómitos, ¿cuándo sospechar un vólvulo intestinal?*. Asociación de Pediatría. 88(2), 109-111 (Feb. 2018). [revista en línea]. DOI: 10.1016/j.anpedi.2017.04.006

SEGG – Sociedad Española de Geriatria y Gerontología. [web en línea]. Consultado en: <https://www.segg.es/>

SEMI – Sociedad Española de Medicina Interna. (2021). [web en línea]. [Consultado el 16 de febrero de 2021]. Consultado en: <https://www.fesemi.org/>

Serrano, S. G. (2004). *Tendinitis*. Sociedad Española de Radiología Médica. 18(7), 50-57 (Julio 2004). Consultado en: <https://bit.ly/3uAXfIq>

TERMIUM PLUS - *Government of Canada*. [base de datos]. Consultado en: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

Tintinalli, J. E., Stephan Stapczynski, J., John Ma Donald, O., Yealy, M. D., Meckler, G. D. & Cline, D. M. (2013). *Medicina de urgencias*. (8va ed.). McGraw-Hill Education.[libro en línea]. Consultado en: <https://bit.ly/3eck1jd>

Vargas, K. A. (2018). *Colangitis esclerosante primaria*. Revista Médica Sinergia. 3(9), (Sept. 2018). [revista en Internet]. Consultado en: <https://bit.ly/33wZZL4>

Xfrágil – Asociación síndrome X-frágil de Madrid. [web en línea]. Consultado en: <http://www.xfragil.net/>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Zeichen, J. & Jäger, C. (2021). *Síndrome compartimental agudo de la pierna*. Técnicas Quirúrgicas en Ortopedia y Traumatología 2. Consultado en: <https://bit.ly/3haBITe>

7.2.2 Inglés

AAOS – American Academy of Orthopaedic Surgeons. (1995-2021). OrthoInfo [online web]. Available at: <https://orthoinfo.aaos.org/>

Abla, O. & Janka, G. (2018). *Histiocytic Disorders*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3aCPfPw>.

ACR – American College of Rheumatology. [online web]. Available at: <https://www.rheumatology.org>

APMA - American Podiatric Medical Association. [online web]. Available at: <https://www.apma.org/>

Ashok, P. & Aggarwal, S. (2018). *Differences and similarities between disseminated intravascular coagulation and thrombotic microangiopathy*. Thrombosis Journal. Thromb J. 2018; 16: 14. Retrieved from: <https://bit.ly/3rjIXdB>.

AUA – American Urological Association. (2021). [online web]. Available at: <https://www.auanet.org/#>

Babu, M. (2018). *Nursing Care Planning Resource, Vol. 2: Maternal and Neonatal Health, First South Asia Edition*. Elsevier Health Sciences. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3pDu0S5>.

Beck, D. E., Wexner, S. D., Hull, T.L., Roberts, P.L., Saclarides, T. J., Senagore, A. J., Stamos, M. J. & Steele, S. R. (2014). *The ASCRS Manual of Colon and Rectal Surgery*. (2nd ed.) Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3y22xyP>.

Bhowmik, B., Sinha, R., Sattur, A. P. & Banerjee, I. (2019). *Evaluation of cystic schwannoma of masticator space – A case report*. J Family Med Prim Care. 2019 Jan; 8(1): 285–288. Retrieved from: <https://bit.ly/3vUHGMg>.

Brodsky, R. A. (2014). *Paroxysmal nocturnal hemoglobinuria*. Blood. 2014 Oct 30; 124(18): 2804–2811. Retrieved from: <https://bit.ly/3xYncDU>.

CDC - Centers for Disease Control and Prevention. U.S. Department of Health & Human Services [online web]. Available at: <https://www.cdc.gov/>

Chand, S. et al. (2019). *Factors Leading To Meconium Aspiration Syndrome in Term- and Post-term Neonates*. Cureus. 2019 Sep; 11(9): e5574. Retrieved from: <https://bit.ly/3xYSFWJ>.

Chiumello, D. (2017). *Acute Respiratory Distress Syndrome*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3exwvD4>.

Crowe, D. R., Morgan, M. B., Somach, S. C. & Trapp, K. M. (2016). *Deadly Dermatologic Diseases*. (2nd ed). Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3vjhOsZ>.

CSL – Child Life Society. (2021). [online web]. Available at: <https://www.childlifesociety.org/>

Dangleben, D. A. & Madbak, F. G. (2017). *Acute Care General Surgery*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3xXx8h2>

DermNet – DermNet NZ. (2021). DermNet New Zealand Trust. [online web]. Available at: <https://dermnetnz.org>

Duggins, S. D., Rosenfeld, M., & Chmiel, J. (2020). *Cystic Fibrosis A Multi-Organ System Approach*. ATS. Humana Press. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3f5u6Pg>.

EFCNI – European foundation for the care of newborn infants. (2019). [online web]. Available at: <https://www.efcni.org/>

Ferri, F. F. (2018). *Ferri's Clinical Advisor 2019 E-Book: 5 Books in 1*. Elsevier Health Sciences. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3x3GzLr>.

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Forman, L. M. (2017). *Primary Sclerosing Cholangitis*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3ew8HPX>.

GARD – Genetic and Rare Diseases Information Center. National Center for Advancing Translational Sciences (NCATS), National Institute of Health (NIH) & U.S. Department of Health & Human Services. [online web]. Available at: <https://rarediseases.info.nih.gov/>

Gavriilaki, E. & Brodsky, R. A. (2019). 25 - *Complement-Mediated Coagulation Disorders: Paroxysmal Nocturnal Hemoglobinuria and Atypical Hemolytic Uremic Syndrome*. (4th ed). 2019: 473-490. DOI: <https://doi.org/10.1016/B978-0-323-46202-0.00025-X>.

GDT - *Le Grand Dictionnaire Terminologique. Gouvernement du Québec*. (2012). [database]. Available at: <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>

GENOME – National Human Genome Research Institute. National Institute of Health (NIH) & U.S. Department of Health & Human Services. [online web]. Available at: <https://www.genome.gov/>

Griffith, V. A. S. (2020). *Healers and Patients Talk: Narratives of a Chronic Gynecological Disease*. The Rowman & Littlefield Publishing Group, Inc. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3uWqNRp>.

HA – Histiocytosis Association. (2020). [online web]. Available at: <https://histio.org/>

Healthline - Healthline. [online web]. Available at: <https://www.healthline.com/>

Imam, S. K. & Ahmad, S. I. (2016). *Thyroid Disorders*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3eyqAhd>.

JHM – Johns Hopkins Medicine. The Johns Hopkins University, The Johns Hopkins Hospital, and The Johns Hopkins Health System Corporation. 2021. [online web]. Available at: <https://www.hopkinsmedicine.org/>

Jolles, S. (2002). *Paul Langerhans*. NCBI, PCM. J Clin Pathol. 2002 Apr; 55(4): 243. DOI: 10.1136/jcp.55.4.243

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

LabCE – LabCE. 2001 – 2021. MediaLab, Inc. [online web]. Available at: <https://www.labce.com/>

Landoni, G., Mucchetti, M., Zangrillo, A. & Bellomo, R. (2015). *Reducing Mortality in Critically Ill Patients*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3uB0VtI>.

Ledbetter, D. J. & Johnson, P. R. V. (2018). *Endocrine Surgery in Children*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3tsZEUt>.

Liu, L., Zhang, M., Min, X., Cai, L. (2015). *Low Serum Levels of ABCA1, an ATP-Binding Cassette Transporter, Are Predictive of Preeclampsia*. *Tohoku J. Exp. Med.*, 2015, 236, 89-95. [online journal]. (last access 4 March 2021). Retrieved from: <https://bit.ly/33rrfdY>.

Luster, M., Duntas, L. H. & Wartofsky, L. (2019). *The Thyroid and Its Diseases*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/2R7zEAD>.

Mayo – Mayo Clinic. (1998-2017). Mayo Foundation for Medical Education and Research (MFMER). [online web]. Available at: <http://www.mayoclinic.org/>

MEDNT – Medical News Today. Healthline Media UK Ltd. 2004-2021. [online web]. Available at: <https://www.medicalnewstoday.com/>

Mokra, D. & Mokry, J. (2010). *Meconium Aspiration Syndrome: From Pathomechanisms to Treatment*. New York: Nova Biomedical. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3baPIZi>.

NATURE – Nature. (2018). Nature Publishing Group: science journal, jobs, and information. [online journal]. Available at: <https://www.nature.com/>

Nezhat, C. H., Kavic, M. S., Lazafame, R. J., Lindsay, M. K. & Polk, T. M. (2019). *Non-Obstetric Surgery During Pregnancy*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/33rKLqD>.

NFXF – National Fragile X Foundation. (2021). [online web]. Available at: <https://fragilex.org/>

NIAMS - National Institute of Arthritis and Musculoskeletal and Skin Diseases. National Institute of Health (NIH) & U.S. Department of Health & Human Services. [online web]. Available at: <https://www.niams.nih.gov/>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

OED - Online Etymology Dictionary. Harper, D. (2001-2014). [online dictionary]. Available at: <https://www.etymonline.com/>

ORML – Horlsey, A., Cunningham, S., Innes, J. A. (2015). *Cystic Fibrosis*. ed. 2. Oxford University Press. Oxford Respiratory Medicine Library. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/2QbchWo>.

Orphanet. [online web]. Available at: https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/Disease_Search.php?lng=EN

OSMC - Orthopedic and Sports Medicine Specialist. (2021). [online web]. Available at: <https://osmc.net/>

OWH – Office on Women’s Health. U.S. Department of Health & Human Services (HHS). 1991. [online web]. Available at: <https://www.womenshealth.gov/>

Parker, C. J. (2016). *Update on the diagnosis and management of paroxysmal nocturnal hemoglobinuria*. *Ematology Am Soc Hematol Educ Program*. 2016 Dec 2; 2016(1): 208–216. DOI: 10.1182/asheducation-2016.1.208

Pokorski M. (2015). *Noncommunicable Diseases*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3vUxnHT>.

Pokorski, M. (2018). *Pulmonary Disorders and Therapy*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/2R7zBEX>.

Pollack Jr, C. V. (2019). *Differential Diagnosis of Cardiopulmonary Disease*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/2SuW4w2>.

Rezac, C. & Donohue, K. (2019). *The Internist's Guide to Minimally Invasive Gastrointestinal Surgery*. Humana Press. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/2REK1fg>.

Reznicek, J., Bearman, G. & Perdue Jr, P. W. (2020). *Musculoskeletal Infections*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3tsod3K>.

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Saldarriaga, W., Tassone, F., González-Teshima, L. Y., Forero-Forero, J. V., Ayala-Zapata, S. & Hagerman, R. (2014). *Fragile X Syndrome*. Colomb Med (Cali). 2014 Oct-Dec; 45(4): 190–198. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3f3DZNR>.

SCIENTIST – The Scientist. [online journal]. Available at: <https://www.the-scientist.com/>

Shaha, A. R., Nathan, C. O., Fernandes, J. K., De Souza, C. & Joshi, S. R. (2020). *Surgical and Medical Management of Diseases of the Thyroid and Parathyroid*. Plural Publishing. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3tii5vG>.

Shein, S. L. & Rotta, A. T. (2020). *Pediatric Acute Respiratory Distress Syndrome*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3xSPwYx>.

Smith, W. R. & Stahel, P. F. (2014). *Management of Musculoskeletal Injuries in the Trauma Patient*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3odJ7Tr>.

Swarnam, K., Soraisham, A. S. & Sivananda, S. (2012). *Advances in the Management of Meconium Aspiration Syndrome*. Int J Pediatr. 2012; 2012: 359571. DOI: 10.1155/2012/359571.

TERMIUM PLUS - Termium Plus. Government of Canada. Public Services and Procurement Canada's Translation Bureau. [database]. Available at: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

Teruya, J. (2016). *Management of Bleeding Patients*. Springer. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3ewb997>.

Thomas, T. A. (2017). *Theodor Schwann: A founding father of biology and medicine*. 2017, 15 (4), 299-301. DOI: 10.4103/cmi.cmi_81_17

Turgeon, M. L. (2020). *Clinical Hematology: Theory & Procedures, Enhanced Edition*. Jones & Bartlett Learning. [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/38QYWZN>.

UCLAHealth - UCLA Health. [online web]. Available at: <https://www.uclahealth.org/obgyn/>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

UPMC – University of Pittsburgh Medical Center. (2020). University of Pittsburgh. [online web].

Available at: <https://path.upmc.edu/>

USC Spine – USC Spine Center. Keck Medicine of USC. (2021). [online web]. Available at:

<https://spine.keckmedicine.org/>

Wada, H., Matsumoto, T., Suzuki, K., Imai, H., Katayama, N., Iba, T. & Matsumoto, M. (2018).

Differences and similarities between disseminated intravascular coagulation and thrombotic microangiopathy. Thrombosis Journal. Thromb J. 2018; 16: 14. DOI: 10.1186/s12959-018-0168-2.

WHO - World Health Organization. (2021). [online web]. Available at: <https://www.who.int/>

Wiktionary - Wiktionary. [online web]. Available at: <https://en.wiktionary.org>

WJES – World Journal of Emergency Surgery. [online journal]. Available at:

<https://wjeb.biomedcentral.com/>

Wu, G. Y., Carey, E. J. & Lindor, K. D. (2014). *Cholestatic Liver Disease*. (2nd ed). Humana

Press [online book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3o2T4ml>.

Yen, M. T. & Johnson, T. E. (2018). *Orbital Cellulitis and Periorbital Infections*. Springer. [online

book]. Retrieved from: <https://bit.ly/3ez6ByW>.

Yuen H. & Mukherjee, B. (2017). *Emergencies of the Orbit and Adnexa*. Springer. [online book].

Retrieved from: <https://bit.ly/3vO0ZGO>.

Zarogoulidis, P., Kioumis, I., Pitsiou, G., Porpodis, K., Lampaki, S., Papaiwannou, A.,

Katsikogiannis, N., Zaric, B., Branislav, P., Secen, N., Dryllis, G., Machairiotis, N., Rapti, A.

& Zarogoulidis, K. (2014). *Pneumothorax: from definition to diagnosis and treatment*. NCBI.

Journal of Thoracic Disease. J Thorac Dis. 2014 Oct; 6(4): 372–376. DOI: 10.3978/j.issn.2072-

1439.2014.09.24.

7.3 Anexo 1

Fichas complementarias

priapismo (ES)	
CG	<i>n.m.</i>
CA	Medicina – Urología
CT	«El priapismo es una rara patología propia del sistema reproductor masculino, que se caracteriza por una erección prolongada y dolorosa no asociada al deseo sexual. En situaciones normales, la erección masculina se origina en una condición hemodinámica favorable en la que existe vasodilatación de las arterias del cuerpo cavernoso del pene (encargado anatómico de la erección) y vasoconstricción de las venas del mismo, provocando que una considerable cantidad de sangre se acumule en el miembro haciéndolo más grande y rígido hasta el momento que cesa la estimulación sexual. Sin embargo, en el priapismo, el retorno venoso de la sangre posterior a la eyaculación (o al estímulo sexual), no ocurre de manera correcta y una gran cantidad de sangre se mantiene estancada allí por largos periodos de tiempo.»
F	Andromedi - https://www.andromedi.com/priapismo-definicion-causas-tratamiento/ (consulta:16.02.2021)
DEF	Erección anormal, persistente y dolorosa, sin deseo sexual. Puede deberse a un traumatismo de la arteria cavernosa o a una lesión de la médula espinal o de los centros nerviosos; también puede estar provocada por una causa farmacológica o, en la raza negra, por una anemia de células falciformes.
F	1. DTMe - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=priapismo (consulta:16.02.2021)
N	1. Del latín tardío <i>priapismus</i> , y este del griego <i>πριαπισμός priapismós</i> , derivado de <i>Πρίαπος Priapos</i> 'Priapo', divinidad fálica grecorromana. - CIE-10: N48.3.

<p>2. La primera vez que aparece en un documento en español registrado por el <i>CORDE</i> es en el año 1493. Autor: Anónimo. Título: <i>Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco</i>. Madrid, BN 1196. País: España. Tema: 15.Medicina. Publicación: María Teresa Herrera y María Estela González de Fauve, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison), 1997.</p> <p>Según el <i>Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española</i> (NTLLE) aparece por primera vez en el diccionario NEBRIJA de 1495.</p> <p>3. El priapismo puede estar asociado con otros trastornos hematológicos, especialmente drepanocitosis, anemia de células, y otras condiciones tales como leucemia, talasemia, enfermedad de Fabry, y trastornos neurológicos como los de la médula espinal como lesiones y traumatismos a la médula. Asimismo, la deficiencia de glucosa-6-fosfato deshidrogenasa, que conduce a la disminución de los niveles de NADPH. El NADPH es un cofactor implicado en la formación de óxido nítrico, que puede causar priapismo. Además, esta condición puede ser causada como una reacción a ciertos medicamentos, los inyectados de forma intracavernosa para el tratamiento de la disfunción eréctil (papaverina, alprostadil). Otros grupos reportados son los antihipertensivos, antipsicóticos (por ejemplo, clorpromazina, la clozapina), antidepresivos (especialmente trazodona, anticonvulsivante y estabilizador del estado de ánimo, drogas tales como el valproato de sodio, anticoagulantes) y drogas recreativas (alcohol, heroína y cocaína). El priapismo también puede darse debido a la picadura de la araña errante brasileña y la viuda negra o en casos de rabia.</p> <p>4. Tipos de priapismo:</p> <p>Priapismo venooclusivo, de bajo flujo o isquémico: Es el más frecuente, es el 95 % de los casos, y más peligroso. Es consecuencia de la obstrucción del drenaje venoso del pene y la escasez o ausencia de entrada de sangre arterial. La erección es completa y dolorosa, excepto el glande.</p> <p>Priapismo arterial, de alto flujo o no isquémico: Fístula traumática de la arteria carvenosa o una rama con los espacios lacunares. La eres es parcial, a veces fluctuante y no es dolorosa. La erección puede ser rígida con estimulación sexual.</p>
--

	<p>Priapismo recurrente: condición distinta a las anteriores que se caracteriza por erecciones dolorosas de larga duración con detumescencia espontaneas posterior. Pueden presentarse a diario y que típicamente despiertan al individuo por las noches.</p> <p>Priapismo parcial (trombosis parcial idiopática del pene): es un raro subtipo de priapismo que afecta solo a una crura (zona más proximal de un CC).</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/priapismo?m=form (consulta:16.02.2021); DTMe – https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=priapismo (consulta: 9.03.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta:16.02.2021); NTLLE (consulta:16.02.2021).</p> <p>3. FESEMI - https://www.fesemi.org/informacion-pacientes/conozca-mejor-su-enfermedad/priapismo (consulta:16.02.2021).</p> <p>4. Broseta Rico - https://bit.ly/3u7wE5Y (consulta:16.02.2021).</p>
SIN	
F	

priapism (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	<p>“Priapism is a prolonged, painful, penile erection that fails to subside despite orgasm. An erection lasting longer than 4–6 h is considered to be priapic; nevertheless, pain does not usually ensue until 6–8 h have elapsed. Priapism is considered a failure of the detumescence mechanism, which may be due to excess release of contractile neurotransmitters, obstruction of draining venules, malfunction of the intrinsic detumescence mechanism, or prolonged relaxation of intracavernosal smooth muscle. There are essentially two main types of priapism: high flow (non-ischemic) and low flow (ischemic).”</p>
S	NATURE – https://www.nature.com/articles/3900592 (last access 16 February 2021).
N	<p>1. 1620s, from Late Latin <i>priapismus</i>, from Greek <i>priapismos</i> (also "lewdness"), from priapizein "to be lewd," from Priapos, the name of the god of male reproductive power.</p> <p>2. Priapism is a persistent penile erection that continues hours beyond, or is unrelated to, sexual stimulation.</p> <p>3. Types of priapism:</p> <p>Ischemic (veno-occlusive, low flow): is a nonsexual, persistent erection characterized by little or no cavernous blood flow and abnormal cavernous blood gases (hypoxic, hypercarbic, and acidotic). The corpora cavernosa are rigid and tender to palpation. Patients typically report pain.</p> <p>Nonischemic (arterial, high flow) priapism is a nonsexual, persistent erection caused by unregulated cavernous arterial inflow. Cavernous blood gases are not hypoxic or acidotic. Typically the penis is neither fully rigid nor painful.</p> <p>Stuttering (intermittent) priapism is a recurrent form of ischemic priapism in which unwanted painful erections occur repeatedly with intervening periods of detumescence. This historical term identifies a patient whose pattern of recurrent ischemic priapism encourages the clinician to seek options for prevention of future episodes.</p> <p>4. There are several different causes of priapism. They include:</p>

	<p>Medications: Some medications can affect nerves in the body, including in the penis. Ordinarily, these nerves widen the arteries that supply the penis, allowing it to become engorged and erect.</p> <p>Drugs: Use of some recreational drugs is associated with priapism, including crystal meth, marijuana, cocaine, and ecstasy.</p> <p>Injury: Damage to the penile artery can occur with an injury to the penis or perineum and can prevent blood from circulating or draining. This is a common cause of non-ischemic priapism.</p> <p>Sickle cell anemia: Abnormally-shaped red blood cells can cause blockage of the penile artery and, thus, priapism. According to the Cleveland Clinic, “Approximately 42 percent of adults with sickle-cell anemia will eventually develop priapism.”</p> <p>Cancers: In rare cases, priapism can occur with certain types of cancerous growths, especially if they impede on the penile artery or nerve supply and cause blockages.</p> <p>Blood disorders: Rarely, some blood conditions can cause priapism. Thalassemia, chronic leukemia and multiple myeloma, in particular, have been associated with priapism.</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/search?q=priapism&ref=searchbar_searchhint 2 and 3. AUA - https://www.auanet.org/guidelines/priapism-guideline (last access 16 February 2021).</p> <p>4. MEDNT – https://www.medicalnewstoday.com/articles/318737#what-causes-priapism (last access 16 February 2021).</p>
SYN	painful erection
S	GDT - http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8875814 (last access 16 February 2021)

síndrome de aspiración de meconio (ES)	
C G	<i>n.m.</i>
C A	Medicina - Ginecología
C T	«El síndrome de aspiración de meconio (SAM) se define como dificultad respiratoria en recién nacidos, secundaria a la aspiración de líquido amniótico teñido de meconio. Esta ocurre generalmente en neonatos de término, postérmino y pequeños para la edad gestacional. Aproximadamente, el 13 % de los nacimientos presentan líquido teñido de meconio.»
F	Quintero-Villegas, L. J. - https://www.elsevier.es/en-revista-medicina-universitaria-304-articulo-incidencia-morbi-mortalidad-del-recien-nacido-X166557961284426X (consulta: 23.04.2021)
D EF	Síndrome que se produce por el paso de meconio a los pulmones del feto, en el interior del útero, o del recién nacido, en el curso de la primera respiración.
F	DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20aspiraci%C3%B3n%20de%20meconio%20 (consulta: 23.04.2021)
N	1. - síndrome (<i>nm</i>): del griego συνδρομή <i>syndromé</i> 'concurso'. - de (<i>prep.</i>): del latín <i>de</i> . - aspiración (<i>nf</i>): del latín <i>aspiratio</i> , <i>-ōnis</i> . - meconio (<i>nm</i>): del latín <i>meconium</i> , y este del griego μηκόνιον <i>mēkōnion</i> . . Abr.: SAM. 2. No hay resultados en el CORDE, pero sí en el CREA. Año: 2000. Autor: Prensa. Título: Revista Médica Dominicana. Vol. 61, N.º 1, 01-04-2000: Perinatología. País: República Dominicana. Tema: 06. Medicina. Publicación: Adoerbio (Santo Domingo), 2000. 3. Los factores de riesgo de este síndrome son: hipoxia aguda intraparto, hipoxia perinatal crónica, paso del meconio al líquido amniótico, los movimientos respiratorios

	<p>intrauterinos, frecuencia cardíaca fetal anormal, historia de la madre (preeclampsia, hipertensión materna, hemorragia materna, entre otros), entre otras causas.</p> <p>4. La aspiración origina dificultades respiratorias precoces expresadas por polipnea, retracción subcostal en cada inspiración, quejido espiratorio, neumonitis química que genera edema pulmonar, shunt intrapulmonar, cianosis, entre otros problemas. Además, Puede seguirse de enfisema, de atelectasia o de neumonía química e inflamatoria</p> <p>5. Con frecuencia abreviado a «aspiración meconial»; puede verse también «síndrome de aspiración meconial».</p> <p>6. En relación con el término en inglés <i>meconium plug syndrome (MPS)</i>, Fernando A. Navarro proporciona el equivalente español «síndrome del tapón de meconio [o del tapón meconial]».</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/s%C3%ADndrome?m=form, https://dle.rae.es/de?m=form, https://dle.rae.es/aspiraci%C3%B3n?m=form, https://dle.rae.es/meconio?m=form (consulta: 23.04.2021); DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20aspiraci%C3%B3n%20de%20meconio%20 (consulta: 23.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 23.04.2021); CREA (consulta: 23.04.2021)</p> <p>3. Beltrán, N. C. - http://rmedicina.ucsg.edu.ec/archivo/11.2/RM.11.2.12.pdf (consulta: 24.04.2021); AEPED - https://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/30.pdf (consulta: 24.04.2021).</p> <p>4 DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20aspiraci%C3%B3n%20de%20meconio%20 (consulta: 23.04.2021); AEPED - https://www.aeped.es/sites/default/files/documentos/30.pdf (consulta: 24.04.2021).</p> <p>5. DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20aspiraci%C3%B3n%20de%20meconio%20 (consulta: 23.04.2021)</p> <p>6. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 23.04.2021)</p>

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

SI N	síndrome de aspiración de líquido amniótico meconial
F	DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=s%C3%ADndrome%20de%20aspiraci%C3%B3n%20de%20meconio%20 (consulta: 23.04.2021)

meconium aspiration syndrome (EN)	
G	<i>n.</i>
C	
C	<p>“Meconium aspiration syndrome (MAS) is defined as a respiratory distress in an infant born through the meconium-stained amniotic fluid with characteristic radiological changes, whose symptoms cannot be otherwise explained.”</p>
T	
S	<p>Pokorski M. - https://link-springer-com.ezproxy.universidadeuropea.es/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-19974-0.pdf (last access 25 April 2021)</p>
N	<p>1. - meconium (<i>n.</i>): "dark fecal discharge from a newborn infant," 1706, from Latin <i>meconium</i> "excrement of a newborn child," literally "poppy juice," from Greek <i>mēkōnion</i> "poppy-juice, opium," diminutive of <i>mēkōn</i> "poppy," which perhaps is related to Old Church Slavonic <i>maku</i>, German <i>Mohn</i> and is perhaps of Pre-Greek origin.</p> <p>- aspiration (<i>n.</i>): 1530s, from Latin <i>aspirationem</i> (nominative <i>aspiratio</i>) "a breathing on, a blowing upon; rough breathing; influence," noun of action from past-participle stem of <i>aspirare</i> "strive for, seek to reach," literally "breathe at, blow upon."</p> <p>- syndrome (<i>n.</i>): 1540s, from medical Latin and from Greek <i>syndrome</i> "concurrence of symptoms, concourse of people," from <i>syndromos</i> "place where several roads meet".</p> <p>2. Meconium aspiration syndrome (MAS) occurs in fetuses that absorb meconium-stained amniotic fluid in the uterus or during delivery, causing the newborns to experience the main clinical manifestation of respiratory distress after birth.</p> <p>3. Aspirated meconium may cause an alveolar atelectasis, air-trapping, air leak, it triggers a progressive dysfunction pulmonary surfactant, chemical pneumonia, pulmonary interstitial emphysema, pneumothorax, pneumomediastinum and perfusion mismatch, which leads to persistent pulmonary hypertension.</p> <p>4. The major risk factors for MAS include presence of fetal heart rate (FHR) irregularities in the intrapartum period, fetal distress, placental insufficiency, maternal hypertension, preeclampsia, oligohydramnios, and maternal drug abuse, especially of tobacco and</p>

	cocaine, and intrauterine growth restriction (IUGR). Intrauterine hypoxia may cause passage of meconium in the amniotic fluid.
S	<p>1. OED – https://www.etymonline.com/search?q=meconium, https://www.etymonline.com/search?q=aspiration, https://www.etymonline.com/search?q=syndrome (last access 23 April 2021).</p> <p>2. Liu, J. - https://bit.ly/3eyvNnQ (last access 25 April 2021)</p> <p>3. Mokra, D. - https://ebookcentral-proquest-com.ezproxy.universidadeuropea.es/lib/ueurmad/reader.action?docID=3019389 (last access 25 April 2021); Swarnam, K. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3228378/ (last access 25 April 2021).</p> <p>4. Chand, S. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6820683/#:~:text=The%20major%20risk%20factors%20for,6%25%20of%20cases%20%5B1%5D (last access 25 April 2021); Swarnam, K. - https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3228378/ (last access 25 April 2021).</p>
S Y N	meconium aspiration
S	GDT - http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8879087 (last access 23 April 2021).

tendinitis (ES)	
CG	<i>n.f.</i>
CA	Medicina - Reumatología
CT	«La tendinitis es la lesión de un tendón (la unión del músculo con el hueso), que se caracteriza por la inflamación, irritación o hinchazón del mismo. Los tendones que sufren este tipo de afección con mayor frecuencia son los del codo, el talón, el hombro y la muñeca.»
F	Sanitas - https://bit.ly/3dqKwlf (consulta: 18.04.2021)
DEF	Inflamación de un tendón que, dada su deficiente vascularización, es poco expresiva como lesión, pero que, con frecuencia, se asocia a la inflamación de su vaina sinovial, mucho más reactiva, dando lugar a una tenosinovitis.
F	DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=tendinitis (consulta: 18.04.2021)
N	<p>1. Término compuesto de la palabra «tendón» (del latín <i>tender</i>) y el sufijo «-itis» (del latín científico <i>-itis</i>, y este del griego <i>-ῖτις -îtis</i>). Lengua base: latín. Neologismo del siglo XX. Aparece por primera vez en un documento en inglés en 1900.</p> <p>2. No hay resultados en el CORDE, pero sí en el CREA. Año 1983. Autor: Prensa. Título: <i>ABC</i>, 28/12/1983: <i>Stielike puede reaparecer el sábado frente al Español</i>. País: España. Tema: 05. Deportes. Publicación: Prensa Española, S.A. (Madrid), 1983.</p> <p>3. Existen dos formas:</p> <p>Agudas: que se distinguen en dos tipos:</p> <p>a) tendinitis seca en tendones desprovistos de sinovial: se genera en las articulaciones del hombro, codo y muñeca, los tendones rotuliano y de Aquiles, tibial posterior y peroneos. Se debe al sobreesfuerzo articular por movimientos repetitivos profesionales, usuarios de silla de ruedas, o en prácticas deportivas.</p> <p>b) tenosinovitis serosa: caracterizada por derrame seroso en la vaina sinovial, aparece solo en los extensores de los dedos de las manos y los pies, se debe a la inoculación directa de microorganismos, la diseminación por contigüidad de una infección vecina, o la diseminación hematógena desde un foco séptico distante.</p>

	<p>Crónicas: se dividen en la forma tuberculosa o las reumáticas.</p> <p>4. La causa más común de tendinitis es la lesión o el sobreesfuerzo durante el trabajo, realizar movimientos repetitivos forzados en los brazos y piernas, o el ocio en la vaina de tejido similar a la que recubre las articulaciones de los tendones: la sinovial. En ocasiones, una infección en el interior de la vaina del tendón es la responsable de la inflamación y habitualmente el dolor es el resultado de un pequeño desgarro o una inflamación del tendón que fija el músculo al hueso.</p> <p>La tendinitis también puede asociarse con las enfermedades inflamatorias que afectan a todo el organismo, como la artritis reumatoide.</p> <p>5. Respecto al término en español, Fernando A. Navarro aclara que la inflamación de un tendón no se llama en español tendonitis, sino tendinitis. Asimismo, recomienda evitar el helenismo ‘tenonitis’, que conviene reservar para designar tan solo la inflamación de la cápsula de Tenon.</p>
F	<p>1. DLE - https://dle.rae.es/tend%C3%B3n?m=form, https://dle.rae.es/-itis?m=form (consulta: 18.04.2021); Dicciomed - https://dicciomed.usal.es/palabra/tendinitis (consulta: 18.04.2021).</p> <p>2. CORDE (consulta: 18.04.2021); CREA (consulta: 18.04.2021).</p> <p>3. DTME - http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=tendinitis (consulta: 18.04.2021).</p> <p>4. Serrano, S. G. - https://www.elsevier.es/es-revista-farmacia-profesional-3-articulo-tendinitis-13064582 (consulta: 18.04.2021).</p> <p>5. COSNAUTAS/LIBRO ROJO (consulta: 23.04.2021).</p>
SIN	
F	

tendinitis (EN)	
GC	<i>n.</i>
CT	<p>“Tendinitis can result from an injury or over-use. Improper stretching prior to exertion or incorrect form during physical activity can also contribute to the development of tendinitis. Some people, including those with “flat feet,” tight tendons or arthritis, are particularly prone to tendinitis.”</p>
S	APMA - https://www.apma.org/tendinitis (last access 18 April 2021)
N	<p>1. Composed with the word “tendon” (1540s, from Medieval Latin <i>tendonem</i> (nominative <i>tendo</i>), altered (by influence of Latin <i>tendere</i> ‘to stretch’) from Late Latin <i>tenon</i>, from Greek <i>tenon</i> (genitive <i>tenontos</i>) ‘tendon, sinew’) and the suffix “-itis” (word-forming element in medicine denoting ‘diseases characterized by inflammation’ (of the specified part), Modern Latin, from Greek <i>-itis</i>, feminine of adjectival suffix <i>-ites</i> ‘pertaining to’. Feminine because it was used with an implied <i>nosos</i> “disease,” a feminine noun).</p> <p>2. Tendinitis is irritation, inflammation, pain and swelling of a tendon. Injury, trauma, or stress to parts of the body with tendons and muscles can cause this disease.</p> <p>3. Some types of tendinitis are named after the activities that often cause them. Here are some common types:</p> <p>Tennis elbow, which affects the outer elbow tendon, often caused by repetitive wrist turning or hand gripping.</p> <p>Golfer’s elbow, which affects the inner elbow tendon, often caused by repetitive wrist turning or hand gripping.</p> <p>Bicep’s tendinitis, which causes pain in the front or side of the shoulder, and sometimes when the arm is raised overhead.</p> <p>Rotator cuff tendinitis, which causes pain at the tip of the shoulder and the upper, outer arm; pain may become worse when pushing, pulling, raising the arm, or lying on the shoulder.</p> <p>Jumper's knee, common among people who play sports such as basketball, which causes the knee tendon to become inflamed or tear from overuse.</p>

	<p>Achilles's tendinitis affects the tendon on the back of the heel.</p> <p>4. Tendinitis can occur from a sudden intense injury. Most often, though, it results from a repeated, minor injury of that tendon. Persons with gout, pseudogout, or blood or kidney diseases often develop bursitis as part of that disease.</p>
S	<p>1. OED - https://www.etymonline.com/word/tendon, https://www.etymonline.com/word/-itis (last access 18 April 2021).</p> <p>2. Ferri, F. F. - https://bit.ly/3x3GzLr (last access 18 April 2021).</p> <p>3. NIAMS - https://www.niams.nih.gov/health-topics/tendinitis#tab-types (last access 18 April 2021).</p> <p>4. ACR - https://www.rheumatology.org/I-Am-A/Patient-Caregiver/Diseases-Conditions/Tendinitis-Bursitis (last access 18 April 2021).</p>
SYN	tendonitis, tenonitis, tenonitis, tenositis.
S	TERMIUM PLUS - https://bit.ly/3ghmJqd (last access 18 April 2021).

7.4 Anexo 2

Filmografía

Resumen de la serie *The Good Doctor*:

- Ficha técnica de la serie de televisión *The Good Doctor*:

Título original:	<i>The Good Doctor</i>
Año:	2017 - presente
Duración:	41 min
País:	Estados Unidos
Director:	David Shore
Guion:	Dan Romer.
Música	David Shore, Karen Struck, Johanna Lee, Lloyd Gilyard Jr., William Rotko, David Renaud, Jae-Beom Park, David Hoselton, Simran Baidwan, Thomas L. Moran.
Fotografía	Eric Steelberg, John S. Bartley.
Reparto:	Freddie Highmore, Antonia Thomas, Nicholas Gonzalez, Hill Harper, Richard Schiff, Christina Chang, Fiona Gubelmann, Will Yun Lee, Paige Spara, Jasika Nicole, Tamlyn Tomita, Elfina Luk, Teryl Rothery, Chuku Modu y Beau Garrett
Productores ejecutivos:	David Shore, Daniel Dae Kim, Erin Gunn, David Kim y Sebastian Lee
Productora:	3AD, ABC Studios, EnterMedia Content, Pico Productions, Shore Z Productions, Sony Pictures Television

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

Distribuidora:	Sony Pictures Television, ABC Studios, Disney Television Studios, Canadian Television (CTV), British Sky Broadcasting (BSkyB), Videoland, WOWOW Prime, iQIYI
Género:	Serie de TV; Drama, Intriga, Medicina

Actores conocidos / invitados

Primera temporada

Tim Russ – Episodio 3 (*iCarly; Stark Trek Voyage*)

Kari Matchett – Episodio 7 (*Cube 2: Hypercube*)

Kacey Rohl – Episodio 8 (*White Lie*)

Zachary Gordon – Episodio 8 (*El diario de Greg*)

Pej Vahdat – Episodio 9 (*Bones*)

Manny Jacinto – Episodio 10 (*The Good Place*)

Emily Hinkler – Episodio 11 y 12 (*Identidad Borrada*)

Chris D’Elia – Episodio 13, 14, 16, y 17 (*XOXO; Whitney*)

JoBeth Williams . Episodio 14 (*Poltergeist; Kramer contra Kramer*)

Marsha Thomason – Episodio 16 (*La mansión encantada*)

Anna Belknap – Episodio 16 (*CSI: Nueva York*)

Segunda temporada

Lisa Edelstein – Episodio 1, 2, 5, 7,8, 17 (*House M.D*)

Arjay Smith – Episodio 3 (*El día de mañana*)

Brooke Smith – Episodio 4 (*Anatomía de Grey; El silencio de los corderos*)

Aproximación terminográfica al léxico médico en la serie televisiva *The Good Doctor*

Paula Virginia Socorro Barahona

John Patrick Amedori – Episodio 7 (*El efecto mariposa*)

Hemky Madera – Episodio 7 (*Spiderman: Homecoming; Rango; Weeds*)

Camille Guaty – Episodio 10 (*Prison Break*)

Karin Konoval – Episodio 10 (*El origen del planeta de los simios; El amanecer del planeta de los simios; La guerra del planeta de los simios*)

Emily Kuroda – Episodio 13 (*Las chicas Gilmore*)

Chloe Csengery – Episodio 14 (*Paranormal Activity 3; Paranormal Activity: Los señalados; Paranormal Activity: Dimensión fantasma*)

Robyn Lively – Episodio 15 (*Karate Kid 3: El desafío final*)

Joe Adler – Episodio 15 (*El corredor del laberinto*)

Daniel Dae Kim – Episodio 15 (*La serie Divergente: Insurgente; Hellboy (2019); Lost; She-Ra y las princesas del poder; Hawaii 5.0*)

Spencer Garret – Episodio 16 (*El escándalo (Bombshell); Érase una vez en Hollywood*)

June Squibb – Episodio 18 (*Apropósito de Schmidt; Esencia de mujer; Toy Story 4*)